

**DAHNER
FELSENLAND**

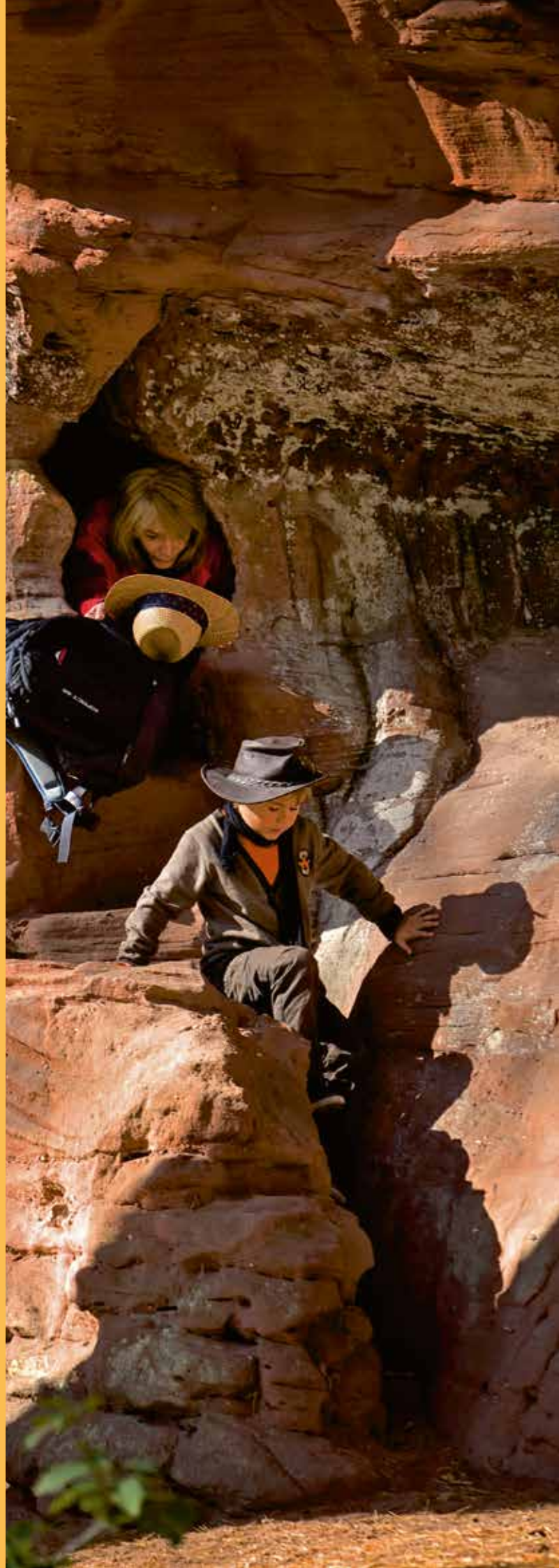
VISÀVIS

**SAUER-
PECHELBRONN**

Le magazine **sans frontière**
pour **l'Alsace et le Palatinat**

Das **grenzenlose** Magazin
für das **Elsass und die Pfalz**

Loisirs actifs...
für Aktivurlauber...
Courts séjours...
für Kurzurlauber...
Séjours gourmands...
für Gourmetreisende...
Séjours bien-être
für Erholungsreisende...
Séjours culturels...
für Bildungsreisende...





01

Nichts auf der Welt ist so kraftvoll
wie eine Idee, deren Zeit gekommen ist.
**Rien n'est plus puissant qu'une idée
dont le temps est venu.**

Victor Hugo, 1802-1885



02

Das **Dahner Felsenland** und die **Region Sauer-Pechelbronn** befinden sich im Herzen des grenzüberschreitenden Biosphärenreservats Pfälzerwald-Nordvogesen.

Die beiden Naturparks, Pfälzerwald auf der deutschen, „Parc Naturel Régional des Vosges du Nord“ auf der französischen Seite, wurden 1998 von der UNESCO als **erstes grenzüberschreitendes Biosphärenreservat Europas** anerkannt, für ihre **Vorbildfunktion in der nachhaltigen Entwicklung**. Über 3000 km² groß, beherbergt das Gebiet zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten und stellt das größte Waldgebiet in Westeuropa dar. Dieser gemeinsame, einheitliche Naturraum macht unsere Region zu den eindrucksvollsten und romantischsten in Europa.

Bizarre **Felsgebilde** aus buntem Sandstein, geheimnisumwitterte **Burgen** und Burgruinen, klare **Seen** und bunte **Streuobstwiesen** prägen das Bild. Abseits jeder Hektik lässt sich hier **grenzenlos Natur pur genießen**: beim Wandern, beim genüsslichen Radfahren oder auf Entdeckungstouren. Im Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen mit seiner einzigartigen Landschaft leben die Menschen im **Einklang mit der Natur und helfen, diese zu bewahren**. Besondere Bedeutung hat das nachhaltige Wirtschaften beim Erzeugen und Vermarkten der umweltfreundlich produzierten Lebensmittel und Waren. Dabei war das Gebiet, das sich heute so friedlich präsentiert, in der Geschichte als **Zankapfel zwischen Deutschland und Frankreich** immer wieder heiß umkämpft. An die blutigen Auseinandersetzungen erinnern zahlreiche Denkmäler, die Maginot-Linie in Lembach und in Woerth das Museum der Schlacht vom 6. August 1870. Heute steht die **Zusammenarbeit** im Mittelpunkt, ganz besonders auch im Bereich Tourismus, damit Besucher **grenzenlos entspannen und genießen können**.



Infos:

www.biosphere-vosges-pfaelzerwald.org

www.parc-vosges-nord.fr

www.pfaelzerwald.de

www.unesco.org/mab

Le **Dahner Felsenland** et le **pays de Sauer-Pechelbronn** sont situés au cœur de la Réserve transfrontalière de la Biosphère Pfälzerwald-Vosges du Nord.

Les deux parcs naturels régionaux, « Naturpark Pfälzerwald » côté allemand, Vosges du Nord côté français, ont été reconnus en 1998 par l'**UNESCO** comme **première réserve de biosphère transfrontalière en Europe**, pour leur **rôle d'exemplarité dans le développement durable**. S'étendant sur plus de 3000 km², la réserve abrite de nombreuses espèces rares, et représente le plus grand massif forestier de l'ouest de l'Europe. Grâce à son unité naturelle et paysagère, notre région compte parmi les contrées les plus typées et les plus romantiques d'Europe.

Rochers en grès rose aux formes surprenantes, **châteaux forts** baignés de mystères, **étangs** à l'eau limpide, **vergers** traditionnels multicolores forgent l'image de cette région. Loin de toute agitation **la nature se savoure ici à saute-frontières** que ce soit lors de randonnées pédestres ou cyclo-touristiques ou lors de visites de découverte. Dans ce paysage unique les hommes vivent en **harmonie avec la nature qu'ils contribuent à préserver**. Une attention particulière est portée à la production durable et à la commercialisation en circuits courts des produits de la terre.

Paradoxalement cette région si paisible aujourd'hui a fait hier l'objet de **controverses franco-allemandes**. De nombreux monuments, la ligne Maginot à Lembach et le musée de la Bataille du 6 août 1870 à Woerth rappellent ces conflits meurtriers. De nos jours, c'est la **coopération** qui se trouve au centre des préoccupations, notamment dans le domaine du tourisme. Tout est fait pour que le visiteur puisse se détendre et trouver son plaisir – sans frontières.

BONJOUR WILLKOMMEN



Office de Tourisme

Sauer-Pechelbronn

Tél : +33 (0)3 88 90 77 50

info@tourisme-nordalsace.fr

www.tourisme-nordalsace.fr

Bureau d'information

2 route de Bitche

F-67510 Lembach

49.00372°N 7.79014°E



Tourist-Information

Dahner Felsenland

Schulstraße 29

D - 66994 Dahn

Tel: +49 (0)6391 9196222

tourist.info@dahner-felsenland.de

www.dahner-felsenland.net

facebook.com/dahn.felsenland

49.15247°N 7.78132°E



De gros moellons de grès rose et jaune au milieu de forêts verdoyantes, voilà la caractéristique de la région. Le « Dahner Felsenland » peut d'ailleurs se vanter de constituer **l'une des régions de rochers les plus impressionnantes d'Allemagne**. Et ces paysages se poursuivent côté français. Les rochers révèlent des formes singulières, propres à enflammer l'imagination des hommes, suscitant bien des légendes et mystères. Les formations gréseuses sont nées il y a précisément 250 millions d'années, à l'époque des dinosaures. Le sud du Palatinat était à ce moment-là limitrophe de l'équateur ! Il régnait ici un climat désertique. C'est de ce sable, avec l'aide de l'eau et du vent, que sont nées les concrétions rocheuses de grès. La multiplicité des couleurs a été réalisée par la présence de nombreux minerais comme l'oxyde de fer, l'hématite et d'autres. Une partie des rochers était uniformément constituée de la même matière, une autre se trouvait prise dans des revêtements de graviers de quartz. Ainsi, l'érosion du vent a eu des effets différents sur les rochers. Le Dahner Felsenland est principalement constitué de concrétions de grains de quartz, plus volumineux ici que là, remarquables par les couches successives qu'elles constituent à la manière d'un mille-feuilles. **Le vent et les précipitations ont été les architectes des paysages**. Ce sont eux qui ont dessiné les bancs et les rebords, les fissures tantôt horizontales, tantôt verticales, les grottes et les falaises. Il n'y a pas que le paysage qui se trouve enrichi par le grès. Cette roche si particulière a souvent servi de matériau de construction dans les villages alentour, forgeant ainsi un style architectural particulier et une colorimétrie qu'on retrouve de part de l'autre de la frontière. C'est sur le sentier géologique de Bundenthal, aux rochers « Fladensteine », qu'est expliquée l'histoire de la roche locale. Sur un agréable parcours d'une heure, **le promeneur vivra l'histoire de la terre**. Ce sentier longe les formes les plus diverses de rochers, des panneaux expliquant à chaque fois le sens géologique du spécimen.

Rote und gelbe Buntsandsteinfelsen inmitten grüner Wälder sind charakteristisch für die Region. Das Dahner Felsenland kann sich sogar rühmen, **eine der eindrucksvollsten Buntsandstein-Felslandschaften Deutschlands zu sein**. Und dieses Landschaftsbild setzt sich auf der französischen Seite fort. Die Felsformationen weisen teils skurrile Formen auf. Immer wieder haben diese die Fantasie der Menschen angeregt und es sind zahlreiche Mythen, Sagen und geheimnisvolle Geschichten erzählt worden. Der Buntsandstein ist vor rund 250 Millionen Jahren entstanden. Dinosaurier lebten noch auf der Erde. Das Dahner Felsenland lag in der Nähe des Äquators. Es herrschte Wüstenklima. Zu dieser Zeit lagerten sich mit Hilfe von Wasser und Wind Sandsteinformationen ab. Für die bunten Farben sorgte die Beimischung von Eisenoxyd. Hämatit, der Roteisenstein, setzt rötliche bis violette Akzente. Limonit, der Brauneisenstein, zaubert Nuancen zwischen gelblichen und gelbbraunen Farben. Grünliche Farbtöne verdankt der Sandstein Mineralien wie Chlorit oder Glaukonit. **„Baumeister“** der landschaftsprägenden Felsformationen, wie wir sie heute sehen, waren **Wind und Wetter**. Sie schufen Bänke und Gesimse, ließen senkrechte und schräg verlaufende Spalten entstehen, Hohlkehlen und Felsabbrüche. Der Buntsandstein prägt auch das Ortsbild vieler Gemeinden, denn er war und ist als wertvoller Rohstoff ein beliebtes Baumaterial. Genau erklärt wird diese spannende Geschichte auf dem **Geopfad bei Bundenthal** rund um das Felsmassiv Fladensteine. Der einstündige Fußweg ist **Erdgeschichte zum Anfassen**. Er führt an den verschiedensten Formen von Felsen vorbei. Erläutert werden sie auf Schautafeln.

AU DÉBUT ÉTAIT LE DÉSERT AM ANFANG WAR DIE WÜSTE



LE SENTIER PAYSAGER PASSE-FRONTIÈRE

4 circuits, entre 10 et 23 km.

Départ/arrivée :

Ludwigswinkel/D, Obersteinbach/F

Ce sentier a été conçu et réalisé par la Réserve de Biosphère « Vosges du Nord - Pfälzerwald ».

Tout au long de ces circuits, on vous propose de découvrir comment l'homme et la nature sont intimement liés. Sur le parcours, à droite ou à gauche de votre chemin, vous trouverez des blocs de grès, d'environ 2m de hauteur, percés d'un orifice, munis d'un panneau et d'un petit symbole MAB : « Man and Biosphere ». Regardez (dans la bonne direction) et découvrez.

Info : Dépliant « Sentier passe-frontière »

„LANDSCHAFT ÜBER GRENZEN“

4 Rundwanderwege, zwischen 10 und 23 km.

Start/Ziel:

Ludwigswinkel/D, Obersteinbach/F

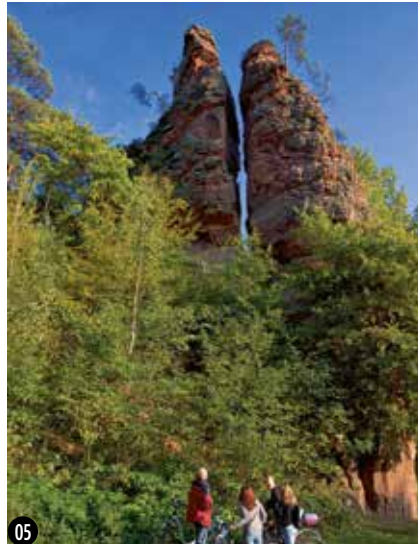
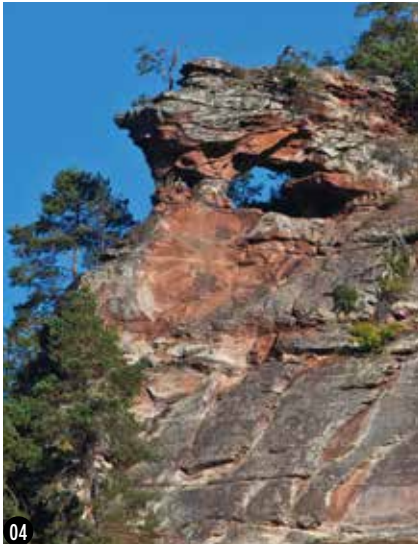
Die Entdeckungsrouten im grenzüberschreitenden Biosphärenreservat Pfälzerwald - Nordvogesen laden zu einer Entdeckung der engen Beziehung von Mensch und Natur ein. Mannshöhe Sandsteinblöcke mit einer Bohrung bieten Ausblicke auf interessante Objekte im Sinne des MAB-Programms (MAB: „Man and Biosphere“).

Info: Flyer Entdeckungsrouten

„Landschaft über Grenzen“







KLETTERN

Die Region ist mit ihren vielen Buntsandsteinfelsen ein bedeutendes und beliebtes Klettergebiet. Eine Übersicht über die Kletterfelsen sowie gesperrte Felsen ist bei der „Vereinigung der Pfälzer Kletterer e.V.“ und dem Regionalpark erhältlich.

L'ESCALADE

L'escalade dans les Vosges du Nord: une pratique sportive ancienne. Ces rochers fantastiques, véritables miracles de la nature, surplombent nos forêts. Livret guide et aperçu des rochers accessibles disponibles :

www.parc-vosges-nord.fr
www.pfaelzer-kletterer.de

- Rochers remarquables
 Markante Felsen der Region
 01 Drachenfels/D
 02 Felsmassiv Hochstein/D
 03 Schillerfels/D
 04 Wachtfels/F
 05 Braut und Bräutigam/D
 06 Bellevue/F
 07 Schwalbenfels/D
 08 Krappenfels/F
 09 Langenfels/F
 10 Windstein/F

Comme des perles teintées de toutes les nuances rougeoyantes du rocher, des châteaux s'alignent au milieu des vertes vagues de la forêt, hautes silhouettes de pierre aux murailles brisées, salles taillées dans le roc, créneaux allant déchiqueter le ciel. Ces ruines sont les vestiges, installées là depuis des siècles, des seigneuries féodales ou des nids de brigands. Ces citadelles vigilantes offrent de magnifiques panoramas.

Vivre le temps des preux chevaliers : c'est ce que les magnifiques **châteaux-forts** Berwartstein et Fleckenstein proposent à leurs visiteurs. Leur situation et leur longue histoire en font des attractions touristiques.

De toutes les ruines des Vosges du Nord, le **château fort de Fleckenstein** est la plus célèbre et la plus emblématique. Planté dès 1129 sur un formidable promontoire, il doit son origine à un phénomène naturel remarqué par les bâtisseurs des Hohenstaufen qui, avec la famille de Fleckenstein, vont le transformer en une imposante forteresse taillée dans le grès. Les salles, les caves et les escaliers troglodytiques, les vestiges des murs d'enceinte, de la tour porte et du palais seigneurial sollicitent l'imaginaire et permettent de se projeter dans la vie de château à la rude époque du Moyen Âge. Du haut de la plateforme, un très joli point de vue récompense le visiteur.

Le château s'est forgé depuis quelques années une solide réputation auprès des familles qui se plongent avec délice dans les aventures du « Château des Défis »

Burg Fleckenstein, une der größten Burgen in den Vogesen und 1129 erstmals urkundlich genannt, liegt abenteuerlich auf einer etwa 370 Meter steil aufragenden Felsplatte aus rotem Buntsandstein. Besonders eindrucksvoll sind hier die Räume und Kammern, die aus dem Sandstein herausgehauen wurden. Zu bestaunen sind neben den Mauerresten verschiedener Wohn- und Wirtschaftsgebäude Reste der Ringmauer um die Unterburg, auf der Oberburg die in den Fels gehauenen Keller und Innentreppen. Einen frei stehenden Felsen ließen die Burgherren zum Turm gestalten.

FORÊT ENCHANTÉE ET CHÂTEAUX MÄRCHENWALD UND RITTERBURG

Gleich einer Perlenkette in allen Rottönen der Felsen liegen die Burgen inmitten der grünen Wellen der Wälder. Jahrhundertalte Zeugen feudaler Lehnsherren, aber auch Raubritter-Nester – mit atemberaubender Aussicht.

Wie die alten Rittersleut' können sich Besucher auf den imposanten **Burgen** Berwartstein und Fleckenstein fühlen. Ihre Lage und Geschichte machen sie zu touristischen Attraktionen. Auf **Burg Berwartstein**, 1152 zum ersten Mal erwähnt, lebte einst Hans Trapp, Marschall und Heerführer der kurpfälzischen Streitkräfte, in der Lokalgeschichte aber vor allem ein gefürchteter Raubritter. Im Elsass hat er eine besonders schlechte Erinnerung hinterlassen: Dort wird den Kindern gedroht, Hans Trapp komme sie holen, wenn sie nicht auf ihre Eltern hören.

Auf einem hohen Sandsteinfelsen thronend, bietet die nach vielen Zerstörungen wieder aufgebaute Burg einen herrlichen Blick über den Wasgau bis ins Elsass. Bei einem Rundgang sind neben der 104 Meter tiefen Brunnenanlage auch Geheimgänge, Folterkammern, die Waffenkammer und Verteidigungswaffen sowie die originalgetreu aufgebaute Burgeküche zu besichtigen. Burg Berwartstein ist etwas ganz Besonderes: Sie ist die einzige bewohnte Burganlage der Pfalz. Gäste können hier auch übernachten.

Le Berwartstein est mentionné la première fois en 1152. C'est dans ce nid d'aigle trônant sur un éperon rocheux que vivait au XV^e siècle Hans Trapp, maréchal des princes électeurs de Palatinat, un seigneur félon qui martyrisait les populations paysannes de la plaine lorsqu'il décidait de descendre du château avec sa horde de chevaliers sanguinaires. Il semait à ce point l'horreur qu'on disait aux enfants, « si tu n'es pas sage, Hans Trapp viendra te chercher » !

La ville de Wissembourg lui consacre aujourd'hui une reconstitution dans la période de Noël. Tous les ans, le dernier dimanche précédant la Nativité, un « cortège du Hans Trapp » traverse la ville avec force chars et chevaux à la tombée de la nuit. Le spectacle est beau et les années à neige, il est carrément féérique !

Le château, reconstruit après de multiples destructions, offre une magnifique vue lointaine sur le Wasgau et l'Alsace. Dans ce dernier château encore habité, on peut se restaurer et même passer la nuit. Lors de la visite n'oubliez pas l'armurerie, les cuisines, le puits de plus de 100 m de profondeur mais aussi les couloirs dérobés et ... la salle des tortures !



CHÂTEAU FORT DE FLECKENSTEIN

F - 67510 LEMBACH, Tél : +33 (0)3 88 94 28 52
www.fleckenstein.fr
49.04711°N 7.77506°E

Horaires d'ouverture

de fin mars à début novembre:
tous les jours 10h à 18h
du 26 au 31 décembre et les dimanches de janvier à
fin mars: tous les jours 12h à 16h

Öffnungszeiten

Von Ende März bis Anfang November:
täglich 10:00 bis 18:00 Uhr
Vom 26. bis 31. Dezember und sonntags von
Januar bis Ende März: täglich 12:00 bis 16:00 Uhr



BURG BERWARTSTEIN

D - 76891 Erlenbach, Tel: +49 (0)6398 210
www.burgberwartstein.de
49.10840°N 7.86275°E

Öffnungszeiten

Die Burg ist ganzjährig geöffnet, von März bis Oktober täglich. Von November bis Februar an Samstagen und Sonntagen.
(Burgführung und Gaststätte, ideal geeignet für Gruppen und Schulklassen).

Horaires d'ouverture

Tous les jours de mars à octobre. Samedi et dimanche de novembre à février (visite guidée, restauration, idéale pour groupes et scolaires).



01



02

**A L'ÉCART DES ROUTES ET
AU-DELÀ DU TEMPS**





**WO VERGANGENHEIT
GEGENWART IST**

LANDSCHAFT ÜBER GRENZEN









PAYSAGES TRANSFRONTALIERS





01

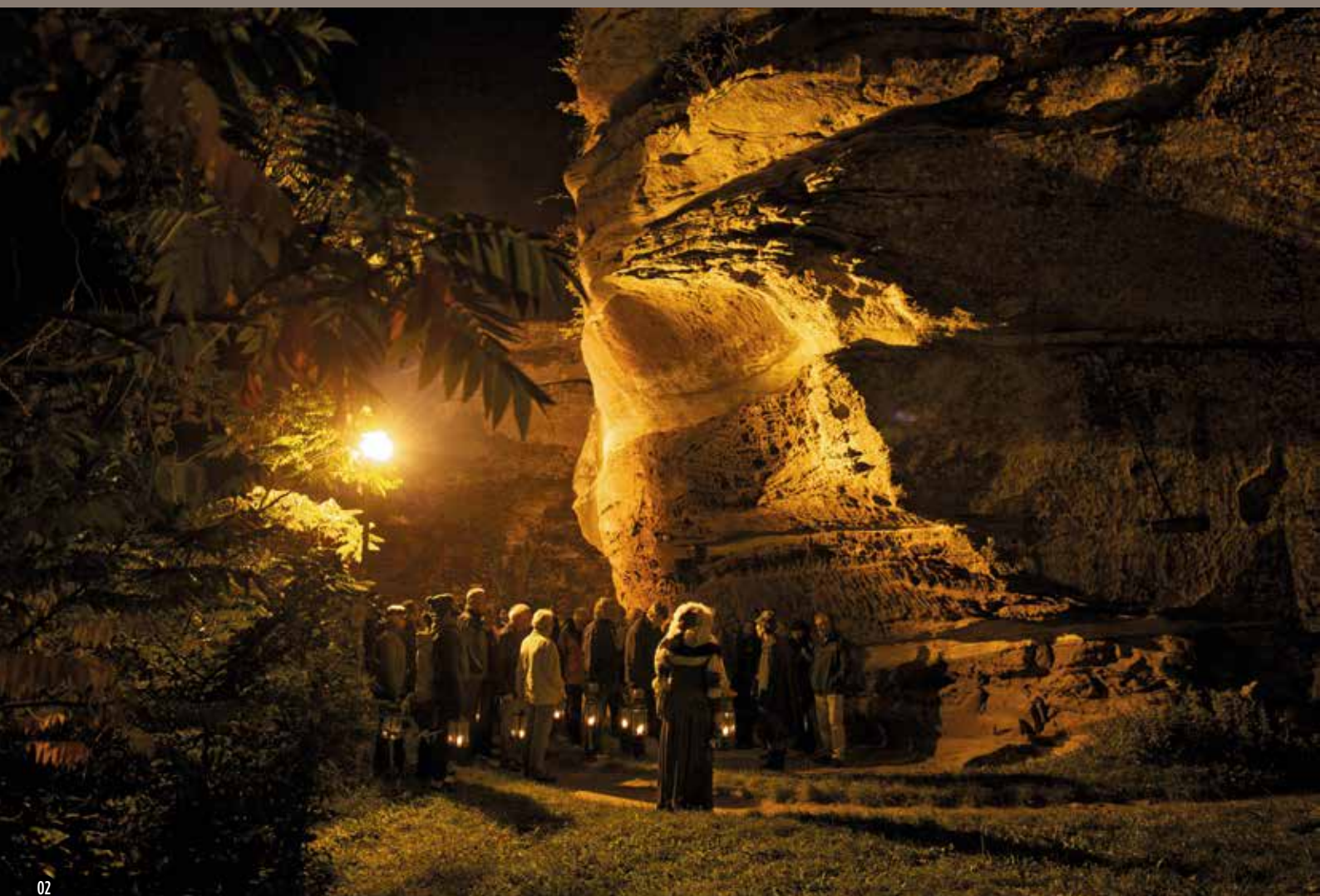


02





01



02

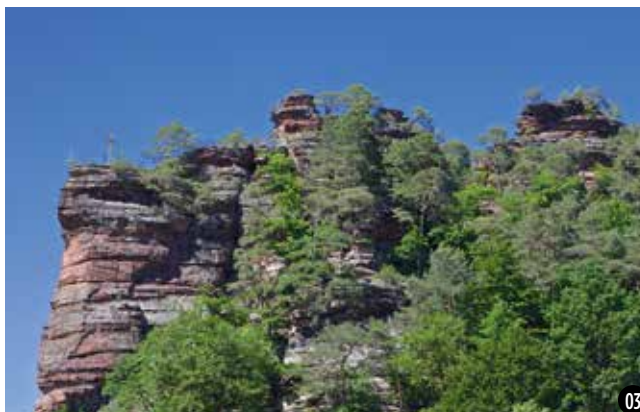
La légende du puits au Fleckenstein : La profondeur du puits impressionne encore le visiteur. On raconte que pour construire le puits, le Seigneur de Fleckenstein fit appel à un puisatier qui lui promit de l'eau à l'endroit où se situe le puits. Les travaux de creusement commencèrent et la profondeur grandissante commençait à inquiéter les ouvriers qui refusèrent de continuer le travail. Le puisatier continua le travail seul, jusqu'au jour où il avertit le seigneur qu'il avait trouvé de l'eau. Le seigneur voulut alors descendre au fond du puits avec le puisatier. Au fur et à mesure qu'il descendirent, une chaleur se dégagait du fond et le seigneur aperçut des flammes. Le puisatier se jeta au fond du puits, tandis que le seigneur cria qu'on le remonte. La légende raconte que le puisatier aurait été le diable qui essaya d'entraîner le seigneur vers les flammes de l'enfer. De l'eau bénite fut jetée dans le puits, et dès le lendemain, le puits était rempli d'une eau cristalline et abondante.

Der Teufel als Brunnengräber: Über siebzig Meter tief soll der Legende nach der Brunnen der Burg Fleckenstein sein; bei seinem Bau ist es angeblich nicht mit rechten Dingen zugegangen. Die tüchtigsten Brunnengräber hatte der Burgherr kommen lassen, auf dass sie ihm das für die Felsenfestung unentbehrliche Wasser erschließen. Sie gruben sich Meter für Meter in den Fels. Nach einem Jahr wollten sie aufgeben, weil sie immer noch nicht auf Wasser gestoßen waren. Da kam eines Tages ein seltsamer Kauz auf die Burg und gab sich als Brunnengräber aus, der die Herausforderung annehmen wollte. Unverzüglich ging er ans Werk und meldete schon nach ein paar Tagen, dass er nun auf reichlich Wasser gestoßen sei. Er lud den Burgherrn ein, sich mit ihm in einem Korb in die Tiefe abzuseilen. So fuhren die Beiden in die Tiefe, und nach einer ganzen Weile schien dem Burgherrn, als ob ganz unten Flammen lodern würden. Beim genauen Hinsehen bemerkte er zudem, dass sich sein Brunnengräber langsam verwandelte: Seine Füße glichen schon den Hufen eines Ziegenbocks und aus seiner Stirn begannen Hörner zu wachsen. Da begriff der Edelmann, dass er mit dem Teufel auf dem Weg zur Hölle war und rief in höchster Not um Gottes Hilfe. Sofort sprang der Teufel aus dem Korb und verschwand in den Flammen. Den Ritter zogen seine Leute hurtig ans Tageslicht empor und der Burgkaplan trieb den Teufel mit Weihwasser aus dem Brunnen. Seit jenem Tag, so die Sage, floss auf Fleckenstein stets frisches und klares Wasser aus dem Brunnen.

Der Jungfernsprung in Dahn: Flink, freundlich und bildschön war sie, die 18 Jahre alte Köhlerstochter Rösel. Ihr Anblick ließ die Burschenherzen höher schlagen. Dem Jägerburschen droben auf der Burg Altdahn erging es da nicht anders. Aber der war ein finsterner Gesell. Rösel wollte nichts von ihm wissen und je zurückhaltender sie war, desto drängender warb der Jägerbursche um ihre Gunst. Eines Tages sammelte Rösel allein an der Halde Holz und stieg dabei immer weiter hinauf. Als sie oben auf der Platte ankam, stand wie aus dem Erdboden gewachsen plötzlich der Jäger vor ihr. Die Rösel erschrak fürchterlich und lief los wie ein gehetztes Wild. Unversehens kam sie an einen Felsabhang und hatte keinen Ausweg mehr. Mit dem Verfolger im Nacken und mit einem Stoßgebet auf den Lippen sprang sie verzweifelt in die Tiefe. Vier Menschenaugen – die des Jägerburschen auf dem Fels und die des Einsiedlers am Fuße des Hochsteins – haben gesehen, was dann geschah: Der Himmel erbarmte sich und Rösel landete unversehrt 75 Meter tiefer auf der Talsohle. Seither heißt der Felsen „Jungfernsprung“. Und wer genau hinschaut, kann oben am Felsen noch den Fußabdruck der Rösel und die böse Fratze des Jägerburschen sowie drüben am Hochstein die wohlwollenden Gesichtszüge des Einsiedlers erkennen.

Jungfernsprung: Elle était belle comme le jour, Rose, la fille du charbonnier, agile et sympathique. Le cœur des jeunes gens battait la chamade, rien qu'à la regarder. Le fils du chasseur, là-haut, au château d'Altdahn, succomba lui aussi. Mais c'était un garçon peu recommandable. Rose ne voulait pas entendre parler de lui, mais plus elle le fuyait, plus il la harcelait. Un jour qu'elle ramassait du bois mort, ses pas l'amenèrent de plus en plus haut sur la colline. Lorsqu'elle arriva sur le plateau, elle se retrouva brusquement face à face avec le jeune chasseur. Terrorisée, elle se mit à fuir, tant et si bien qu'elle se retrouva au bord d'un précipice, son harceleur à ses trousses. Rose n'eut d'autre choix que de sauter dans le vide. Un ermite la vit, saine et sauve, soixante quinze mètres plus bas, dans le fond de la vallée. Le ciel lui avait été clément... Depuis, le rocher s'appelle « Le Saut de la Vierge ». Certains disent qu'en y regardant bien, on trouve encore, marquée à jamais dans la roche, l'empreinte de son pied et celle de l'affreux visage de son poursuivant. En face, sur le Hochstein, on distinguerait le doux visage de l'ermite...

SAGENHAFT FABULEUX



BROSCHÜRE UND HÖRBUCH

„Sagen, Mythen und Legenden am Felsenland Sagenweg“, 26 geheimnisvolle Ereignisse lassen die Sagenwelt am Sagenweg lebendig werden.

« Contes, mythes et légendes du Felsenland, sentier des contes » 26 événements mystérieux donnent vie aux légendes du côté du Sagenweg.

„Felsenland Sagenweg“ // Sentier des légendes
Infos: Seite // page 42

Vorhergehende Seiten // pages précédentes

- 01 Wasigenstein/F
- 02 Burgruine Neudahn/D // Ruines du château de Neudahn/D
- 03 Hohenbourg/F - Wegelnburg/D
- 04 Burgmassiv Altdahn, Grafendahn und Tanstein/D

- 01 Burgführung Berwartstein/D
- 02 Burgmassiv Altdahn, Grafendahn und Tanstein/D
- 03 Jungfernsprung, Dahn/D

Vom Frühjahr bis in den Herbst hinein setzen die weitbekannten und beliebten „**Dahner Sommerspiele**“ Jahr für Jahr besondere kulturelle Akzente im Dahner Felsenland – für Bürger und Gäste gleichermaßen – und das schon seit mehr als 50 Jahren. Was vor allem zählt, ist reichlich Abwechslung und hohes Niveau. Mit ihren Konzerten und Theateraufführungen sind die Sommerspiele eine feste Größe in der Region, eine Institution in der Kulturlandschaft der Pfalz und des Landes. Das Repertoire reicht von Konzerten über Schauspiel, Lustspiel, Kabarett, Comedy bis hin zu Jazz und begeistert Kulturliebhaber aller Art. So vielfältig wie das Programm sind auch die Aufführungsorte. Sie reichen vom „Otfried-von-Weissenburg-Theater“, der Konzertmuschel im Kurpark bis hin zur Freilichtbühne auf dem Burgenmassiv „Altdahn-Grafendahn-Tanstein“. Die Dahner Sommerspiele und die sagenumwobene wildromantische Landschaft des Dahner Felsenlandes bieten einen „Kulturgenuss der besonderen Art“.

Depuis plus de 50 ans, du printemps à l'automne, le festival « **Dahner Sommerspiele** » met sur pied des événements artistiques et culturels pour séduire les habitants de la région autant que les vacanciers. Critères essentiels : qualité et diversité. Que ce soient les concerts ou les représentations théâtrales, chaque événement constitue un pilier de la vie culturelle du Palatinat. Vous avez dit diversité ? On trouvera là aussi bien du théâtre populaire que de la comédie, du cabaret, du jazz, de quoi satisfaire les goûts d'un large public. Même diversité dans les lieux qui vont du « Théâtre Otfried-von-Weissenburg » au théâtre de plein air de Tanstein en passant par « la coquille » du Kurpark. Bref, les Sommerspiele proposent le « Plus » de l'été culturel de Dahn.

Tourist-Information Dahner Felsenland
Schulstraße 29, D - 66994 Dahn
Tel: +49 (0)6391 9196222
www.dahner-felsenland.net
49.15247°N 7.78132°E

Wengelsbach, ce petit hameau idyllique adossé contre la frontière allemande, organise depuis 2007 des journées d'été, sans prétention mais avec passion. La modeste association culturelle s'efforce de présenter un programme de manifestations liées à l'histoire, à la culture et à l'art assurées par des artistes allemands et français : expositions de peinture ou d'artisanat d'art, soirées de lecture et de conférences, visites guidées. La barrière de la langue est levée car tout ici est bilingue. Et c'est l'ancienne école qui sert de cadre à ces rencontres à l'ambiance particulière, presque feutrée.

Klein, aber fein ist der **Kultursommer in Wengelsbach**, einem idyllischen Weiler direkt an der deutschen Grenze. Für kulturelle Höhepunkte sorgt hier seit 2007 alljährlich der örtliche Kulturverein. Im Mittelpunkt des Wengelsbacher Kultursommers stehen Themen zur Geschichte, Kunst und Kultur in der Region. Dazu werden französische und deutsche Künstler eingeladen. Sie gestalten Ausstellungen mit Bildern und Kunstobjekten. Sie halten Lesungen und Vorträge und bieten Führungen an. Das ist gelebte Kultur ohne Grenzen. Damit auch die sprachlichen Barrieren fallen, finden die Veranstaltungen zweisprachig statt. Für das stilvolle Ambiente des Wengelsbacher Kultursommers sorgt die alte Schule im Ortsmittelpunkt. Sie liefert den passenden Rahmen für die Veranstaltungen.

Office de Tourisme Sauer-Pechelbronn
Tél : +33 (0)3 88 90 77 50
info@tourisme-nordsace.fr
www.tourisme-nordsace.fr

Bureau d'information
2 route de Bitche
F - 67510 Lembach
49.00372°N 7.79014°E

KUNST & KULTUR IM DOPPELPAK ART & CULTURE EN DUO

THEATER

Laienspielgruppe Bruchweiler
Aufführungsort: Sängenheim,
Dorfstraße 2a, D - 76891 Bruchweiler-Bärenbach
Infos: Herr Rösch, Tel: +49 (0)6394 382,
roesch-h@web.de
49.11365°N 7.80196°E

Häwwich-Theater Busenberg
Aufführungsort: Bürgerhaus „Drachenfels“,
Eichelbergstraße 6, D - 76891 Busenberg
Infos: Herr Markus Buttell,
Tel: +49 (0)6391 3733
www.haewwichtheater.de
49.13214°N 7.82678°E

Wasgau-Theater Fischbach-Petersbächel
Aufführungsort: Wasgau-Theater
Im Gewerbepark 2
D - 66996 Fischbach-Petersbächel
Tel: +49 (0)6393 993736
www.wasgau-theater.de
49.06953°N 7.69471°E

THÉÂTRES

ELSASSER THEATER - Walbourg
Lieu de représentation : Salle des fêtes
60 Grand'Rue, F - 67360 Walbourg
Tél : +33 (0)6 07 51 88 05
48.88643°N 7.79026°E

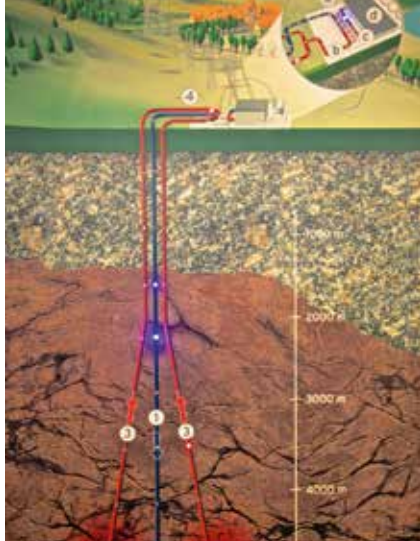
Association Théâtrale de Wingen
Lieu de représentation : Salle des fêtes
Rue des Voges, F - 67510 Wingen
Infos : M. Marcel Lagas
Tél : +33 (0)3 88 94 47 38
49.02588°N 7.81993°E

D'WASCHBRITCH Theater
Lieu de représentation : Salle des fêtes - Mairie
1 route de Bitche, F - 67510 Lembach
Infos : Ebénisterie Jost
Tél : + 33 (0)3 88 94 42 66
49.00390°N 7.78995°E

S'Kleeblattel Theater Kutzenhausen
Lieu de représentation : Salle polyvalente
Rue du stade, F - 67250 Kutzenhausen
www.kleeblatteltheater.com
48.93134°N 7.85526°E

CSM Théâtre – ESCHBACH
Lieu de représentation : Salle polyvalente
Rue du stade, F - 67360 Eschbach
www.csmeschbach.com
48.87296°N 7.73739°E





MUSÉE FRANÇAIS DU PÉTROLE/F

Vous aimez aller au fond des choses ? Alors découvrez ce qui se passe dans les tréfonds de la terre. Votre curiosité en matière scientifique devrait pouvoir être satisfaite !

A Merckwiller-Pechelbronn, le Musée du Pétrole invite à une visite. Pechelbronn est l'un des sites d'extraction du pétrole les plus anciens d'Europe, peut-être même du monde. Dès le XV^e siècle, on sut exploiter les vertus médicinales et insecticides de cette drôle de graisse qui se mêlait aux sables souterrains. En 1627, on cherche à extraire la matière du sol. A la fin du XVIII^e siècle, on creuse des galeries à 95 mètres sous terre. Le pétrole est extrait sous sa forme initiale, pour être utilisé comme matériau de graissage de machines (essentiellement pour les roues et les poulies), ainsi que comme aliment des premières lampes à pétrole. C'est la belle époque de l'extraction. A l'aube de la première Guerre Mondiale, Pechelbronn est un site florissant, et on y creuse de nouvelles galeries, on cherche à optimiser l'exploitation minière de Pechelbronn. Le 3 août 1944, la défense américaine bombarde le site, le laissant exsangue. Après la guerre, on en reconstruit une partie, mais l'exploitation du pétrole à Pechelbronn n'est plus vraiment rentable. Le site ferma en 1970.

Les visiteurs du musée découvriront les techniques d'extraction et comprendront d'autant mieux les avancées qui ont mené à la technologie moderne. Original : on peut voir ici les outils des mineurs, leurs casques et même d'anciens attelages, de ceux qui ont permis d'acheminer le pétrole et la graisse vers les clients de ces matériaux.

L'extraction du pétrole à Pechelbronn fait partie de l'histoire. C'est ici que se trouve l'un des points de départ d'un matériau fossile utilisé dans le monde entier. C'est ici que fut créé en 1919 le fameux « Institut Français du Pétrole », transféré en 1939 à Paris. C'est ici que fut lancée en 1926 la première école de forage. Les ingénieurs qui y étaient formés ont travaillé sur des champs pétrolifères dans le monde entier.

Horaires d'ouverture

Du 1^{er} avril au 31 Octobre :

jeudi, dimanche et jours fériés de 14h30 à 18 h

Du 1^{er} juillet au 31 août :

tous les jours (sauf lundi) de 14h30 à 18h

Groupes toute l'année, sur réservation à partir de 10 personnes



ERDÖL-MUSEUM/F

Sie gehen den Dingen gern auf den Grund? Entdecken Sie, was unter der Oberfläche schlummert. Sie werden dabei jede Menge Wissenswertes zu Tage fördern! In Merckwiller-Pechelbronn lädt das Petroleum-Museum zur Besichtigung ein. Eine der ältesten Stätten in Europa, an denen Erdöl gefunden und gefördert wurde. Schon im 15. Jahrhundert wird das hier gefundene „Schmieröl“ auch als Heilmittel für Wunden und zum Bekämpfen von Ungeziefer gelobt.

Der Grundstein für die Förderung im größeren Stil wird 1627 gelegt. Das Petroleum wird zu Wagenschmiere weiter verarbeitet, aber auch zu Maschinenöl und Petroleum für Lampen. Die Anlage floriert. Bis zur Zeit vor dem Ersten Weltkrieg entwickelt sich der Betrieb mit 3000 Arbeitern und Angestellten zum zweitgrößten Arbeitgeber im Nordelsass.

Ende des Zweiten Weltkriegs wird die Anlage durch amerikanische Bombenangriffe beinahe vollständig zerstört. Nach dem Krieg wird sie zwar wieder aufgebaut, doch an ihre früheren Erfolge kann sie nicht mehr anschließen. 1970 wird sie geschlossen. Besucher des Museums erfahren alles über die Geologie des Ortes, über Fördertechniken und die Bedeutung des Petroleum-Abbaus. Zu sehen sind unter anderem noch alte Gespanne, die das Öl von Pechelbronn zu den Abnehmern brachten, Petroleumlampen, Helme, die in den 1930er Jahren die Arbeiter schützten, und ein altes Vermessungsrohr: Mit seiner Hilfe wurde das Gefälle in den Bergwerken bestimmt.

Öffnungszeiten

1. April - 31. Oktober: Do/So/Feiertage

von 14:30-18:00 Uhr, 1. Juli - 31. August:

Täglich außer Mo von 14:30-18:00 Uhr

Gruppen ganzjährig mit Voranmeldung (mind. 10 Pers.)

MUSÉE FRANÇAIS DU PÉTROLE

4, rue de l'école, F - 67250 Merckwiller-Pechelbronn

Tél : +33 (0)3 88 80 91 08

www.musee-du-petrole.com

48.93684°N 7.82768°E



LA MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT/F

Ce corps de ferme complet présente le mode de vie de cette génération proche qui a connu les mutations de la vie rurale entre 1920 et 1950. Il vous invite à découvrir les particularités de l'Outre-Forêt, son architecture, l'intimité de ses intérieurs, son mobilier, les délices de ses caves et greniers, l'adresse de ses artisans, la chaleur de ses habitants. Loin de figurer un passé mythique et fictif, la Maison Rurale se veut un témoignage fidèle de la vie quotidienne, familiale et villageoise, sociale et religieuse.

Horaires d'ouverture

Réouverture après rénovation au printemps 2015

DAS BAUERNHOFMUSEUM/F

Ein vollständiges Bauernhaus, das die Lebensweise dieser uns nahen Generation vorstellt, welche die Veränderung des ländlichen Lebens zwischen 1920 und 1950 erlebte. Es lädt Sie ein, die Besonderheiten der Region Outre-Forêt, ihre Architektur, ihre gemütliche Innenausstattung, ihr Mobiliar, die Köstlichkeiten ihrer Weinkeller und Kornspeicher, die Geschicklichkeit ihrer Handwerker und die Herzlichkeit ihrer Einwohner kennenzulernen. Das Museum gibt das Alltags-, Familien- und Dorfleben sowie das soziale und religiöse Leben wahrheitsgetreu wieder.

Öffnungszeiten

Nach Renovierung ab Frühjahr 2015 wieder geöffnet.

MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT

1, place de l'église, F - 67250 Kutzenhausen

Tél : +33 (0)3 88 80 53 00

www.maison-rurale.fr

48.93397°N 7.85678°E



DEUTSCHES SCHUHMUSEUM & PFÄLZISCHES SPORTMUSEUM/D

Das Deutsche Schuhmuseum Hauenstein, eine faszinierende Inszenierung des Kulturgutes Schuhe aus allen Zeiten und Kontinenten, ist weltweit einzigartig. An originärer und historischer Stätte einer im Bauhausstil errichteten ehemaligen Schuhfabrik wird die beeindruckende Entwicklung und der historische Werdegang der Schuhgeschichte sinnlich erfahrbar gemacht. Ein ganz besonderes Erlebnis und weltweit einzigartig ist u.a. auch die Prominenten-Schuhsammlung zeitgeschichtlicher Persönlichkeiten mit einigen hundert Exemplaren. Neu im Schuhmuseum ist das Pfälzische Sportmuseum. Es zeigt die Entstehung und Entwicklung des Turnens und des Sports in der Pfalz vom ausgehenden 18. Jahrhundert bis heute.

Öffnungszeiten

täglich geöffnet von 10 bis 17 Uhr
(auch sonn- und feiertags)
Für Besuchergruppen wird das Museum nach Möglichkeiten auch außerhalb der regulären Öffnungszeiten geöffnet.

LE MUSÉE ALLEMAND DE LA CHAUSSURE & MUSÉE PALATINOIS DU SPORT/D

Le Musée allemand de la Chaussure de Hauenstein constitue un ensemble unique au monde par la richesse de ses collections de chaussures de toutes sortes, de tous les continents. Ce bâtiment construit dans le plus pur style du Bauhaus était naguère une fabrique de chaussures. Aujourd'hui, le musée y retrace l'histoire de ces fabrications en même temps que les processus techniques. Particulièrement amusante en même temps qu'intéressante : la collection de chaussures de stars internationales. Chanteurs, vedettes du sport ou hommes politiques, nombre d'entre eux ont offert une de leurs paires de chaussures à l'institution. La nouveauté, c'est le musée palatinos du Sport où l'on découvrira la genèse et l'évolution de la pratique de la gymnastique au Palatinat de la fin du 18^e siècle à nos jours.

Horaires d'ouverture

Tous les jours de 10 à 17h (dimanches et fêtes compris). Pour les groupes, on peut convenir d'un horaire étendu.

DEUTSCHES SCHUHMUSEUM HAUENSTEIN
Museum für Schuhproduktion und
Industriegeschichte
PFÄLZISCHES SPORTMUSEUM
Turnstraße 5, D - 76846 Hauenstein
Tel: +49 (0)6392 9233340
www.museum-hauenstein.de
www.sportmuseum-pfalz.de
49.18977°N 7.85579°E



LA MAISON DES CHÂTEAUX FORTS/F

Leurs noms évoquent pierre, montagne, rocher, famille. Tous ont choisi d'imposants socles rocheux pour affirmer leur puissance, tous se sont servi du grès pour rendre encore plus belle leur architecture. Guetteurs et gardiens, ils surveillaient plaines et passages, tout en protégeant biens et sujets. Hôtelières à leurs heures, ils accueillèrent le voyageur fatigué et affamé. Ce sont, vous l'avez deviné, les châteaux forts en pierre élevés dans les Vosges du Nord à partir du XII^e siècle. Eprouvés par les combats, patinés par le vent, pluie et froidure, ces vestiges au nombre d'une trentaine continuent de régner sur les sommets. Là, arrogants ou nostalgiques, ils font la joie des promeneurs attirés par tours et courtines, stratégies d'attaque et de défense, légendes et romantisme. A Obersteinbach, ces châteaux forts ont leur « Maison ».

Pour les enfants, le jeu « Secret des châteaux » : Découverte des secrets et particularités des châteaux-forts des Vosges du Nord... Expérimentations ludiques pour en savoir plus sur l'éclairage, l'eau, les matériaux... d'un château de montagne.

Horaires d'ouverture

Du 30 mars au 3 novembre samedi et dimanche de 14h30 à 17h30.
Toute l'année sur rendez-vous

DAS HAUS DER BURGEN/F

Ihre Benennungen sind verbunden mit -stein, -berg, -burg oder -fels. Alle erheben sich auf mächtigen Felsblöcken, als wollten sie ihre Macht ausstrahlen. Alle haben mit gehauenen Sandstein ihr architektonisches Bild verschönert. Als Wächter und Wächter thronen sie über Land und Landschaft, deren Güter und Menschen schützend. Sie dienten gelegentlich auch als Herberge für ermüdete und ausgehungerte Reisende. Sie werden's wohl erraten haben: die Rede ist von den aus dem 12. Jahrhundert stammenden Burgen in den Nordvogesen. Sie haben unter den Zänkereien gelitten, Wind, Regen und Kälte haben ihre Steine rundgeschliffen. Doch die Burgruinen - es sind derer 30 an der Zahl - thronen weiterhin über den Höhen. Türme und Wehrgänge, Verteidigungsanlagen und Schiesscharten, Legenden und Romantik ziehen heute den Wanderer an. Und diese Burgen haben "ihr" Haus in Obersteinbach. Auch die Kinder können da die Geheimnisse und Eigenarten der Burgen erfahren, spielerisch Einsicht bekommen über die Wasserversorgung, die Beleuchtung und die Baustoffe einer Felsenburg.

Öffnungszeiten

30. März - 3. November samstags und sonntags von 14:30 - 17:30 Uhr,
ganztägig nach Voranmeldung

LA MAISON DES CHÂTEAUX FORTS
42, rue Principale, F - 67510 Obersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 50 59
www.musees-alsace.org
49.03606°N 7.68709°E



WÜRTH HOLZART/D

Erwin Würth schafft Kunstwerke aus Materialien, die andere links liegen lassen. Seine Holzkunst ist Protest gegen die Wegwerfgesellschaft und Wegweiser für den verantwortlichen Umgang mit der Schöpfung. Am Anfang seines künstlerischen Schaffens stand die Arbeit mit Treibholz, das er während eines Urlaubs in Dänemark am Strand gefunden hatte. Weggeworfen und gestrandet, von vielen unbeachtet, inspirierte es Würth zu seinem künstlerischen Werdegang. An Materialien dazugekommen sind einheimische Hölzer mit skurrilem Wuchs. Seit 1993 sind seine Arbeiten bei zahlreichen Ausstellungen im In- und Ausland zu sehen. Einfacher ist es, die ständige Ausstellung in seinem Atelier in Fischbach-Petersbächel zu besuchen und sich auf 200 qm Ausstellungsfläche anzuschauen, wie er alten Holz künstlerisch neues Leben einhaucht. Hochinteressant ist auch die Führung „Vom Baumstamm zum Kunstwerk“, beginnend im historischen Sägewerk bis zum 200 m² Ausstellungsraum, die der Künstler nach Voranmeldung für Gruppen anbietet. Ab Sommer 2014 können Besucher im „HolzArt-Appartement“ übernachten und dem Künstler bei seiner Arbeit assistieren.

Öffnungszeiten

Mittwoch 17 bis 19 Uhr oder nach Vereinbarung

BOIS ET ŒUVRE D'ART WÜRTH HOLZART /D

Erwin Würth réalise des œuvres d'art à partir de matériaux habituellement jetés. Son œuvre de bois se veut une protestation à l'égard de la société de consommation, du « pris-utilisé-jeté ». Lui veut respecter les œuvres de la Création. Tout avait commencé lorsqu'il s'est mis à ramasser des bouts de bois sur une plage danoise. Il leur trouvait des formes singulières qui l'ont inspiré pour des œuvres d'art dès lors qu'il y rajoutait des essences locales. Erwin Würth propose ses réalisations à l'occasion de multiples expositions, même à l'étranger, depuis 20 ans. Il est plus commode d'aller les admirer chez lui, dans son atelier de Fischbach-Petersbächel où on les découvrira dans le cadre d'une exposition « Du tronc à l'œuvre d'art ». L'homme envisage également de réaliser tout un appartement à base de réalisations « œuvres de bois » où le visiteur pourra bientôt passer la nuit, voire travailler dans l'atelier de ce charpentier.

Horaires d'ouverture

Mercredi 17 à 19 h ou sur rendez-vous

WÜRTH HOLZART
Erwin Würth, Sandbuckel 2
D - 66996 Fischbach-Petersbächel
Tel: +49 (0)6393 1243
www.wuerth-holzart.de
49.06714°N 7.70034°E



CHRISTUSKIRCHE IN RUMBACH/D

Ein Kleinod ist die Christuskirche in Rumbach. Sie wurde im elften Jahrhundert über den Grundmauern zweier romanischer Apsiden errichtet. Um 1200 entstand der Turm, im 14. Jahrhundert erhielt die Kirche ein gotisches Portal. Der 30-jährige Krieg machte auch vor dieser Kirche nicht Halt. Nach den Zerstörungen wurden auf der Südseite barocke Fenster eingesetzt und ein Portal. Turmgeschoss und Turmhaube glich man dem Stil an. Sehenswert sind im Inneren der Kirche vor allem Malereien im Chor aus dem 14. Jahrhundert. Aus dieser Zeit sollen auch die Fresken im Chorbogen stammen. Drei der ursprünglich vier hier sitzenden Propheten sind noch erhalten. Südlich des Chorbogens zieren die östliche Langhauswand Bilder von sieben Aposteln und Christus. Auch sie wurden behutsam restauriert, zum Teil auch ergänzt. Eines der Wandbilder an der nördlichen Langhauswand zeigt einen Baum mit sieben Vögeln, vermutlich einen Lebensbaum. Die einfache Darstellung lässt vermuten, dass sie noch früher als die anderen Malereien entstand.

L'ÉGLISE DU CHRIST À RUMBACH/D

L'église du Christ à Rumbach est un vrai joyau architectural. Construite au 11^e siècle sur les fondations de deux absides romanes, elle fut dotée vers 1200 d'un clocher, puis au 14^e siècle d'un porche gothique. Après la guerre de Trente ans qui ne l'épargna pas, des fenêtres et un porche baroques furent aménagés sur le flanc sud. De remarquables fresques datées du 14^e siècle sont visibles à l'intérieur de l'église notamment dans le chœur, représentant trois prophètes. Le Christ et 7 apôtres apparaissent sur le côté sud de la nef. Ces fresques ont fait l'objet de restauration. Sur le côté nord de la nef on distingue 7 oiseaux posés dans un arbre. Cette fresque semble être la plus ancienne de l'église.

CHRISTUSKIRCHE RUMBACH
Ortsstraße, D - 76891 Rumbach
Tel: +49 (0)6394 459
www.christuskirche-rumbach.de
49.09541°N 7.78454°E



L'ABBATIALE DE WALBOURG/F

S'il est une église ancienne encore particulièrement vivante, c'est bien l'abbatiale de Walbourg, au sud de Woerth. Elle appartenait à une abbaye de Bénédictins fondée au XI^e siècle par Friedrich, duc de Souabe, en l'honneur de Sainte Walpurga qui donna son nom à la localité établie tout autour du lieu saint. C'est ici qu'est enseveli Friedrich von Staufén, père de Frédéric Barberousse. Durant la Guerre des Paysans, comme pendant la dernière guerre, l'abbatiale fut considérablement endommagée. On y trouve néanmoins des traces du XI^e et du XV^e siècles, dont une série de statues et de fresques. Remarquables : les vitraux de Pierre d'Andlau, célèbre verrier du Moyen-âge. Les façades à pilastres, tout comme le chœur roman sont bien conservés. Autour de l'abbaye, on trouve aujourd'hui un établissement scolaire issu de l'ancien « Petit Séminaire » qui compte parmi les établissements privés les plus remarquables d'Alsace et un village d'où on jouit d'un remarquable point de vue en direction des Vosges du Nord. Un lieu déjà apprécié des Romains, comme en témoignent des fouilles archéologiques.

ABTEIKIRCHE IN WALBOURG/F

Einen Besuch lohnt auch die Abteikirche in Walbourg. Sie gehörte zu einer Benediktinerabtei, die Friedrich, Herzog von Schwaben, im 11. Jahrhundert zu Ehren der Heiligen Walpurga gründete und die auch dem um sie herum entstandenen Ort den Namen gab. Hier fand Herzog Friedrich von Staufén, der Vater Friedrich Barbarossas, seine letzte Ruhestätte. Im Bauernkrieg und noch einmal 1945 wurde die Abtei allerdings schwer beschädigt. Zu sehen sind noch Spuren aus dem elften Jahrhundert und vor allem aus dem 15. Jahrhundert, darunter eine Reihe von Figuren und Wandmalereien. Einen längeren Blick wert sind vor allem die besonders schönen Glasfenster von Pierre d'Andlau, einem bedeutenden mittelalterlichen Glasmaler des 15. Jahrhunderts. Erhalten sind auch die Fassade mit Stützpfählen und das romanische Kirchenschiff. Dass sogar schon die Römer die Schönheit der Lage zu schätzen wussten, beweisen Ziegelfunde aus der Römerzeit.

L'ABBATIALE DE WALBOURG
Rue de l'Eglise, F - 67360 Walbourg
Contact : M. Jean-Louis Kopf
Tél : +33(0)6 16 72 70 39, jl.kopf@orange.fr
48.88488°N 7.78910°E



EGLISE DE LA PAIX À FROESCHWILLER/F

L'église de Froeschwiller est presque entièrement détruite pendant la bataille du 6 août 1870. Des blessés s'y trouvaient, avant qu'elle ne s'effondre. Mais des soldats des deux camps unirent leurs forces pour les évacuer vers le château voisin. Premier geste fort d'amitié et de réconciliation entre les armées et les nations pour le futur. Le prince royal Frédéric place la reconstruction de l'église sous son protectorat personnel. Pour financer les travaux, un appel à la générosité est lancé auprès du peuple allemand. La presse et les grandes villes allemandes s'en font l'écho et les dons affluent ! Plus nombreux que prévus, ils permettent d'offrir un nouveau lieu de culte à chacune des deux communautés religieuses du village, mettant ainsi un terme au simultanéum. L'Empereur Guillaume I^{er} offre 1.500 kg de bronze, provenant de canons français, pour fabriquer les cloches de la nouvelle église Saint-Michel, et 2.924 kg pour l'autre, l'église protestante. Celle-ci sera achevée d'être rénovée en 1876 et portera dorénavant le nom d'église « de la Paix », en signe de cet acte premier de la construction européenne et de l'amitié franco-allemande.

DIE FRIEDENSKIRCHE - FROESCHWILLER/F

Die Kirche wurde während der Schlacht des 6. August 1870 fast vollständig zerstört. Bevor sie zusammenstürzte, befanden sich Verletzte beider Lager darin. Gemeinsam wurden die Verletzten evakuiert und ins benachbarte Schloss gebracht, die erste von vielen noch folgenden Gesten der Freundschaft und der Versöhnung zwischen den Armeen und den Nationen. Kronprinz Friedrich stellte den Wiederaufbau der Kirche unter seinen persönlichen Schutz. Um die Arbeiten zu finanzieren, wurde ein Spendenaufruf an das deutsche Volk gerichtet. Die Presse und die großen deutschen Städte machten diese Sache in der Öffentlichkeit bekannt und die Gelder flossen! Da die Einnahmen die Erwartungen bei weitem überstiegen, war es möglich geworden, beiden Religionsgemeinschaften des Dorfes ein eigenes Gotteshaus zu bauen, wodurch das Simultaneum ein Ende hatte. Kaiser Wilhelm I. stellte von französischen Kanonen stammende Bronze zur Verfügung: 1.500 kg, um die Glocken der neuen Michaelskirche zu gießen und 2.924 kg Bronze für die protestantische Kirche. Deren Wiederaufbau wurde 1876 abgeschlossen; sie trägt seitdem den Namen Friedenskirche, als Zeichen dieses ersten gemeinsamen deutsch-französischen Bau- und Freundschaftsprojekts.

EGLISE DE LA PAIX
15, rue Principale, F - 67360 Froeschwiller
Tél : +33(0)3 88 09 31 60
48.94233°N 7.72192°E



LE CHATEAU DU LIEBFRAUENBERG/F

Loin du bruit et de la fureur des grandes villes, au cœur du Parc Naturel des Vosges du Nord, se trouve l'ancien couvent du Liebfrauenberg, jadis lieu de pèlerinage marial. De ses hauteurs, on jouit d'une vue imprenable sur la plaine du Rhin, jusqu'aux confins de la Forêt-Noire. Le Liebfrauenberg est aujourd'hui un centre de vacances et de séminaires particulièrement adapté à ces derniers puisque disposant de salles de réunions de toutes tailles. Le centre est aussi imprégné de spiritualité, puisqu'il est désormais un haut-lieu de l'Eglise protestante d'Alsace-Lorraine. Le Liebfrauenberg est le lieu de départ de tout un lot de sentiers de randonnée balisés par le Club Vosgien qui en assure l'entretien.

Horaires d'ouverture

Ouvert toute l'année

DER LIEBFRAUENBERG/F

Im Herzen des Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen gelegen, heißt Sie das Château du Liebfrauenberg in einer wunderbaren Umgebung herzlich willkommen. Allein, in der Gruppe oder mit Familie, bei uns finden Sie eine Vielfalt von Angeboten, die ganz Ihren Erwartungen entsprechen. Aus der Jugendarbeit der evangelischen Kirche im Elsass hervorgegangen, ist der Liebfrauenberg heute ein offenes Haus für Begegnung, Firmenfortbildungen, touristische Angebote und Schulandheimaufenthalte. Unser Team bietet Ihnen einen Service, der Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis macht. Der Liebfrauenberg ist Ausgangspunkt einer Reihe von Wanderwegen des Club Vosgien.

Öffnungszeiten

Ganzjährig

BILDUNGS- UND FREIZEITSTÄTTE HEILSBACH/D

Ganz in der Nähe zur deutsch-französischen Grenze auf deutscher Seite im staatlich anerkannten Erholungsort Schönauf/Pfalz liegt die Heilsbach Bildungs- und Freizeitstätte. Zwischen Schönauf und Fischbach, mitten in Misch- und Nadelwäldern gelegen, bietet die christlich geprägte „Heilsbach“ Einzelreisenden sowie Jugend- und Erwachsenengruppen beste Voraussetzungen für Freizeiten und Seminare. Auf dem 80.000 Quadratmeter großen parkähnlichen Gelände mit vielen Sportmöglichkeiten, Schwimmbad und Kneippbecken können Gäste in der Natur die Seele baumeln lassen und gleichzeitig Bildung für Geist und Seele erfahren. 130 Betten stehen den Gästen insgesamt zur Verfügung, ein Teil der Zimmer ist rollstuhlgerecht eingerichtet.

Öffnungszeiten

Ganzjährig

LE CENTRE DE FORMATION ET DE LOISIRS DE HEILSBACH/D

Entre Schönauf und Fischbach, au milieu de forêts de feuillus et conifères, se niche le centre de Heilsbach. Un lieu de chrétienté, idéal pour séminaires et ressourcement. Au milieu d'un parc de 8 ha où se trouvent réunis un certain nombre d'aménagements sportifs dont une piscine, les visiteurs peuvent trouver délasserment et formation intellectuelle ou spirituelle.

Jeunes et adultes, familles ou visiteurs individuels se retrouvent ici. A leur disposition : 130 lits dont certains aménagés pour personnes handicapées. Locaux de séminaire, lieux de détente se complètent, tout comme une bibliothèque et une salle polyvalente, des saunas et des salles de massage ainsi qu'une chapelle.

Horaires d'ouverture

Ouvert toute l'année

MUSÉE LALIQUE/F

Ouvert en juillet 2011, le musée Lalique est unique en Europe. Situé dans le village où René Lalique a implanté une manufacture en 1921, il rend hommage à ce créateur de génie, à ses successeurs et à ceux qui aujourd'hui encore perpétuent les savoir-faire verriers. Plus de 650 pièces exceptionnelles sont présentées : dessins, bijoux, flacons de parfum, vases, arts de la table... Pour découvrir le génie du verre et la magie du cristal !

Horaires d'ouverture

Du 1er avril au 30 septembre : tous les jours de 10h à 19h. Du 1er octobre au 31 mars : du mardi au dimanche de 10h à 18h. Si un lundi tombe un jour férié, le musée est ouvert. Le musée est ouvert pendant les vacances scolaires de toutes les zones françaises de 10h à 19h. Musée fermé en janvier (hors vacances scolaires).

DAS LALIQUE-MUSEUM/F

Das Lalique-Museum wurde im Juli 2011 eröffnet. Es befindet sich in dem Dorf, in dem René Lalique 1921 seine Glaskunst-Manufaktur errichtete. Das einzigartige Museum versteht sich als Hommage an diesen genialen Künstler, aber auch an seine Nachfolger sowie die Frauen und Männer, die heute die Kunst des Glasmachens am Leben erhalten. Mehr als 650 Exponate stellen die Kunst von Lalique dar: Zeichnungen, Schmuck, Parfumflakons, Vasen, Tafelgeschirr... Erleben Sie den Zauber von Glas und Kristall.

Öffnungszeiten

1. April - 30. Sept. täglich von 10-19 Uhr. 1. Okt. - 31. März Di-So von 10-18 Uhr. Das Museum ist während der franz. Schulferien von 10-19 Uhr geöffnet. Im Januar (außer Ferien) ist das Museum geschlossen.

CHÂTEAU DU LIEBFRAUENBERG

220, rue du Château, F - 67360 Goersdorf
Tél : +33 (0)3 88 09 31 21
www.liebfrauenberg.com
48.95708°N 7.76661°E

BILDUNGS- UND FREIZEITSTÄTTE HEILSBACH

An der Heilsbach 1, D - 66996 Schönauf/Pfalz
Tel: +49 (0)6393 802 0
www.heilsbach-schoenau.de
49.07618°N 7.73348°E

MUSÉE LALIQUE

40, rue du Hochberg, F - 67290 Wingen-sur-Moder
Tél : +33 (0)3 88 89 08 14
www.musee-lalique.com
48.92683°N 7.36065°E



Bei der **Köhlerwoche in Lembach bei Burg Fleckenstein/F** können die Besucher in die alte Welt der Köhler eintauchen. In der Gegend um Lembach und Niederbronn haben vor 2 Jahrhunderten mehr als 150 Köhler für die in der Nähe gelegenen Eisenhütten gearbeitet. Auch Schmiedewerkstätten, Glashütten und Färberbetriebe benötigten Holzkohle. Im Haushalt war sie zum Heizen der Bügeleisen unerlässlich und wurde als Heilmittel gegen Bauchschmerzen eingesetzt. Ein Köhlverein erinnert alljährlich, Ende Juli, mit seinem Fest an das **uralte Handwerk tief in den Wäldern** und zündet zwei Kohlenmeiler an, die zwei Wochen lang brennen. Um Christi Himmelfahrt veranstaltet auch der **Verkehrsverein Erfweiler/D** sein jährliches **Köhlerfest**. Die bei den Festen gebrannte Holzkohle wird verkauft – ein einmaliges Souvenir für den Grillabend! Abends ist für ein abwechslungsreiches, eintrittsfreies Unterhaltungsprogramm gesorgt.

Um sagenhafte Ereignisse, allerlei Mythen, Legenden und Mystisches dreht sich die **Felsenland Sagenwoche im Dahner Felsenland/D**. Lassen Sie sich im September in unbekannte Welten entführen. Geheimnisvolle Orte, die bunten Sandsteinfelsen mit ihren bizarren Formationen und die vielen Burgen, besonders auch die auf französischer Seite gelegene „Rätselburg Fleckenstein“, haben zu allen Zeiten die Phantasie der Menschen angeregt. Die Felsenland Sagenwoche ist die ideale Möglichkeit, grenzübergreifend Geheimnissen und Ungewöhnlichem auf die Spur zu kommen.

Unique : la **Fête des Charbonniers au pied du château de Fleckenstein à Lembach/F**, fin juillet. Pendant une semaine en été, vous pourrez replonger dans un monde disparu depuis plus d'un siècle, l'époque où les rudes habitants des régions forestières fabriquaient le charbon de bois si précieux pour les forges, les ateliers de verriers et ceux des charrons de la région. A la maison, les ménagères l'utilisaient dans leur fer à repasser, le pharmacien comme médicament. L'association des charbonniers du Fleckenstein rappelle **ce vieux métier** en mettant en route deux meules de bois. Une fête similaire a lieu autour d'Ascension à Erfweiler/D. Le charbon de bois produit est vendu par lots de plusieurs kilos : un souvenir que d'aucuns apprécient à l'heure du barbecue ! Le soir, un programme gratuit d'animations variées attend les visiteurs.

Mythes et légendes n'existent pas qu'en Orient. Dans le Felsenland, **autour de Dahn/D, la semaine des légendes** fin septembre vous introduit dans des mondes inconnus. Les formes des rochers évoquent des univers baignés de mystère, au Fleckenstein, le « Château des défis » interpelle l'imagination des visiteurs. Une occasion pour découvrir les secrets et l'inconnu des deux côtés de la frontière.

Les charbonniers du Fleckenstein

Tél : +33 (0)3 88 94 28 52

www.charbonniers.fr

Verkehrsverein Erfweiler e.V.

Tel: +49 (0)6391 919764

www.verkehrsverein-erfweiler.de

FESTE FEIERN FÊTER



02



03



04

01 Office alsacien // Elsassischer Gottesdienst, Fleckenstein/F
02 Bogenschiessen // Tir à l'arc, Burgenmassiv Altdahn/D
03 Fête des charbonniers // Köhlerfest, Fleckenstein, Lembach/F
04 Burgfest // Fête de château, Dahn/D

1870/71: WOERTH-FROESCHWILLER
20.000 MORTS EN DIX HEURES
20.000 TOTE IN ZEHN STUNDEN





Connue sous le nom de « bataille de Reichshoffen » (le quartier général français), la **bataille du 6 août 1870** s'appelle en Allemagne « bataille de Woerth » selon les lieux des combats. Elle constitue l'un des épisodes les plus cruels de la guerre qui a opposé en son temps la France et l'Allemagne, par la rudesse des combats, par leur bilan effroyable. Songez qu'en l'espace de **dix heures**, les combats ont fait **20.000 morts** ! Cette victoire a ouvert aux Allemands la route vers Paris. Mais à quel prix !

Les zones frontalières que sont l'Alsace et la Lorraine ont toujours été disputées par les deux nations. En 1870, elles sont françaises, la France de Napoléon III. De l'autre côté de la frontière, Otto von Bismarck veut réunir tous les territoires de langue allemande sous le règne du roi Guillaume 1er. A la veille de la guerre, le roi se trouve justement en villégiature à Bad Ems. Un télégramme du 13 juillet 1870, passé à l'histoire sous l'appellation de « **Dépêche d'Ems** », informe Bismarck du souhait de l'ambassadeur de France de demander aux Hohenzollern de renoncer au trône espagnol. Bismarck tronque le message et le diffuse autant en Allemagne qu'en France. Le message déclenche la colère du gouvernement français qui déclare la guerre au royaume de Prusse.

La Prusse et ses alliés remportent la victoire, et rattachent l'Alsace et la Moselle au nouveau « Empire allemand », une « annexion » qui ravivait ensuite les esprits nationalistes jusqu'à la première Guerre Mondiale.

Die **Schlacht bei Woerth am 6. August 1870** ist ein Beispiel für die grausamen kriegerischen Auseinandersetzungen in der Grenzregion zwischen Frankreich und Deutschland. In Frankreich ist sie unter dem Namen „Schlacht von Reichshoffen“ (dem französischen Hauptquartier) bekannt. Gerade einmal **zehn Stunden** dauerte diese Schlacht im Deutsch-Französischen Krieg 1870/1871. Trauriges Ergebnis: **20.000 Tote**. Den Deutschen machte die Schlacht den Weg nach Paris frei. Aber um welchen Preis!

Die Grenzgebiete Elsass und Lothringen waren zwischen beiden Nationen immer schon heiß umstritten. 1870 sind beide französisch und werden von Napoleon III. regiert. Auf der anderen Seite der Grenze will Otto von Bismarck die deutschsprachigen Länder unter der Herrschaft des preußischen Königs Wilhelm I. zu einem Reich zusammenfügen. Als Bismarck den Krieg lostritt, hält sich der König in Bad Ems zur Kur auf. Ein Telegramm vom 13. Juli 1870 an Bismarck, die „**Emser Depesche**“, kürzt dieser und gibt den Text an die Presse. Er löst große Empörung aus und Frankreich erklärt, wie von Bismarck beabsichtigt, dem Königreich Preußen den Krieg. Den konnten die deutschen Verbündeten für sich entscheiden; das Elsass und das Département Mosel werden daraufhin Teil des neuen „Deutschen Reichs“. Diese „Annexion“ fachte danach die nationalistischen Geister bis zum ersten Weltkrieg an.

1870/71: AUF DEN SPUREN DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN GESCHICHTE **SUR LES TRACES DE L'HISTOIRE FRANCO- ALLEMANDE**

Raconte-moi le passé,
et je reconnaitrai l'avenir.
**Erzähle mir die Vergangenheit,
und ich werde die Zukunft erkennen.**

Konfuzius





LE MUSÉE DE LA BATAILLE DU 6 AOÛT 1870, WOERTH/F

Le musée installé dans l'ancien château au milieu de la localité rappelle avec force détails les péripéties de cette bataille du 6 août 1870. On trouve là, outre des explications sur la stratégie des combattants, une foule d'objets collectés par la population après la bataille : armes, uniformes, munitions, armures, casques. Quelques fusils, notamment, qui n'ont été utilisés que lors de cette bataille. D'autres éléments évocateurs se trouvent répartis tout autour de la ville de Woerth. A l'emplacement d'une batterie de canons prussiens, on trouve aujourd'hui une **tour d'observation** d'où le regard embrasse le paysage des Vosges à la Forêt-Noire en passant par l'immense forêt de Haguenau. Le **Monument aux Bavarois** a été érigé à la mémoire des combattants de Bavière. Pour autant, son socle renferme aussi des ossements de combattants français. Le **« Sentier des Turcos »** fait mémoire à tous les combattants, même si sa dénomination évoque les tirailleurs algériens. De 84 officiers français et 2.216 hommes de troupe, seuls ont survécu 8 officiers et 441 Turcos. Le **« Friedrichspark »** fait partie du musée. C'est ici que, le 6 août 1870, le prince Frédéric III dirige la fin des combats. Anecdote, l'histoire de la statue de bronze qui lui fut dédiée en 1895. Une fois l'Alsace redevenue française, la statue fut fondue aux fins de fournir le matériau des cloches de l'église protestante de Woerth. Ces cloches avaient été transformées en canons lors de la première guerre...

Horaires d'ouverture

du 1er Avril au 30 Septembre

Mercredi + Jeudi + Samedi + Dimanche : 14h -18h

MUSEUM DER SCHLACHT VOM 6. AUGUST 1870, WOERTH/F

Das im mittelalterlichen Schloß von Woerth eingerichtete Museum zeichnet mit vielerlei Details die Schlacht vom 6. August 1870 nach. Hier sind Waffen, Helme, Uniformen und alltägliche Gebrauchsgegenstände zu sehen, die die Bevölkerung auf dem Schlachtfeld einsammelte. Weitere Erinnerungen gibt es in unmittelbarer Nähe der Stadt Woerth. Wo seinerzeit eine preußische Kanonenbatterie stand, bietet heute ein **Aussichtsturm** einen weiten Blick über das Schlachtfeld bis hin zu den Vogesen, zum Schwarzwald und dem Hagenauer Forst. Das **„Bayerische Denkmal“** wurde zu Ehren der bayerischen Soldaten errichtet, die in diesem Krieg gefallen sind. In seinem Sockel wurden allerdings auch Gebeine französischer Soldaten beigesetzt. An alle Kämpfer der Schlacht erinnert der **Turkospfad**, ein Rundweg, benannt nach den „Turkos“, den französischen Tirailleurs aus der Kolonie Algerien. Von den 84 Offizieren und 2.216 Männern des zweiten Regiments haben die Schlacht gerade einmal acht Offiziere und 441 Turkos überlebt. Auch der **Friedrichspark** ist Teil des Museums. Von hier aus leitete am 6. August 1870 der Kronprinz von Preußen, Friedrich III., die abschließenden Kampfhandlungen. Die ihm zu Ehren 1895 errichtete Statue wurde 1919, als das Elsass wieder französisch war, eingeschmolzen, um Bronze für die Glocken der protestantischen Kirche in Woerth zu erhalten. Aus den Glocken waren im Ersten Weltkrieg Kanonen gegossen worden...

Öffnungszeiten

1. April bis 30. September

Mittwoch, Donnerstag, Samstag und Sonntag 14-18 Uhr

Le Musée de la Bataille du 6 août 1870

2 rue du Moulin

F - 67360 Woerth

Tél : +33 (0)3 88 09 30 21

www.woerth.fr

48.93854°N 7.74695°E

Vorhergehende Seiten // page précédente

01 Mise en scène de la bataille // Inszenierung der Schlacht, Froeschwiller/F

02 Château de Froeschwiller/F

01 Monument du 3. Württembergisches Jäger-Bataillon // Gedenkstein des 3. Württembergischen Jäger-Bataillons, Froeschwiller/F

02 Monument érigé par le Souvenir Français en 1956 // Denkmal des Souvenir Français 1956, Woerth/F

03 Monument bavarois // Bayerisches Denkmal, Woerth/F

04 Château de Woerth/F



Herr Dr. Hager, in Mozarts Oper „Die Zauberflöte“ wird Pamina, die Tochter der Königin der Nacht, von Fürst Sarastro in eine felsige Gegend entführt. Könnte dies das Dahner Felsenland sein?

Vielleicht nicht ganz. Aber die Wortschöpfung PaMiNa, vor 23 Jahren eine Idee des Souspräfekten von Wissembourg, soll tatsächlich an die „Zauberflöte“ erinnern. Sie ist eine Abkürzung für die drei Teilräume Palatinat (die Südpfalz), Mittlerer Oberrhein und Nord Alsace (Nordelsass). Das gesamte Gebiet hat eine Fläche von rund 6.000 km² und einen Durchmesser von 100 km.

PAMINA steht also für die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich, zwischen Baden, dem Elsass und der Pfalz.

Grundidee war und ist die Zusammenarbeit jenseits der Verwaltungsgrenzen. Wir sind ein Netzwerk von 80 Touristikern mit Sitz in Karlsruhe und einem Büro in Lauterbourg. Gemeinsam arbeiten wir daran, die Anziehungskraft für den Tourismus in der PAMINA-Region zu stärken.

Was ist denn charakteristisch für PAMINA?

Die landschaftliche und kulturelle Vielfalt auf kleinem Raum. Wir haben eine ganze Reihe touristischer Routen in dieser Region. Die Rheinniederungen laden zum Radfahren, Inline-Skaten und Wandern ein, zahlreiche Kieselseen im Sommer zum Baden. Die Höhen bis etwas über 1000 Meter sind bei Wanderern und Mountainbike-Fahrern beliebt, im Winter sind sie ideal für Langlauf und Schneeschuhwanderungen. Es gibt Burgen und Burgruinen zu besichtigen. Die Rheinauen sind sogar einer der letzten Dschungel in Zentraleuropa. Nicht zu vergessen auch die kulinarische Vielfalt in Baden, im Elsass und in der Pfalz. Hier gibt es alles, was das Herz begehrt, von der bodenständigen Küche bis zu Menüs in Feinschmeckerlokalen mit Michelin-Stern.

Ein touristisches Schatzkästchen also...?

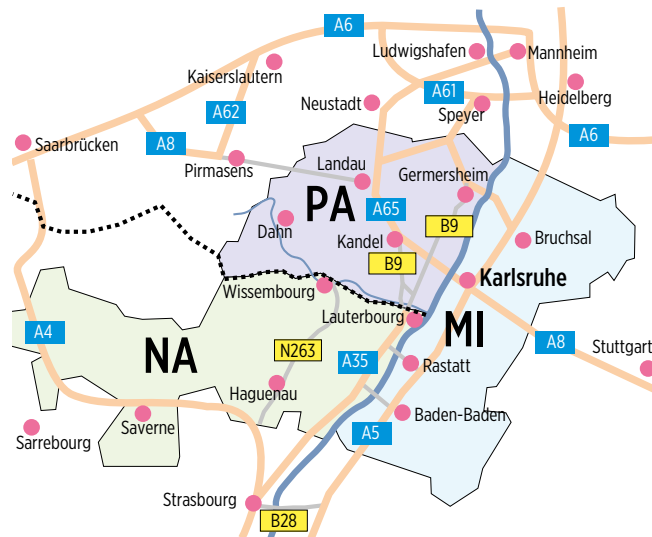
Und ein historisches. Wir sind ein alter Kulturraum. Schon die Römer schätzten die Region. Das Elsass, lange Zeit Zankapfel zwischen Deutschland und Frankreich, ist heute mit dem Europäischen Parlament in Straßburg Impulsgeber der europäischen Integration. Insofern ist auch PAMINA Impulsgeber für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Welche Angebote macht der Verein Touristik-Gemeinschaft

Baden-Elsass-Pfalz den Besuchern?

Die Angebote machen nicht wir, sondern unsere Mitglieder. Wir präsentieren die PAMINA-Region bei Veranstaltungen, Messen und im Internet. Wir organisieren die dreitägige „Tour de Pamina“ über deutsche und französische Wege. Das ist eines unserer Flaggschiffe. Wir bieten unter anderem eine über die Grenzen hinaus gehende Radkarte an. Eine entsprechende Wanderkarte ist im Entstehen. Sehr beliebt ist auch der Erlebnisführer Baden-Elsass-Pfalz. Auch Schulen schätzen unsere Angebote auf beiden Seiten der Grenze. Viele Jugendherbergen und kleinere Veranstaltungsorte sind bestens für Ausflüge und Klassenaufenthalte geeignet. Das Dahner Felsenland und Sauer-Pechelbronn haben hier viel zu bieten.

Dr. Gerd Hager ist Geschäftsführer der Touristik-Gemeinschaft Baden-Elsass-Pfalz



M. Hager, Pamina, n'est-ce pas la fille de la reine de la nuit qui a séduit le comte Sarastro dans l'opéra « La flûte enchantée » de Mozart ? Pourrait-il s'agir du Dahner Felsenland?

Le nom de Pamina se veut effectivement évocateur de cet opéra célèbre. Mais de loin seulement ! En réalité, c'est l'appellation qu'a donnée, il y a 23 ans, le sous-préfet de Wissembourg à une entité géographique qui regroupe les trois régions du Palatinat, du Mittlerer Oberrhein et du Nord Alsace. Ce sont 6.000 km² dans un cercle de 100 km de diamètre.

L'Association Touristique Pamina, un lieu de coopération transfrontalière ?

L'idée d'origine était de réunir les partenaires touristiques des trois régions en un même réseau. Celui-ci s'est spontanément mis en place, réunissant 80 organismes. Son siège est à Karlsruhe avec un bureau à Lauterbourg. Nous mettons en commun nos efforts pour accentuer le potentiel touristique de nos régions.

Citez-nous les principaux atouts de la région Pamina

Cette zone réunit sur une surface très ramassée une large palette de paysages et de lieux de culture. Les trois sous-régions ont chacune leur route du vin, leur route de l'asperge. Les bords du Rhin proposent de somptueux parcours cyclables, partout on trouve de belles propositions de randonnées. Les hauteurs pouvant aller jusqu'à une altitude de 1000m offrent, en hiver, des possibilités de ski de fond et de raquette. Aux nombreux châteaux, on peut ajouter les rivières et redoutes du Rhin, une vraie jungle dans le centre de l'Europe ! Ici, pas de place pour l'ennui ! N'oublions pas non plus l'attrait culinaire de cette région. Sur ce petit territoire, on trouve, déclinée à la manière alsacienne, palatine ou badoise, une cuisine variée, multiple mais toujours de qualité, qu'il s'agisse de cuisine rurale revisitée ou de haute gastronomie étoilée.

Bref, un petit trésor touristique ?

Effectivement ! Touristique et historique. Nous sommes un très ancien carrefour de cultures. La notion de liberté est très présente aussi. N'oublions pas que l'Alsace, longtemps terre de convoitise entre l'Allemagne et la France, est aujourd'hui, dopée par le Parlement Européen de Strasbourg, un vecteur d'impulsions pour la coopération transfrontalière. PAMINA en est quelque peu le laboratoire.

Quelles sont vos propositions touristiques ?

Nous ne faisons pas de propositions touristiques, ce sont nos membres qui en font. Nous présentons la région PAMINA lors de diverses foires et manifestations publiques, ainsi que sur le net. Nous organisons le « Tour de Pamina à Vélo » sur trois jours en été. Nous avons édité une carte des pistes cyclables et une carte de randonnées est en préparation. Notre guide des festivals des festivités connaît un joli succès. Les établissements scolaires trouvent aussi dans notre région de belles possibilités de séjour. Le Dahner Felsenland et la Vallée de Sauer-Pechelbronn sont très performants dans ce domaine.

Gerd Hager est directeur de l'Association Touristique Bade-Alsace-Palatinat

PAMINA: INTERVIEW DR. HAGER



Bureau d'information Vis-à-Vis
Ancienne douane
F - 67630 Lauterbourg
Tél : +33 (0)3 68 33 88 10
Informationsbüro Vis-à-Vis
Altes Zollhaus
D - 76768 Neulauterburg/Berg
Tel: +49 (0)7277 89990-10
www.vis-a-vis-pamina.eu

Ideen für grenzübergreifende Projekte im PAMINA-Raum entwickeln die Verbandsgemeinde Dahner Felsenland und der Kommunalverband Sauer-Pechelbronn seit 1994 bei einem **Bürgermeisterstammtisch**. Drei- bis viermal jährlich treffen sich Verbandsbürgermeister Wolfgang Bambey und sein französischer Kollege Charles Schlosser aus Lembach sowie die Ortsbürgermeister ganz zwanglos. Meist sind es „an die 20 Personen“, sagt Bambey. Erst wird gemeinsam gegessen, dann geht es an die Projekte. So konnte man bereits vieles auf dem „kleinen Dienstweg“ regeln und neben einem intensiven Gedankenaustausch entstehen auch Freundschaften. Ein erstes großes Projekt war die Aufwertung der Burgen in der gemeinsamen Region. 15 Burgen beiderseits der Grenze wurden dabei einheitlich beschildert, die Hohenbourg erhielt einen Orientierungsplan, und gemeinsam wurde eine Burgenentdeckerkarte entwickelt. Ein weiteres grenzübergreifendes Großprojekt war die Einrichtung der Spielausstellung „P'tit Fleck“ zum Thema Wald und Sandstein im ehemaligen Forsthaus.

Den **Abenteuerspielplatz beim Gimbelhof** haben deutsche und französische Kinder gestaltet. Ein weiteres gemeinsames Projekt war das Thema Streuobstwiesen, inklusive der Saftherstellung. Im letzten Jahr haben 300 Schüler von „hüben und drüben“ sich zusammen um die Ufer der Bäche gekümmert. „Da kam auch wieder der Naturschutzgedanke zum Tragen“, betont Bambey. Selbst wenn die Verständigung häufig mit Händen und Füßen erfolgen müsse, klappe die Zusammenarbeit hervorragend. „Die Kleinen werden damit zu Europäern“, und eben der europäische Gedanke ist Bambey und Schlosser sehr wichtig.

Depuis 1994 les élus des communautés de communes du Dahner Felsenland et du pays Sauer-Pechelbronn aiment à se rencontrer dans le cadre du « **Stammtisch** » (sorte de table ronde). Autour du maire allemand Wolfgang Bambey et son collègue français Charles Schlosser, une vingtaine d'entre eux se retrouvent trois à quatre fois par an dans une ambiance détendue et conviviale. Le repas est suivi d'échanges et de discussions portant sur de nombreux sujets. A force de se voir ces élus sont devenus amis.

Le premier grand projet commun a été la valorisation touristique des châteaux forts du secteur qui a abouti à la pose de panneaux d'information sur les 15 sites castraux et d'une table d'orientation sur le Hohenbourg, la publication d'un document d'appel et l'aménagement d'une **aire de jeux conçue par des enfants** allemands et français et installée au Gimbelhof. Un deuxième projet a concerné l'aménagement du P'tit Fleck au pied du château fort de Fleckenstein.

La nature n'est pas oubliée au travers de deux projets pédagogiques, l'un centré sur les vergers, l'autre sur les rivières. C'est ainsi qu'en 2013 plus de 300 enfants ont pu découvrir le milieu aquatique. « Les enfants ont pris conscience de la nécessité de protéger ensemble notre environnement » soulignent Bambey et Schlosser. « Et même s'ils communiquent parfois plus avec le geste qu'avec la parole, les petits deviennent ainsi de vrais Européens ». Ce qui, in fine, est l'objectif.

Miteinander zu reden ist besser als gegeneinander zu schweigen.

Unbekannt



C'est une belle harmonie quand le faire et le dire vont ensemble.

Montaigne





01



02

La ligne Maginot : Le fort du Four à Chaux à Lembach constitue une très intéressante occasion de se confronter à l'histoire récente. Il s'agit là d'un des ouvrages de la ligne de défense érigée entre 1929 et 1935 par le ministre de la Guerre André Maginot, de Dunkerque au Nord à Menton au Sud. Des 108 fortifications érigées en ce temps, onze se trouvent réparties sur les 70 kilomètres qui séparent Wissembourg en Alsace de Bitche en proche Moselle. L'appellation de « Four à Chaux » n'a rien à voir avec le fort. Elle s'applique au lieu-dit où se trouvait jusqu'en 1939 une carrière de chaux. A l'intérieur de l'ouvrage on découvre, à travers les mobiliers et objets qui s'y trouvent, ce qui faisait la vie quotidienne des soldats chargés de ce point de défense. 580 militaires ont vécu dans ce monde souterrain de 26 hectares enfoui à 30 mètres sous terre pendant trois mois avant de passer le relais à d'autres. Le visiteur découvrira avec intérêt le système d'aération, les cuisines, la zone sanitaire, etc. Les dortoirs rassemblaient 24 lits avec des matelas de paille sur lesquels les soldats dormaient alternativement toutes les douze heures. Le site comportait également un mini-hôpital dont une salle d'opération et même une salle des fêtes servant tantôt de casino, tantôt de chapelle ! L'approvisionnement en eau se faisait par un réservoir de 45.000 litres approvisionné par un puits artésien. Très intéressants à découvrir : les éléments tactiques de défense et la technique de mise en place des munitions derrière les machines de tir. On entre dans l'ouvrage par la même porte que les soldats, on sort par l'amenée des munitions. Lorsqu'en sortant vous aurez franchi la lourde porte blindée de huit tonnes, vous pourrez respirer : le charme des paysages des Vosges du Nord s'offre à nouveau à vous.

Die Festung „Four à Chaux“ („Kalkofen“) in Lembach bietet eine hervorragende Möglichkeit, sich mit der neueren Geschichte auseinanderzusetzen. Sie gehört zur Maginot-Linie, einem gigantischen französischen Verteidigungswall, den der Kriegsminister André Maginot zwischen 1929 und 1935 zwischen Dünkirchen im Norden und Menton im Süden errichten ließ. Fertiggestellt wurde er 1939. Insgesamt 108 Festungen wurden damals angelegt. Elf davon liegen auf der 70 Kilometer langen Strecke zwischen Weißenburg und Bitsch im Nordelsass. Die Festung „Kalkofen“ erhielt ihren Namen von einem nahegelegenen Steinbruch, in dem bis 1939 Kalk abgebaut wurde. Hautnah können Besucher hier nachvollziehen, wie die Besatzung der 26 Hektar großen unterirdischen Anlage mit sechs Kampfständen gelebt hat. Jeweils drei Monate lang waren 580 Soldaten 30 Meter unter der Erde stationiert. Im Mannschaftsraum mit 24 Betten schliefen die Soldaten auf Strohsäcken. Im Lazarett standen Operationsaal und Pflegeraum zur Verfügung. Sogar ein Offizierskasino hatte Maginot einrichten lassen, ebenso eine Mehrzweckhalle, die als Kasino und Kirche genutzt wurde. Kampfstände mit bestens durchdachten technischen Mechanismen geben Aufschluss über das Verteidigungssystem. Die Führung durch die Festung beginnt beim Mannschaftseingang. Schlusspunkt ist der Munitionseingang. Wenn die Besucher hier durch die letzte, acht Tonnen schwere Panzertür getreten sind, können sie aufatmen. Das Tageslicht hat sie wieder – und die schöne Landschaft der Nordvogesen.

Wer in die Tiefe gehen will, kann das in Nothweiler tun. Bis in die Keltenzeit zurück reicht die Geschichte des **Besucherbergwerks Sankt Anna Stollen** in Nothweiler. Schon die Kelten nämlich nutzten die Eisenerzvorkommen aus Nothweiler, um ihre Schwerter zu schmieden. Bis 1883 war die Erzgrube Teil eines florierenden Berg- und Hüttenwesens. Dann wurde sie stillgelegt. Seit 1978 ist das Besucherbergwerk Sankt Anna Stollen ein technisches Kulturdenkmal des Berg- und Hüttenreviers des Wasgaus. Spannend ist es unter der Erde, aber nicht gruselig. Der 420 Meter lange Rundweg verläuft ebenerdig. Und da die Grube hell erleuchtet ist, können Besucher die bizarren und farbenprächtigen Erzbildungen im Sandstein bewundern. Diese natürlichen Kunstwerke hat die Natur vor über 30 Millionen Jahren geschaffen.

Amateurs d'explorations souterraines, la mine de fer de Nothweiler vous tend les bras. Du temps des Celtes déjà, on extrayait ici le précieux minerai qui servait à forger les épées. Jusqu'en 1883, **la mine de Sankt Anna** était un lieu d'extraction florissant qui a généré toute une économie pour les populations environnantes. Depuis 1978, l'endroit est un lieu de culture retraçant l'histoire des mineurs de Nothweiler, leur vie, leurs espoirs et leurs souffrances. Pendant deux ans, des bénévoles ont travaillé sans relâche pour libérer boyaux et galeries et les rendre aptes à la visite. Entrer ici sous terre est passionnant plutôt qu'effrayant. Le circuit de 420 mètres se déroule sans dénivellé. L'éclairage de la mine met en relief les concrétions ferrugineuses aux reflets singuliers qui s'inscrivent dans le grès. De véritables œuvres d'art sculptées, il y a plus de 30 millions d'années, par des coulées d'eaux chaudes chargées de minerai. Là, l'ocre le dispute au rouge et au brun, dans des tonalités typiques des produits du fer.

UNTERIRDISCH SOUS TERRE

LIGNE MAGINOT - OUVRAGE DU FOUR À CHAUX

RD 65, F - 67510 Lembach
Tél : +33 (0)3 88 94 43 16, www.lignemaginot.fr

Horaires d'ouverture

Visites guidées exclusivement
Fin mars à fin octobre 13h30-15h
Début mai à fin septembre 10 & 16h30
Début janvier à fin mars & début novembre au
23 décembre : Samedi & Dimanche 14h30
27 au 30 décembre : tous les jours à 14h30
Groupes et visiteurs handicapés sur demande

Öffnungszeiten

Nur geführte Besichtigung:
Ende März bis Ende Oktober 13:30 & 15:00 Uhr
Anfang Mai bis Ende September 10:00 & 16:30 Uhr
Anfang Januar bis Ende März & Anfang November
bis 23. Dezember Samstag & Sonntag 14:30 Uhr
27. bis 30. Dezember täglich 14:30 Uhr
Gruppen und Behinderte auf Anfrage

48.99246°N 7.79145°E

BESUCHERBERGWERK ST. ANNA STOLLEN

D - 76891 Nothweiler,
Tel: +49 (0)6394 5354
www.nothweiler.de

Öffnungszeiten

1. April - 31. Oktober
Dienstag - Sonntag sowie an Feiertagen von
11-17 Uhr. Montag Ruhetag
Führungen zu jeder vollen Stunde.

Horaires d'ouverture

1/04 au 31/10 : Mar - Dim et jours fériés,
11h-17h. Fermé le lundi.
Départ de la visite guidée toutes les heures.

49.06860°N 7.79944°E

Qu'il s'agisse de la fameuse « tarte flambée » alsacienne, ou de l'estomac de porc farci palatin, de nombreux visiteurs mettent à profit leur séjour dans la région du Felsenland et en Alsace du Nord pour y réaliser **une étape gastronomique**. Ici, on exploite les « circuits courts » pour les ingrédients d'une cuisine à la fois de haute qualité et respectant **les principes de développement durable**. Fraichement pêchées, les truites voisinent ici avec le gibier dont les forêts ne sont pas avares, pas plus qu'elles ne le sont avec les champignons ou les baies sauvages. Parmi les spécialités, on trouvera de l'agneau de lait, du fromage de chèvre, sans oublier les fruits des vergers que les petits producteurs ont réhabilités. Cuisine gastronomique ou cuisine rustique revisitée, les deux régions n'ont rien à envier l'une à l'autre : Fraîcheur et créativité y règnent en maître.

Ob Elsässer Flammkuchen oder Pfälzer Saumagen, ob Forelle oder Wild. Viele Gäste nehmen gern auch einen längeren Weg in Kauf, um sich in den Urlaubsregionen Dahner Felsenland und Sauer-Pechelbronn kulinarisch verwöhnen zu lassen. Die Zutaten für die **gute Küche** gedeihen hier direkt vor der Haustür. Und die Köche wissen, dass sie sich auf die Qualität der Produkte verlassen können. Damit unterstützen sie auch die **extensive Landwirtschaft** dieser Region. Fangfrisch kommen heimische Bachforellen und Wild auf den Tisch. Spezialitäten sind Weidelamm und Ziegenkäse, Gerichte mit Kräutern aus dem Küchengarten und Saft aus dem Obst der Streuobstwiesen. In den Wäldern reifen Kastanien, Beeren und Pilze. Ob deutsche oder französische Küche ist da gar keine Frage. Beide stehen sich in puncto **Frische, Bekömmlichkeit und Kreativität** in nichts nach. Selbst einfache regionale Speisen wie der Flammkuchen oder der Saumagen, früher einmal Arme-Leute-Essen, haben inzwischen Verfeinerungen erfahren, die höchsten Ansprüchen gerecht werden.

KULINARISCHER GRENZPUNKT **AU CHAPITRE DE LA GASTRONOMIE**



Udo Mischler /D &
Michel Zinck /F

Essen ist ein Bedürfnis,
genießen eine Kunst.
**Manger est un besoin.
Savoir manger est un art.**

François de la Rochefoucauld



CARPACCIO VOM FRISCHEN ZIEGENKÄSE

FERME STURTZER

2 Ziegenkäserollen
100 g Pesto
Tomatenwürfel
Basilikum, Meersalz, Pfeffer aus der Mühle,
gemischter Blattsalat, Vinaigrette

Die Ziegenkäserollen in dünne Scheiben schneiden und kreisförmig auf einem Teller anrichten. Mit Pesto bestreichen, die Tomatenwürfel darüber streuen, mit Basilikumblättern dekorieren, salzen und pfeffern. Den angemachten Salat auf der Tellermitte anrichten.

CARPACCIO DE CHEVRE FRAIS DE LA

FERME STURTZER

2 büchettes de chèvre
100 g pesto
Dés de tomate
Feuilles de basilic, Fleur de sel, Poivre du moulin
Mesclan de salade, Vinaigrette

Couper les büchettes de chèvre en tranches très fines, les disposer en cercle sur une assiette, parsemer de pesto et des dés de tomate, décorer avec des feuilles de basilic, saler, poivre. Disposer la salade assaisonnée au centre.

CARPACCIO VON DER

WASGAUFORELLE MIT FENCHEL

300 g Forelle, 1 Fenchelknolle,
Spritzer Zitronensaft, Weißer Balsamessig,
Olivenöl,
Salz, weißer Pfeffer

Die Forelle filetieren und die Gräten ziehen. Auf dem Teller zum Anrichten etwas Salz und Pfeffer auftragen. Dann hauchdünne Scheiben der Forelle schneiden und darauf anrichten. Aus dem Essig und dem Öl sowie feinen Fenchelwürfeln und gehacktem Fenchelkraut eine Vinaigrette herstellen. Die Forelle auf dem Teller nun auch von oben noch würzen und mit der Vinaigrette bestreichen. Mit einem kleinen Blattsalat anrichten und mit frischem Weißbrot servieren.

CARPACCIO DE TRUITE DU WASGAU

(DE VASGOVIE) AU FENOUIL

Une truite de 300 g, un bulbe de fenouil
un filet de citron, vinaigre balsamique blanc,
huile d'olive, sel, poivre blanc

Fileter la truite et retirer les arêtes. Mettre du sel et du poivre sur une assiette. Dresser ensuite les filets de truite coupés en fines tranches sur l'assiette. Préparer une vinaigrette avec le vinaigre, l'huile, le fenouil coupé en cubes et le vert du fenouil haché. Assaisonner le dessus de la truite et la badigeonner avec la vinaigrette. Décorer avec une petite feuille de salade et servir avec des tranches de baguette.



BUSENBERGER LAMMKOTELETTES MIT KNOBLAUCHTOMATEN, WEISSEN RÜBEN UND KARTOFFELWAFFELN

(4 Personen)

Fleisch:

800 g Lammkoteletts, geschnitten
4 Stück Thymianzweige
2 große Tomaten
(schälen und in würfelgroße Teile zerschneiden)
2 Knollen Knoblauch
(schälen und in Scheiben schneiden)
80 g Olivenöl

Rübegemüse:

1 kg weiße Rüben (schälen und in Stifte schneiden)
100 g Zwiebelwürfel
0,4 l Gemüsebrühe oder Wasser
1 Bündchen Schnittlauch klein schneiden
Salz, Pfeffer, Zucker

Kartoffelwaffeln:

125 g Butter, 3 Eigelb, 3 Eiweiß, 200 g Mehl
1/8 l Milch, 250 g gekochte Kartoffeln
(am Vortag kochen, abkühlen und dann raspeln)
Salz, Pfeffer und geriebene Muskatnuss

ZUBEREITUNG:

Waffeln:

Butter und Eigelb schaumig rühren. Abwechselnd Milch und Mehl dazugeben und verrühren. Das steif geschlagene Eiweiß unterheben und zum Schluss die geraspelten gekochten Kartoffeln unterheben. Im gut gefetteten Waffeleisen goldgelb backen.

Rübegemüse:

Die Butter erhitzen und die Zwiebelwürfel darin glasig anschwitzen. Nun die Rübenstreifen dazugeben, etwa 1 Minute mitschwitzen und dann mit der Gemüsebrühe aufgießen. Die Gewürze dazugeben, umrühren und dünsten, bis die Rüben bissgerecht sind.

Fleisch:

Da die Koteletts in der Regel sehr dünn sind, reicht es, wenn sie auf jeder Seite etwa 2 Minuten in Olivenöl gebraten werden (bzw. je nach ihrem individuellen Garpunkt). Direkt vor dem Anbraten mit Salz und Pfeffer aus der Mühle würzen. Für den Knoblauch das Olivenöl erhitzen und den Knoblauch darin gut anschwitzen (bis kurz bevor er Farbe bekommt), nun die geschnittenen Tomaten zugeben und den Thymian. Noch ca. 3 Minuten mitschwitzen und dann über die angerichteten Koteletts verteilen.

CÔTELETTES D'AGNEAU DE BUSENBERG AVEC DES TOMATES À L'AIL, DES NAVETS ET DES GAUFRES DE POMMES DE TERRE

Pour 4 personnes

Viande:

800 g de côtelettes d'agneau, coupées
4 brins de thym
2 grosses tomates
(épluchées et coupées en dés)
2 gousses d'ail
(épluchées et coupées en tranches)
80 g d'huile d'olive

Légumes:

1 kg de navets (épluchés et coupés en bâtonnets)
100 g de cubes d'oignon
0,4 l du bouillon de légumes ou d'eau
1 petit bouquet de ciboulette ciselée
sel, poivre, sucre

Gaufres de pomme de terre:

125 g de beurre, 3 jaunes d'oeuf, 3 blancs d'oeuf
200g de farine, 1/8 l de lait, 250 g de pommes
de terre cuites (faire cuire les pommes de terre la
veille, les laisser refroidir et les râper ensuite)
sel, poivre et noix de muscade

PRÉPARATION :

Gaufres de pommes de terre :

Mélanger le beurre et les jaunes d'oeuf au fouet. Ajouter alternativement le lait et la farine en les mélangeant bien. Incorporer le blanc d'oeuf battu en neige et ensuite les pommes de terre cuites et râpées. Faire dorer les gaufres de pomme de terre dans un moule à gaufres bien graissé.

Légumes :

Chauffer le beurre et y faire suer les cubes d'oignon. Ajouter les bâtonnets de navets, les faire suer avec les oignons environ 1 minute. Mouiller ensuite avec le bouillon de légumes. Ajouter les épices, remuer et laisser cuire à l'étuvée jusqu'à ce que les navets aient le croquant désiré.

Viande :

Comme les côtelettes sont en général très minces, il suffit de les saisir 2 minutes sur chaque côté dans de l'huile d'olive. (Le point de cuisson est à déterminer individuellement). Juste avant de les saisir, assaisonner avec du sel et du poivre du moulin. Dans de l'huile d'olive préalablement chauffée, faites bien revenir l'ail en évitant qu'il ne se colore. Ajouter les tomates et le thym. Laisser mijoter environ 3 minutes et verser le tout sur les côtelettes dressés sur une assiette.





SCHAUMEIS

MIT KIRSCHWASSER

4 Eigelb
1 Ei
100 g Zucker
0,550 l Schlagsahne
150 g eingemachte Kirschen
60 g Génoise
Kirschwasser

Eigelb, Ei und Zucker warm (im Wasserbad) schaumig schlagen (10 Min), aus dem Wasserbad herausnehmen und kalt schlagen. Erst die Schlagsahne, danach die Génoise Würfel, und die Kirschen mit dem Kirschwasser zufügen. In Formen gießen und tiefgefrieren.

MOUSSE AU KIRSCH

4 jaunes d'oeuf
1 oeuf
100 g de sucre
55 dl de crème
150 g de cerises en conserve
60 g de génoise
et Kirsch

Monter en neiges le jaune d'oeuf, l'oeuf et le sucre chauffés au bain marie „10 minutes“. Sortir du bain marie et battre à froid. Ajouter d'abord la crème Chantilly, puis la génoise en dés, les cerises et le Kirsch. Verser dans les moules et mettre au congélateur.



HOTEL-RESTAURANT CHEVAL BLANC/F

Chambre // Zimmer

Double / DZ 45 // individuelle / EZ35

Capacité // Sitzplätze

Innen 90 // Außen 40

Chef de Cuisine // Küchenchef

Michel Zinck

Exploité de père en fils depuis 1924, le Cheval Blanc est une grande maison typiquement alsacienne avec ses volets rouges et blancs où les invités sont accueillis avec beaucoup d'attention et d'amabilité. Le chef cuisinier Michel Zinck, formé chez Blanc à Vonnas et Lameloise à Chagny excelle dans la cuisine régionale ainsi que dans la cuisine française traditionnelle, saisonnière, mettant en avant des produits frais. Ses plats de gibier et son foie gras d'oie sont particulièrement connus et recherchés bien au-delà de la frontière.

Des chambres confortables, un sauna, des soins bien-être, une piscine extérieure, un mini-golf ainsi qu'un golf et un centre équestre situés à proximité rendent le séjour particulièrement agréable.

Das traditionsreiche Hotel-Restaurant ist ein wahres elsässisches Schmuckstück mit seinen rot-weißen Fensterläden, wo der Gast mit viel Aufmerksamkeit und Herzlichkeit empfangen wird. Kulinarisch versteht sich Küchenchef Michel Zinck, der bei Blanc in Vonnas und Lameloise in Chagny ausgebildet wurde, auf die gehobene Regional- sowie auf die klassisch-französische Küche, saisonal und mit frischen Produkten. Besonders seine Wildgerichte und seine Gänsestopfleber sind weit über die Region und die Grenze hinaus bekannt. Gemütliche Zimmer, Sauna, Massage, Aussenschwimmbad und Minigolf, sowie Golfplatz und Reitstall in der Nähe machen den Landaufenthalt komplett.

Recommandé par ou label // Auszeichnungen

Logis de France, Guide Michelin, Gault-Millau

Horaires d'ouverture

Hôtel ouvert 7 jours/7

Le restaurant est fermé le jeudi, pour les clients de l'hôtel nous proposons une carte réduite.

Öffnungszeiten

Das Hotel ist durchgehend geöffnet.

Das Restaurant ist donnerstags geschlossen.

Für die Hausgäste haben wir eine kleine Karte.

HOTEL-RESTAURANT CHEVAL BLANC

11, rue Principale
F - 67510 Niedersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 55 31
www.hotel-cheval-blanc.fr
49.03134°N 7.71029°E



LANDHAUS MISCHLER/D

Sitzplätze //Capacité

Innen 80 // Außen 40

Küchenchef // Chef de Cuisine

Udo Mischler

Unser Restaurant liegt im Dahner Felsenland und ist bereits in der 6. Generation in Familienbesitz! Zur Zeit leben Julitta und Udo Mischler die Gastlichkeit in diesem Landhaus vor. Der Name Mischler hat wegen der Verwendung von hochwertigen Zutaten und der gekonnten Art des Kochens im elsässisch-pfälzischen Grenzgebiet einen guten Ruf. Die Ausbildung im Cheval Blanc in Lembach sowie die Wanderjahre in verschiedenen Sternerestaurants haben den Kochstil von Udo Mischler geprägt. Als Mitglied der Dahner Felsenlandwirte werden Produkte aus der Region großgeschrieben.

Cinq générations de Mischler ont précédé Julitta et Udo à la tête du Landhaus dont la renommée dans cette région frontalière n'est plus à faire. La maison privilégie les produits de grande qualité que le chef Udo met admirablement en valeur grâce à son savoir-faire affiné à travers les années et sa maîtrise de l'art culinaire. Sa formation au Cheval Blanc à Lembach, complétée par un parcours dans d'autres restaurants étoilés comme la Traube à Stuttgart ou le Gala à Aix-la-Chapelle lui ont permis de se forger un style personnel et confirmé. Membre des maîtres-cuisiniers du pays de Dahn, il a participé à la grande aventure des Etoiles d'Alsace aux JO de Val d'Isère en 1992.

Auszeichnungen // Recommandé par ou label

> Pfälzer Restaurantführer

> 1 Besteck bei Aral Schlemmeratlas

Öffnungszeiten

Mittwoch – Sonntag ab 11.30 Uhr

Montag und Dienstag Ruhetag außer an Feiertagen

Horaires d'ouverture

Mercredi – dimanche à partir de 11h30

Fermé le lundi et mardi sauf jours fériés.



LANDHAUS MISCHLER

Gebüger Straße 2
D - 66996 Schönaue
Tel: +49 (0)6393 1425
www.landhaus-mischler.de
49.06039°N 7.74733°E

KREATIVES MIT BODENHAFTUNG LA CREATIVITÉ DU TERROIR



CHEVAL BLANC HÔTEL-RESTAURANT

11, rue Principale, F - 67510 Niedersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 55 31
www.hotel-cheval-blanc.fr
49.03134°N 7.71029°E

AU WASIGENSTEIN RESTAURANT

Wengelsbach, F - 67510 Niedersteinbach/
Wengelsbach Tél : +33 (0)3 88 09 55 54
www.wasigenstein-wengelsbach.com
49.05058°N 7.71427°E

AU WACHTFELS HÔTEL-RESTAURANT

62, rue Principale, F - 67510 Obersteinbach
www.auwachtfels.fr
Tél : +33 (0)3 88 09 55 08
49.03687°N 7.68340°E

ANTHON HÔTEL-RESTAURANT

40, rue Principale, F - 67510 Obersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 55 01
www.restaurant-anthon.fr
49.03600°N 7.68791°E

ALSACE VILLAGE HÔTEL-RESTAURANT

49, rue Principale, F - 67510 Obersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 50 59
www.alsacevillage.com
49.03688°N 7.68051°E

FERME DOMAINE DU STEINBACH

Rue de la Rohrmatt, F - 67510 Obersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 57 42
www.fermedusteinbach.fr
49.03604°N 7.67704°E

CENTRE EQUESTRE JOHAN HOFMANNS

Rue de la Rohrmatt, F - 67510 Obersteinbach
Tél : +33 (0)3 88 09 56 84
www.hommedecheval.com
49.03604°N 7.67704°E

GIMBELHOF HÔTEL-RESTAURANT

F - 67510 Lembach
Tél : +33 (0)3 88 94 43 58
www.gimbelhof.com
49.04718°N 7.78683°E



« La protection de la nature passe par l'estomac », voilà le slogan surprenant auquel ont souscrit les restaurateurs du Dahrer Felsenland et ceux de l'association ACTER (Vallée du Steinbach). Centrant leur créativité culinaire sur la valorisation des produits du terroir, ils contribuent largement à la protection des paysages et de la nature.



ZUR KRONE LANDGASTHAUS-PENSION

Hauptstraße 164/166, D - 76891 Bundenthal
Tel: +49 (0)6394 301, Fax: +49 (0)6394 6091,
www.landgasthauszurkrone.de
49.09566°N 7.80772°E

HAUS DES GASTES RESTAURANT

Weißburger Straße, 17d, D - 66994 Dahn
Tel: +49 (0)6391 3414, Fax: +49 (0)6391 3265,
www.haus-des-gastes.com
49.14874°N 7.78259°E

WASGAUPERLE RESTAURANT-TERRASSE

Goethestraße 14, D - 66994 Dahn
Tel: +49 (0)6391 1340, Fax: +49 (0)6391 3403,
www.wasgauperle.de
49.14697°N 7.77823°E

SPEISEMEISTEREI LÜDERS RESTAURANT

Winterbergstraße 69, D - 66996 Erfweiler
Tel: +49 (0)6391 2208,
www.speisemeisterei-pfalz.de
49.16066°N 7.81445°E

RÖSSELSQUELLE HOTEL-RESTAURANT

Am Sägmühlweiher 1, D - 66996 Ludwigswinkel
Tel: +49 (0)6393 250, Fax: +49 (0)6393 993189,
www.roesselsquelle.de
49.07505°N 7.66038°E

ZUR WEGELNBURG HOTEL-LANDGASTHAUS

Hauptstraße 15, D - 76891 Nothweiler
Tel: +49 (0)6394 284 oder 495, Fax: 5049,
www.zur-wegelnburg.de
49.06882°N 7.79918°E

HAUS WALDECK CAFE-PENSION

Im Langenthal 75, D - 76891 Rumbach
Tel: +49 (0)6394 494, Fax: +49 (0)6394 1350,
www.haus-waldeck-rumbach.de
49.09285°N 7.77633°E

LANDHAUS MISCHLER RESTAURANT

Gebüger Straße 2, D - 66996 Schönaue
Tel: +49 (0)6393 1425,
www.landhaus-mischler.de
49.06040°N 7.74724°E

LANDHAUS TAUSENSCHÖN RESTAURANT-HOTEL

Bitscher Straße 7a, D - 66996 Fischbach
Tel: +49 (0)6393 5718, Fax: +49 (0)6393 993073,
www.landhaustausendschoen.de
49.08802°N 7.70927°E

ZUR WEGELNBURG RESTAURANT-LANDHOTEL

Hauptstraße 8, D - 66996 Schönaue
Tel: +49 (0)6393 92120, Fax: +49 (0)6393 92121,
www.hotel-wegelnburg.de
49.05989°N 7.74805°E



„Naturschutz geht durch den Magen!“ Mit dieser ungewöhnlichen Botschaft laden die Dahner Felsenland-Wirte und ACTER, die Wirte und Erzeuger des Steinbachtals, ein zu kulinarischen Hochgenüssen aus saisonalen Produkten der Region und begeistern die Feinschmecker mit einer Gourmetküche, die einen kreativen Beitrag leistet zum Schutz von Landschaft und Natur.



HOTEL PFALZBLICK, DAHN/D

Zimmer // Chambre

DZ / Double 65 // EZ / individuelle 7

Sitzplätze // Capacité

Restaurant 160 / Terrasse 100

Küchenchef // Chef de Cuisine

Stephan Kaiser

Die reinste Erholung! Wandern, Wein und Wellness sind im Hotel Pfalzblick harmonisch verbunden. Die Hotelzimmer und Suiten vermitteln das Gefühl für Tradition und Sinn für Beständiges. Ausgezeichnete Gastronomie können unsere Gäste in den Gasträumen oder auf der großen Panoramaterrasse genießen. Eine Vinothek bietet eine große Auswahl an internationalen Spitzenweinen! Perfekt für Wellness, Beauty und Fitness ist unsere moderne Wellness-Vitalwelt.

Ca, ça s'appelle de la détente ! Les plaisirs du vin et ceux de l'eau sont harmonieusement liés à l'Hôtel Pfalzblick. Les chambres et suites vous procurent l'impression d'une saine relation à la tradition et au durable. Les clients sont invités à déguster le meilleur de la gastronomie palatine dans les salles à manger ou sur la terrasse panoramique. Une vinothèque propose un grand choix de vins sélectionnés à l'international. Sans oublier le domaine du « wellness », une installation au goût du jour.

Auszeichnungen // Recommandé par ou label

4 Sterne Superior, 4* S

Öffnungszeiten

Durchgehend geöffnet, kein Ruhetag

Horaires d'ouverture

Tous les jours, toute l'année

HOTEL PFALZBLICK

Goethestraße 1, D - 66994 Dahn

Tel: +49 (0)6391 404-0, www.pfalzblick.de

49.14573°N 7.77780°E



BURG BERWARTSTEIN, ERLENBACH/D

Zimmer // Chambre

DZ / Double 3

Sitzplätze // Capacité

Restaurant 130 / Terrasse 60

Was Besonderes: Wohnen wie die Burgherren. Übernachten Sie in historischem Ambiente und werden Sie wach geküsst aus dem Dornröschenschlaf. Gleichgültig ob Sie die mittelalterliche Atmosphäre des Barbarossaturms bevorzugen, oder eher die edle vornehme Kurfürstensuite; Wir halten beides für Sie bereit. Veranstaltungen: Terrassenempfang mit Fackelführung durch unsere geheimnisvollen Gemäuer. Fackelführung mit Ritterimbiss/Stockbrot (Kostümierung auf Anfrage möglich). Rittermahl, Tafeln wie die Rittersleut, eine einzigartige Atmosphäre und urwüchsige Pfälzer Gastlichkeit erwarten Sie im historischen Ritteraal des 13. Jahrhunderts.

Une expérience singulière vous est proposée ici : endormez-vous dans le cadre historique de ce château du Moyen-âge et faites-vous réveiller par... le baiser du prince ! Vous aurez le choix entre la tour de l'empereur Barberousse ou la suite du Prince Electeur. Tout ici rappelle le Moyen-âge, jusqu'au cheminement aux flambeaux dans le dédale des couloirs du château : repas médiéval, menu des chevaliers, tout concourt à recréer l'atmosphère du 13^e siècle.

Öffnungszeiten

Burgführungen mit herrlichem Panoramablick

März bis Okt. täglich, Nov. bis Feb. Sa. + So.

(Burgführung und Gaststätte).

Auch geeignet für Gruppen und Schulklassen

Horaires d'ouverture

Visite guidée avec vue panoramique

Mars à octobre tous les jours

Novembre à février : samedi et dimanche

(visite guidée et restaurant)

Adapté pour groupes et scolaires.

BURG BERWARTSTEIN

D - 76891 Erlenbach

Tel: +49 (0)6398 210

www.burgberwartstein.de

49.10840°N 7.86275°E



HÔTEL-RESTAURANT LE PALAIS GOURMAND, GOERSDORF/F

Chambre // Zimmer

Double / DZ 9

Capacité // Sitzplätze

Restaurant 100 / Terrasse 50

Chef de Cuisine // Küchenchef

Joaquim Marques

Spécialités // Spezialitäten

Régionales - Italiennes - les plats de poisson // Regionale-, Italienische- sowie Fisch-Spezialitäten

Liebfrauenthal, situé entre Woerth et Lembach est l'endroit charmant où Joaquim et Clothilde Marques accueillent leurs clients. Une excellente convivialité dans un cadre champêtre idyllique, la vallée de la Sauer ! Joaquim Marques a suivi sa formation en Suisse Romande et a ensuite travaillé dans les grands hôtels, les plus nobles et les plus importants. Des rencontres avec des Chefs célèbres tels Marcel Di Nuccio et Marco Burino l'ont réellement incité à continuer dans ce sens. De main de maître, il excelle dans la cuisine méditerranéenne et créative et régale ses clients avec des fruits de mer exceptionnels.

Liebfrauenthal, zwischen Lembach und Wörth gelegen, ist der reizvolle Platz, an dem Joaquim und Clothilde Marques ihre Gäste willkommen heißen. Gepflegte Gastlichkeit in der ländlichen Idylle, dem Tal der Sauer! Charakteristisch für dieses Haus sind die gemütlich und unprätentiös ausgestatteten Räumlichkeiten mit Weinstube und Restaurant, wo man Essen und Trinken ohne Ablenkung genießen kann. Joaquim Marques hat in der französischen Schweiz gelernt und anschließend in nobelsten und bedeutendsten Grand-Hotels gearbeitet. Begegnungen mit großen Köchen wie Marcel Di-Nuccio und Marco Burino haben ihn beflügelt. Meisterlich versteht er sich auf eine kreative südländische Küche und verwöhnt mit außergewöhnlichen Fischgerichten.

Recommandé par ou label // Auszeichnungen

Maître Restaurateur // Meisterkoch

Horaires d'ouverture

Hôtel ouvert 7j/7 / Restaurant fermé le jeudi soir

Öffnungszeiten

Täglich geöffnet,

Restaurant Donnerstag abends geschlossen

HÔTEL-RESTAURANT LE PALAIS GOURMAND

220, rue du Moulin Liebfrauenthal

F - 67360 Goersdorf

Tél: +33 (0)3 88 09 42 74

www.restaurant-palais-gourmand.com

48.95881°N 7.75851°E



TERRE DE CLÉEBOURG // REICHES LAND CLÉEBOURG

Vignoble // Rebfläche
201 hectares / Hektar

Spécificités // Besonderheiten
Auxerrois 28,5 % des surfaces /der Anbaufläche

Cépage phare // Hauptrebsorten

La région viticole de CLEEBOURG est surtout réputée pour ses pinot gris. Die Weingegend um Cléebourg ist besonders für ihre Grauburgunder sehr bekannt.

Informations utiles

Le vignoble de Cléebourg près de Wissembourg s'étend sur 201 hectares. Il occupe les coteaux orientés sud et sud-ouest des communes de Cléebourg, Rott, Oberhoffen-les-Wissembourg, Steinseltz et Riedseltz. La diversité des sols et l'exposition optimale dont jouissent les coteaux permettent à la cave vinicole de Cléebourg de vous proposer un large éventail de vins de grande qualité. Les vins de la Cave de CLEEBOURG sont, chaque année, primés lors de différents concours à Paris, Mâcon, Colmar.

Recommandé par ou label

Pour le millésime 2012 elle a obtenu un nombre impressionnant de médailles pour ses Sylvaner, Auxerrois, Riesling, Pinot Gris et Gewürztraminer.

Horaires d'ouverture

du lundi au samedi : 8h-12h et 14h-18h
dimanche et jours fériés : 10h-12h et 14h-18h

Wissenswertes

Das Weinbaugebiet Cléebourg bei Weissenburg umfasst die Gemeinden von Cléebourg, Rott, Oberhoffen-les-Wissembourg, Steinseltz und Riedseltz. Es erstreckt sich über 201 Hektar. Die sonnenorientierte Lage der Hänge und die Verschiedenheit der Böden ermöglichen eine sehr breite Auswahl an Weinen von höchster Qualität. Spezialitäten der Winzergenossenschaft sind der frisch-fruchtige Pinot Blanc Auxerrois so wie der üppig-gehaltvolle Pinot Gris (Grauburgunder).

Auszeichnungen

Jedes Jahr werden die Cleeburger Weine bei etlichen Weinwettbewerben ausgezeichnet (Paris, Maçon, Colmar). Der Jahrgang 2012 hat zahlreiche Gold- und Silbermedaillen für Sylvaner, Auxerrois, Riesling, Pinot Gris und Gewürztraminer erhalten.

Öffnungszeiten

Mo - Sa: 8 - 12 und 14 - 18 Uhr
So und Feiertage: 10 - 12 und 14 - 18 Uhr

CAVE VINICOLE DE CLEEBOURG
Route du Vin, F - 67160 Cléebourg
Tél : +33 (0)3 88 94 50 33
Fax : +33 (0)3 88 94 57 08
www.cave-cleebourg.com
49.01260°N 7.89428°E

CAMPINGPLÄTZE // CAMPINGS

Camping du Fleckenstein

F - 67510 Lembach, Tél : +33 (0)3 88 94 42 84
www.lembach.fr

Campingplatz „Büttelwoog“

D - 66994 Dahn, Im Büttelwoog
Tél: +49 (0)6391 5622
www.camping-buettelwoog.de

Ferienzentrum Neudahn

D - 66994 Dahn, Tél: +49 (0)6391 1697
www.ferienzentrum-neudahn.de

Campingplatz Neudahner Weiher

D - 66994 Dahn, Tél: +49 (0)6391 1326
www.neudahner-weiher.de

Naturcampingplatz „Am Berwartstein“

D - 76891 Erlenbach, Im Laichfeld 1
Tél: 0173 6844532
www.naturcampingplatz-berwartstein.de

Campingplatz „Schöntalweiher“

D - 66996 Ludwigswinkel-Schöntal
Tél: +49 (0)6393 1793 oder 06331 66498
www.campingclub-pirmasens.net

Campingplatz „Am Königsweiher“

D - 66996 Schöna, Am Zundelsfelsen 16
Tél: +49 (0)6393 1213
www.fewo-am-koenigsweiher.de

JUGENDHERBERGE // AUBERGE DE JEUNESSE

Jugendherberge

Am Wachtfelsen 1, D - 66994 Dahn
Tél: +49 (0)6391 1769, Fax: +49 (0)6391 5122
www.diejugendherbergen.de

JUGENDZELTPLÄTZE //

AIRES NATURELLES DE CAMPING

Infos: Verbandsgemeinde Dahner Felsenland,
Schulstr. 29, D - 66994 Dahn,
Tél: +49 (0)6391 9196173,
Fax: +49 (0)6391 91960340

WOHNMOBILSTELLPLÄTZE //

AIRES DE CAMPING-CAR

Camping Neudahner Weiher

D - 66994 Dahn, Neudahner Weiher 5
Tél: +49 (0)6391 1326, www.neudahner-weiher.de

Restaurant „Altes Bahnhöfl“

D - 66994 Dahn, An der Reichenbach 6
Tél: +49 (0)6391 3755

Campingplatz „Büttelwoog“

D - 66994 Dahn, Im Büttelwoog
Tél: +49 (0)6391 5622
www.camping-buettelwoog.de

Am Biosphärenhaus

D - 66996 Fischbach/Dahn, Am Königsbruch 1
Tél: +49 (0)6393 92100, www.biosphaerenhaus.de

Aire de services

F - 67510 Lembach, 45, route de Bitche
Tél : +33 (0)3 69 53 80 00

WANDERHÜTTEN // REFUGES

Chalet du Club Vosgien, Lembach

Club Vosgien Haguenau-Lembach
Maison de la randonnée
F - 67510 Lembach, Tél : +33 (0)3 88 93 83 93
48 lits/Betten

Refuge du Soultzerkopf

Club Vosgien Merwiller-Soultz sous Forêts
F - 67250 Lampertsloch, Tél : +33 (0)3 88 73 51 19
26 lits/Betten

Bobenthal „Hirzeckhaus“

PWV Bad Bergzabern
D - 76887 Bad Bergzabern,
Tél: +49 (0)175 5201823 oder +49 (0)6343 92061
www.pwv-bza.com

Bruchweiler-Bärenbach „Am Schmalstein“

PWV Bruchweiler-Bärenbach
D - 76891 Bruchweiler-Bärenbach
Tél: +49 (0)6394 780 oder 5312

Busenberg „Drachenfelshütte“

PWV Busenberg
D - 76891 Busenberg, Tél: +49 (0)6391 3877
oder 2909

Dahn „Im Schneiderfeld“

PWV Dahn, D - 66994 Dahn, Tél: +49 (0)6391 1793
Geschäftsstelle: Mo - Fr 8-12 Uhr
Tél: +49 (0)6391 409903
16 Betten/lits

Fischbach-Petersbächel „Walthariklaue“

Tél: +49 (0)6393 1307
20 Betten/lits

FelsenGraf Hütte

Im Büttelwoog 2
D - 66994 Dahn
Tél: +49 (0)6391 92370
www.felsenland.de

Ludwigswinkel „Wanderheim Hohe List“

PWV Ludwigswinkel
D - 66996 Ludwigswinkel,
Tél: +49 (0)6335 5896 oder
Tél: +49 (0)6393 5724 & 342
23 Betten/lits



Le sens de voyager, c'est d'arriver ;
Le sens de randonner, c'est de cheminer.
**Der Sinn des Reisens ist, an ein Ziel zu kommen,
der Sinn des Wanderns, unterwegs zu sein.**

Theodor Heuss



**DER WEG
IST DAS ZIEL**
LE CHEMIN EST
LE BUT



Sentier franco-allemand de château en château

Descriptif de la randonnée : Rendez-vous entre l'Alsace et le Palatinat - entre le Dahner Felsenland et la Vallée de la Sauer. Les Vosges du Nord et le Wasgau : deux parmi les plus beaux sites naturels d'Europe grâce à leurs paysages idylliques, leurs forêts à perte de vue, leurs rochers gréseux dressés vers le ciel. Tout ici impressionne : la pierre, le bois, le relief ! Et dans cette bande de terre sommeillent, souvent à hauteur vertigineuse, les remarquables vestiges de châteaux-forts et de sièges féodaux.

Départ et arrivée pour ce tour de deux jours (33 km) est donné au pied du Château de **Fleckenstein** pour rejoindre l'étang du Fleckenstein que vous longez. Après une légère montée vous apercevez le château de **Froensburg**. Ensuite, vos pas vous porteront vers un ensemble de rochers appelé le Zigeunerfelsen ou rocher des tziganes. Continuez votre promenade dans cette forêt jonchée de falaises jusqu'au château de **Wasigenstein**, connu comme lieu de légende dès le Xe siècle avec l'histoire du Waltharielied. Reprendre le sentier pour accéder au **Petit Arnsbourg**. Notre randonnée continue avec une petite montée jusqu'au Schlossberg, au passage le rocher du Wachtfelsen qui ouvre une vue imprenable sur la vallée de Steinbach. Rejoindre le village. Longer la route et bifurquer à droite, entrer dans la vallée du Schlangenbach pour rejoindre la frontière. Après une raide ascension vous arrivez au pied d'un fabuleux observatoire (**Bayrischer Windstein**) à 368 m. Grimpez ! Le site propose un panorama époustouflant sur un « océan de verdure ». Zoomez au cap Ouest, sur la ruine médiévale de la **Lutzelhardt**. Après cette halte bienfaisante, le parcours vous conduit par le col du Florenberg au **Zollstock**, limite de frontière, jadis point de passage pour la contrebande. Le sentier monte en lacets courts et serrés pour arriver assez rapidement sur une crête du massif du **Maimont** où se déroula une grande bataille de la Deuxième Guerre mondiale. A quelques pas coté allemand en commémoration de celle-ci une grande croix en bois a été érigée sur un rocher en grès, la « Friedenskreuz », symbole pour la paix mis en place après guerre par les Américains et les Allemands. Point de vue remarquable. Engagez la descente en direction des ruines bien cachées du château de **Blumenstein**, surnommé le « château hanté ». Passez le col de Wengelsbach et découvrez la vallée de Wengelsbach et ses **étangs de pêche**. Au bout de quelques efforts, les premières maisons de Schönau se dressent au loin. Une raide montée passant par le Schwobberg et le Schlüsselfels vous portent vers le château de **Wegelnburg**, la plus haute forteresse du Palatinat à 572m d'altitude. Le point de vue est magique. Pente ascendante, nous franchissons la frontière. Un sympathique sentier vous emmène tout droit à la ruine du château de **Hohenbourg**. Accès à la plate-forme sommitale par de raides escaliers. Le site doté d'une table d'orientation offre un très large horizon panoramique. Vue Sud-ouest sur le vaisseau du Fleckenstein et Sud sur le **Loewenstein**, notre prochaine destination. Après à peine cinq minutes de marche se dressent devant vous les ruines de ce repère de brigands. Vue plongeante sur l'aire de jeux médiévale du Gimbelhof. Une fois la visite terminée, le parcours ne comporte quasiment plus que la descente. Retour au **Fleckenstein** où vous profiterez d'une visite guidée et d'un pique-nique au bistrot d'accueil.

Deutsch-französischer Burgenweg

Tourenbeschreibung : Ein Rendezvous zwischen Elsass und Pfalz, dem Dahner Felsenland und dem Vallée de la Sauer, ist der neue 33 Kilometer lange Premium-Wanderweg. Auf steilen Felsen und Bergen oder fast im Tal stehen **acht mächtige Burgruinen** am Wegesrand und zeugen von einer oft sehr turbulenten Zeit. Um viele der Burgen ranken sich rätselhafte Geschichten, Sagen und Ereignisse, so dass sie noch geheimnisvoller erscheinen. Mächtige Felsen (teilweise Aussichtsfelsen) stehen am Wegesrand, wilde Waldlandschaften sowie romantische Winkel erfreuen den Naturfreund und kleine idyllische deutsche und französische Orte laden zum Verweilen ein. Der Wanderweg ist eine gemütliche Zweitagesstour, bei der Übernachtungsmöglichkeiten streckennah gegeben sind. Allerdings kann man den Weg auch in zwei oder drei Rundtouren aufteilen.

Start und Ziel des Weges im idyllischen Erholungsort Schönau im Dahner Felsenland. Über den bizarren Schlüsselfelsen, vorbei an der Felswand des Langer Fels führt der Weg hinauf zur Burgruine **Wegelnburg**. Hier erwartet den Wanderer eine überwältigende 360 Grad Aussicht, bei gutem Wetter bis zum Nordschwarzwald. Am Kaiser-Wilhelm-Stein über die Grenze und wenige Minuten später ist die Burgruine **Hohenbourg** erreicht. Über steile Treppen geht es auf den Turm hinauf. Von hier sind auch zwei weitere Ziele der Tour zu sehen, die Burgruinen **Loewenstein** und **Fleckenstein**. Eine Besichtigung/Burgführung ist sehr empfehlenswert. Ein Bistro und ein Museum am Infozentrum bieten eine ideale Rastmöglichkeit. Weiter geht es nun hinab ins Tal, vorbei am Fleckensteiner Weiher und zur versteckt gelegenen Burgruine **Froensburg**, zum geheimnisvollen Zigeunerfelsen und weiter zur sagenumwobenen Burgruine **Wasigenstein**. Nach einer ausgiebigen Besichtigung geht es nun bergab zur Burgruine **Kleine Arnsbourg**, hinauf zum Schlossberg und vorbei am Wachtfelsen, bevor der Weg dann hinunter nach Obersteinbach führt. Durch den Ort und dann durch das Schlangenbachtal ist der Weg relativ eben, bevor genau auf der Grenze ein kurzer aber heftiger Anstieg zum **Bayrischen Windstein** folgt. Über eine Leiter geht es auf das Felsmassiv hinauf und dort wartet eine überwältigende Aussicht über weite Wälder zur Burgruine **Lutzelhardt**. Weiter geht es über den Großen Florberg zum **Zollstock**. Hier führt der Weg auf die Höhen des Grenzberges **Maimont**, der während des Krieges Schauplatz blutiger Kämpfe war. Vorbei an den Felsen des Steinernen Heeres ist bald der Felsblock mit dem Friedenskreuz erreicht. Es wurde als „Mahnmal für Frieden und Freundschaft“ gemeinsam von Amerikanern und Deutschen nach dem Krieg aufgestellt. Von nun an geht's bergab, vorbei an der versteckt gelegenen Burgruine **Blumenstein**, dem „Geisterschloss“ und vielen Fischteichen zurück zum Ausgangspunkt.

VON BURG ZU BURG DE CHÂTEAU EN CHÂTEAU



PREMIUMWANDERN -

GRENZENLOS VON BURG ZU BURG -

im Zentrum des grenzüberschreitenden Biosphärenreservates Pfälzerwald-Nordvogesen.

RANDONNÉE PREMIUM

SANS FRONTIÈRE DE CHÂTEAU EN CHÂTEAU -

Au centre de la réserve de Biosphère transfrontalière Pfälzerwald-Vosges du Nord

Tourenflyer und allgemeine Informationen /
Dépliant circuit et des informations disponibles :
Tourist-Information Dahner Felsenland -
Office de tourisme Sauer-Pechelbronn
www.dahner-felsenland.net
www.tourisme-nordalsace.fr



01



02



01



02

Tourenbeschreibung: Zum Greifen nah liegen die großen und kleinen Felsattraktionen am Wegesrand. Tauchen Sie ein in eine bizarre romantische Felsenwelt und genießen Sie von abgesicherten Felskanzeln die vielen Aussichten weit ins Land. „Die Erosion ist eine große Künstlerin – und das Dahrner Felsenland ihr Meisterstück“.

Start und Ziel ist der Wanderparkplatz Büttelwoog in Dahn. Die Markierung für den gesamten Premiumwanderweg **Dahrner Felsenpfad** ist ein orangefarbenes Rechteck mit einem stilisierten Felsen. Ab hier führt der Weg hinauf zum Aussichtspunkt **Pfaffenfels**. Nun geht's weiter zum mächtigen Felsmassiv **Schillerfels**. Zwischen zwei großen Felsblöcken hindurch führt der Weg bergauf und dicht an der langen Felswand entlang zu einem schmalen Felsdurchbruch. Durch diesen muss man hindurch und gelangt nach kurzer Zeit zum **Schwalbenfels**. Eine Treppe führt hinauf auf den abgesicherten Felsrücken. Dort erwartet den Wanderer eine beeindruckende Aussicht über Dahn bis zu den **Dahrner Burgen**. Weitere felsige Höhepunkte der Tour lassen nicht lange auf sich warten: **Felsenarena, Braut und Bräutigam, Elwetritschfels, Hirschfels, Schusterbänkel, Mooskopf, Schlangenfels, Rosskegelfels, Ungeheuerfels, Büttelfels, Lämmerfels und Wachtfels**. Wer sich auf den Weg macht, sollte einigermaßen trittsicher sein und eine gewisse Kondition mitbringen. Bequeme Passagen wechseln ab mit Stufen und schmalen Abschnitten, die teils durch Handseile gesichert sind. Für Erfrischung unterwegs sorgen der Rothsteigbrunnen, ein kühler Bachlauf und eine Kneipp-Anlage.

Einkehrmöglichkeiten an der Strecke bestehen bei der Dahrner Hütte des Pfälzerwald-Vereins im Schneiderfeld, der Gaststätte Büttelwoog, am Campingplatz, Restaurant Sportpark, der Wanderhütte FelsenGrafen. Weitere Einkehrmöglichkeiten sind in Dahn zu finden.

Descriptif de la randonnée : A portée de regard, vous découvrirez les multiples figures dessinées par les rochers. A vous de plonger dans un monde à la fois bizarre et romantique et de contempler les très beaux paysages à partir de plateformes sécurisées. Ici, on a coutume de dire « l'érosion est une artiste et le Dahrner Felsenland sa pièce maîtresse ».

La randonnée **début** et **s'achève** au parking Büttelwoog à Dahn. Le marquage du sentier **Dahrner Felsenpfad** consiste en un rectangle de couleur orange comportant un rocher stylisé. Il mène sur la hauteur du rocher **Pfaffenfels**, puis vers l'imposant **Schillerfels** à travers un paysage impressionnant de rochers et falaises. Un étroit passage donnera ensuite accès au **Schwalbenfels** (Rochers des hirondelles) vers lequel on accède par un escalier sécurisé. Et là, on a de quoi être ébahi par la vue sur la ville de Dahn, un panorama qui s'étend jusqu'aux châteaux de Dahn. Puis les concrétions rocheuses se succèdent : **Felsenarena, Braut und Bräutigam, Schusterbänkel, Mooskopf**, etc. Il est recommandé une certaine condition physique pour affronter le parcours où alternent des passages faciles et d'autres plus escarpés. Parfois, on longe des précipices heureusement sécurisés par des mains-courantes en cordage. On trouvera sur ce parcours de quoi se rafraîchir le gosier à la fontaine du **Rothsteigbrunnen**, en même temps que les pieds puisqu'il s'y trouve un bain « Kneipp », du nom d'un célèbre naturopathe allemand.

On pourra **se restaurer** au refuge du Pfälzerwald-Verein au lieu-dit Schneiderfeld, au bistrot Büttelwoog, au camping et au refuge « FelsenGrafen ». Bien évidemment, Dahn offre d'autres possibilités de restauration.

Tout long chemin commence par un premier pas.

Ein langer Weg beginnt mit dem ersten Schritt.

Laotse

DAHNER FELSENPFAD LE SENTIER DES ROCHERS DAHN



WAS IST EIN PREMIUMWEG?

Mit dem „Deutschen Wandersiegel Premiumweg“ werden vom Deutschen Wanderinstitut Wanderwege ausgezeichnet, die sich durch eine hohe Wege- und Erlebnisqualität auszeichnen. Der Weg muss umfassende Qualitätskriterien, bezogen auf eine erlebnisreiche Wanderinfrastruktur und sein Umfeld erfüllen, bevor er als Premiumweg zertifiziert wird. „Ein Premiumweg ist ein zertifizierter Wanderweg, der höchsten Ansprüchen genügen muss.“

Info: www.wanderinstitut.de



QU'EST-CE QU'UN « PREMIUMWEG » ?

Les chemins et sentiers allemands balisés du label « Premiumweg » se distinguent par leur haute qualité infrastructurelle, sont très agréables à arpenter, et par leur fort potentiel de découverte. Les chemins doivent répondre à une longue liste de critères sur l'infrastructure même et son environnement, pour être reconnus. „Le Premiumweg, un itinéraire d'excellence labellisé qui satisfait les plus fortes exigences.“ dit l'Institut



FELSENLAND SAGENWEG/D

Streckenweg: ca. 90 km, kann in 7 Rundtouren aufgeteilt werden.

Start/Ziel: Dahn/Tourist-Information, Schulstraße 29 oder Bruchweiler-Bärenbach / Freizeitpark Spießwiesen.

Wegbeschreibung: Zu den Schauplätzen von geheimnisvollen Ereignissen führt der „Felsenland Sagenweg“ im Dahner Felsenland und der Region Sauer-Pechelbronn. Über zwei Dutzend Sagen, Legenden und Geschichten lassen unterwegs die Vergangenheit lebendig werden. Wer sich mit offenen Sinnen, Neugier und ein bisschen Fantasie auf den Weg macht, wird sicher Sagenhaftes erleben. Zu Stein gewordene Raufbolde, ein Geisterschloss, ein vom Teufel selbst gegrabener Brunnen und vieles mehr gehören zu den legendären Begegnungen unterwegs. Spektakuläre Felsmassive, mächtige Burgen und viele weitere Attraktionen liegen an der Wegstrecke.

Auszeichnung: Premiumweg

SENTIERS DES LEGENDES DU FELSENLAND/D

Parcours: env. 90 km, fractionnable en 7 circuits

Départ/Arrivée: Office de tourisme Dahn ou Bruchweiler-Bärenbach / Freizeitpark Spießwiesen.

Description: Le « Felsenland Sagenweg » mène aux lieux d'événements mystérieux. Plus de deux douzaines de mythes et légendes peuplent l'imaginaire de la région. Il faut ici savoir ouvrir les yeux et tous les sens pour s'imprégner de l'ambiance particulière de cette contrée.

Balisage: Premiumweg

49.15247°N 7.78132°E

WASGAU-SEEN-TOUR/D

Rundwanderweg: Länge ca. 21,5 km, kann in zwei Abschnitte aufgeteilt werden.

Start/Ziel: Fischbach/Biosphärenhaus oder Freizeitpark „Birkenfeld“ in Ludwigswinkel.

Wegbeschreibung: Die „Wasgau-Seen-Tour“ erschließt die wasserreiche Landschaft rund um die Gemeinden Fischbach und Ludwigswinkel im Dahner Felsenland. Der Kontrast zwischen markanten Gipfeln und weiten Tälern mit schönen Feuchtgebieten, klaren Quellen, Bächen und Weihern ist einzigartig in dieser Region im Südwesten des Pfälzerwaldes. Besondere Sehenswürdigkeiten: Biosphärenhaus/Baumwipfelpfad Fischbach, Barfußpfad in Ludwigswinkel, Naturschutzgebiet „Pfälzerwoog“, Aussichtspunkt Lindelskopf.

Auszeichnung: Premiumweg

TOUR DES ÉTANGS DU WASGAU/D

Parcours circulaire: env. 21,5 km, fractionnable en deux parties égales.

Départ/Arrivée: Fischbach/Maison de la Biosphère ou Freizeitpark Birkenfeld à Ludwigswinkel.

Description: Le Tour des étangs parcourt le Dahner Felsenland pour réunir les lacs et les étangs entre Fischbach et Ludwigswinkel. Il tire son charme du contraste entre les sommets et les vallées tranquilles où sommeillent les étendues d'eau, où bruissent les sources et les ruisseaux. Beau point de vue au Lindelskopf.

Balisage: Premiumweg

49.08712°N 7.72497°E

BUSENBERGER HOLZSCHUHPFAD/D

Rundwanderweg: Länge ca. 24 km, kann in zwei Abschnitte aufgeteilt werden.

Start/Ziel: Busenberg/Drachenfelshütte bei Burgruine Drachenfels oder „Hexenplätzle“ in der Waldstraße.

Wegbeschreibung: Bizarre Felsmassive, atemberaubende Aussichten, urige Waldpfade, tiefe Wälder und die sagenhafte Burgruine Drachenfels sind die Begleiter auf dieser Tour. Die bewirtschaftete Drachenfelshütte mit seinen pfälzischen Hütten-spezialitäten ist eine beliebte Raststation.

Auszeichnung: Premiumweg

LE SENTIER DES SABOTIERS, BUSENBERG/D

Parcours circulaire: env. 24km, fractionnable en deux parties.

Départ/Arrivée: Busenberg/refuge du Drachenfels ou « Hexenplätzle » dans la Waldstrasse.

Description: Massifs rocheux impressionnants, vues à couper le souffle, sentiers forestiers mystérieux, forêts profondes et l'impressionnante ruine du Drachenfels ou le refuge constitue une halte reconfortante dans la région.

Balisage: Premiumweg

49.12210°N 7.82835°E



DEUTSCHLANDS
SCHÖNSTER
WANDERWEG 2013





GRENZGÄNGERWEG/D & F

Rundwanderweg: Länge ca. 7 km

Start/Ziel: Nothweiler/Wanderparkplatz, Lembacher Straße oder Wingen/Col du Litschhof

Wegbeschreibung: Eine abwechslungsreiche „Grenzwanderung“ zwischen Deutschland und Frankreich mit besonderen Erlebnissen über und unter der Erde. Interessantes aus der „Grenzgeschichte“, über tragische lokale Ereignisse und vom grenzüberschreitenden Biosphärenreservat Pfälzerwald/Nordvogesen, vermitteln Informationstafeln am Weg. Das „Besucherbergwerk Eisenerzgrube“, direkt unter der Grenze, ermöglicht Einblicke in die Geheimnisse der Erde.

Auszeichnung: Premiumweg

SENTIER À SAUTE-FRONTIÈRE/D & F

Randonnée circulaire : 7 km

Départ/Arrivée : Wingen/Col du Litschhof ou Nothweiler/Parking Lembacher Straße

Description : Chemin de randonnée thématique à cheval entre la France et l'Allemagne. Il doit guider ses utilisateurs dans l'espace et le temps. A de nombreuses stations sont expliquées de manière informative et pédagogique l'histoire, la culture et les spécificités paysagères dans ce territoire classé Réserve transfrontalière de la Biosphère. A ne pas manquer la visite de la mine de minerai de fer à Nothweiler qui se trouve sur le sentier.

Balisage : Premiumweg

Col du Litschhof :

49.05313°N 7.79357°E

Nothweiler:

49.06593°N 7.79552°E

SENTIER DES POÈTES/F

Randonnée circulaire : 7 km

Départ/arrivée : Lembach/Mairie

Description : Ce sentier pédestre offre une nouvelle forme de randonnée : un chemin balisé pour découvrir la poésie dialectale. Ce circuit de 7 km jalonné de 28 poèmes vous emmène pendant 3 heures à la découverte du village de Lembach et vous permet de découvrir les poètes alsaciens parmi lesquels des auteurs locaux, qui mettent à l'honneur la forêt, l'eau et les beautés du patrimoine.

Balisage : disque jaune

Informations : www.ot-lembach.com

DICHTERWEG LEMBACH/F

Rundwanderweg: Länge ca. 7 km

Start/Ziel: Lembach/Rathaus

Wegbeschreibung: Lembach ist ein beschaulicher Ort, dessen Bewohner mit Liebe die lokale Kultur pflegen. Auf einem malerischen Dichterweg haben sich die bekanntesten elsässischen Poeten verewigt und stellen uns 28 wunderschöne Gedichte und Prosatexte zweisprachig vor.

Markierung: Gelber Kreis

Information: www.ot-lembach.com

49.00378°N 7.78958°E

CIRCUIT DES 4 CHÂTEAUX/F

Randonnée circulaire : 10 km

Départ/arrivée : Lembach/Site de Fleckenstein ou Gimbelhof

Description : Ce circuit permet de s'imprégner totalement dans l'ambiance envoûtante de la forêt et de ses ruines médiévales: Fleckenstein, Loewenstein, Hohenbourget Wegelnburg, le château le plus élevé du Palatinat. Du haut de ces édifices chargés d'histoire, la vue sur l'une des plus belles régions des Vosges du Nord est impressionnante.

Balisage: rectangle rouge, triangle rouge, rectangle rouge-blanc-rouge, disque rouge

Informations: www.info@tourisme-nordalsace.fr

4-BURGEN-WEG/F

Rundwanderweg: Länge ca. 10 km

Start/Ziel: Lembach/Burg Fleckenstein oder Gimbelhof

Wegbeschreibung: Rundwanderung zu den imposanten Ruinen der vier mittelalterlichen Felsenburgen Fleckenstein, Loewenstein, Hohenbourg und Wegelnburg mit interessanten Einblicken in deren Geschichte und eindrucksvollen Ausblicken auf eine der schönsten Regionen der Nordvogesen und des Pfälzerwalds.

Markierung: Rotes Rechteck, rotes Dreieck, rot-weiß-rotes Rechteck und roter Kreis

Information: www.info@tourisme-nordalsace.fr

Burg Fleckenstein:

49.04484°N 7.77190°E

Gimbelhof:

49.04718°N 7.78683°E





CIRCUIT 1870/F

Randonnée circulaire : 8 km

Départ/arrivée : Woerth/Musée de la bataille, 2 rue du moulin

Description : Au départ du musée de la bataille de Woerth, ce parcours d'environ 8 kilomètres vous entraînera sur les lieux de l'une des plus sanglantes batailles de la guerre franco-prussienne de 1870. Vous pourrez découvrir les monuments érigés à la gloire des combattants, et vous verrez les nombreuses tombes et les fosses communes des sépultures des 20 000 soldats tombés en ce seul jour. Du haut de belvédère, vous aurez une vue panoramique sur la région de Woerth et vers les Vosges, la Forêt Noire et la forêt de Haguenau. Visitez également le musée qui présente de nombreux uniformes, armes et effets militaires retrouvés sur le champ de bataille.

Un guidage sur le champ de bataille peut vous être proposé sur demande pour les groupes de plus de 10 personnes.

Renseignement : Musée - tél : +33 (0)3 88 09 40 96

1870ER-WEG/F

Rundwanderweg : ca. 8 km

Start : Woerth/Museum der Schlacht vom 6. August 1870, 2 rue du moulin

Wegbeschreibung : Vom Woerther Museum aus führt dieser 8 km lange Rundweg zu zahlreichen Gräbern und Gedenksteinen. Die herrliche Landschaft lässt keinen erahnen, dass hier eine der blutigsten Schlachten des deutsch-französischen Krieges 1870 stattgefunden hat: Sie hat an einem einzigen Tag 20000 Soldaten das Leben gekostet. Ein Aussichtsturm bietet einen weiten Blick über das „Schlachtfeld“ bis hin zu den Vogesen, zum Schwarzwald und dem Hagenauer Forst. Das Museum lädt ebenfalls zu einem Besuch ein. Zu sehen sind bunte Uniformen und Waffen aus der Zeit, sowie auch ein Diorama mit 400 Zinnfiguren, welches einen Augenblick der Schlacht darstellt. Führungen werden für Gruppen von mehr als 10 Personen auf Anfrage angeboten.

Informationen : Museum
Tel: +33 (0)3 88 09 40 96

48.93904°N 7.74733°E

ELWETRITSCHEWEG UND INFOPFAD/D

Rundwanderweg : ca. 10 km

Start : Dahn/Elwetritschedenkmal im Kurpark, Weißenburger Straße 17d

Wegbeschreibung : Am Elwetritsche-Denkmal gibt es die ersten Infos zur Elwetritschefamilie und an den folgenden sieben Schautafeln kann man das „Basiswissen“ zur Elwetritsche erlangen. Bei der letzten Schautafel beginnt mit dem Elwetritscheweg die „Entdeckungsreise“ in die Welt des mythenumwobenen pfälzischen Sagenovogels, der großfüßigen Wasgau-Elwetritsche (lateinisch: „in pino palatina saxo montana tritsche bisex“).

SENTIER DES DAHUS/D

Randonnée circulaire : env. 10km

Départ : Dahn/Weissenburgerstraße 17d, Kurpark devant le monument de l'Elwetritsche

Description : Autant dire qu'on entre là dans la légende de ce volatile mythique qui symbolise toute une partie du Palatinat. C'est devant ce monument qu'on recueillera les premières informations, suivies de leurs compléments sur les sept panneaux suivants. Dès lors, on dispose de toute l'information de base requise pour comprendre le monde d'Elwetritsche !

49.14874°N 7.78259°E

FERNWANDERWEG PFÄLZER WALDPFAD/D

Streckenweg : ca. 142 km, ist in 9 Etappenvorschläge aufgeteilt.

Start : Kaiserslautern/Hauptbahnhof

Ziel : Schweigen-Rechtenbach/Deutsches Weintor
Wegbeschreibung : Von Nord nach Süd durch den Pfälzerwald führt der „Pfälzer Waldpfad“. Hier erwarten den Wanderer weite tiefe Wälder, bizarre Felsformationen, trutzige Burgen und vieles Interessantes mehr. Kurz vor seinem Ziel führt der Weg den Wanderer einige Kilometer ins Elsass.

Auszeichnung : Qualitätsweg

Info : www.pfaelzer-wanderwege.de

SENTIER GRANDE RANDONNÉE DU PFÄLZER WALD/D

Parcours non circulaire : de 142 km, fractionné en 9 propositions d'étapes.

Départ : Kaiserslautern/Gare principale (Hauptbahnhof)

Arrivée : Schweigen-Rechtenbach/Deutsches Weintor.

Description : Le « Pfälzerwaldpfad » mène du Nord au Sud à travers la région éponyme, nous faisant découvrir des forêts profondes, des concrétions rocheuses singulières et des forteresses. Peu avant sa destination finale, le parcours fait une courte intrusion en Alsace.

Classement : parcours de qualité

Infos : www.pfaelzer-wanderwege.de

Kaiserslautern-Hbf
49.43614°N 7.76872°E

Schweigen-Rechtenbach, Deutsches Weintor
49.05213°N 7.95631°E





GEOPFAD FLADENSTEINE/D

Rundwanderweg: ca. 1,0 km

Start: Bundenthal/Sportplatz

Wegbeschreibung: Rund um das Felsmassiv Fladensteine mit seinen sieben Felstürmen führt der Geopfad in die Zeit vor 250 Millionen Jahren und noch weiter zurück in die Erdgeschichte. Von der Entstehung der Gesteine, über deren einheimische Vorkommen bis hin zu ihrer Nutzung als unentbehrliche Rohstoffe finden sich anschaulich präsentierte Infos am Weg.

SENTIER GEOLOGIQUE, FLADENSTEINE/D

Circuit circulaire: env. 1 km

Départ: Bundenthal/terrain de sport

Description: Le sentier Geopfad mène le randonneur, tout autour du massif rocheux Fladensteine avec ses sept « tours », dans un monde vieux de 250 millions d'années. Tout au long du parcours, des panneaux informent sur les transformations de la masse rocheuse au fil de l'histoire de la planète.

49.08463°N 7.84609°E

PFÄLZER JAKOBSWEG, SÜDRUTE/D

Streckenweg: ca. 137 km

Start: Speyer/Kaiserdom

Ziel: Hornbach/Kloster Hornbach

Wegbeschreibung: Vom Kaiserdom in Speyer führt der Weg durch die Vorderpfalz, den südlichen Pfälzerwald (Dahner Felsenland) und entlang der deutsch-französischen Grenze zum Kloster Hornbach. Am Wegrand liegen vielfältige Sehenswürdigkeiten.

Info: www.jakobsweg-pfalz.de

SENTIER DE COMPOSTELLE, ROUTE DU SUD/D

Parcours linéaire: env. 137 km

Départ: Speyer (Spire)/Kaiserdom (cathédrale)

Arrivée: Hornbach/couvent

Description: A partir du célèbre Dom (la cathédrale romane) de Spire, la route mène vers la Pfalz du sud, puis par la région du Pfälzerwald vers Dahn. On longe ensuite la frontière franco-allemande jusqu'au couvent de Hornbach. La route est jalonnée de nombreuses curiosités.

Infos: www.jakobsweg-pfalz.de

Speyer, Kaiserdom
49.31728°N 8.44157°E

Kloster Hornbach
49.18724°N 7.36940°E

SENTIER DE GRANDE RANDONNÉE 53/F

Grande randonnée: ca. 167 km en 17 étapes

Départ/Arrivée: Wissembourg/Schirmeck

Description: Le sentier de grande randonnée GR 53 est une variante du GR 5 qui va de la Mer du Nord à Nice. Traversant le nord des Vosges, il est long de 167 km et sillonne les départements du Bas-Rhin et de la Moselle. Débutant de Wissembourg, en passant par Saverne, pour s'achever à Schirmeck, il est balisé par un rectangle rouge et récupère le GR 5 à partir du Petit Donon permettant de continuer la traversée nord-sud des Vosges. Le GR 53 c'est aussi un grand réseau de sentiers, des centaines de kilomètres d'itinéraires balisés mais aussi des tours d'observations permettant de profiter d'un paysage magnifique. Il a la particularité de suivre le tracé des crêtes vosgiennes et est découpé en 17 étapes, plus ou moins difficiles permettant ainsi à tous les types de marcheurs de profiter des Vosges du Nord.

Infos: www.tourisme67.com

DER FERNWANDERWEG GR53/F

Longue: ca. 167 km en 17 Etappen

Start/Ankunft: Wissembourg/Schirmeck

Beschreibung: Dieser Weg ist eine Variante des GR 5, der von der Nordsee bis zum Mittelmeer führt. Zwischen Wissembourg und Saverne zieht er sich durch die Départements Bas-Rhin und Moselle. Die Markierung ist das rote Rechteck. Unweit des Kleinen Donons mündet er in den GR 5. Zahlreiche markierte Nebenpfade zweigen vom GR 53 ab und werden ergänzt von Rundwanderwegen, welche dem Wanderer erlauben, vielfältige Landschaften zu entdecken. Dieser Höhenweg ist in 17 Teilstrecken gegliedert.

Info: www.tourisme67.com





RAT(D)SCHLAG
FÜRS WOHLBEFINDEN
**DEUX ROUES POUR LE
BIEN-ÊTRE**



Radeln ohne Grenzen – dazu laden im **Dahner Felsenland** neben zahlreichen Radwegen unter anderem drei Themen-Touren ein. Da gilt es keine großen Strecken zu bewältigen. Im Vordergrund steht das Genießen. Wer Burgen schätzt, wählt sicherlich die **Raubritter-Tour**. Dieser Rundweg führt vom Bahnhof Bruchweiler-Bärenbach am Busenberg vorbei, zur Drachenfelsenhütte und zur Burg Berwartstein. Auf dem weiteren Weg geht es unterhalb der Burgruine Lindelbrunn vorbei. Viel Romantik bietet die **Seerosen-Tour**, eine leichte Rundstrecke von knapp 26 Kilometern und ebenfalls eine Route für Genießer. Vorbei geht es an naturbelassenen Seen und Weihern, durch Waldlandschaften und das Naturschutzgebiet Moosbachtal. Die Tour ist in zwei Stunden zu schaffen. Ausgangspunkt ist der Bahnhof Dahn-Süd.

Auf französischer Seite geht es genauso gemütlich zu. Ein Rundweg führt durch die hügeligen Wälder des Naturparks Nordvogesen **von Burg zu Burg** und durch pittoreske Dörfer. Die **Tour Streuobstwiesen und Kriegsdenkmäler** ist wegen ihrer Farben im Frühjahr und Herbst besonders schön. Weitere Rundwege führen zu kulturgeschichtlichen Orten wie galloromanischen Stelen, alten Waschhäusern und rund um das Thema Erdenergien. Ganz international radeln lässt es sich auf dem 75 Kilometer langen **deutsch-französischen Pamina-Radweg Lautertal**. Von Hinterweidenthal über Weißenburg in Frankreich zur Rheinfähre Neuburg-Neuburgweiler geht es entlang der Lauter (die sich bis Weißenburg Wieslauter nennt) kinderleicht und fast ohne Steigungen durch Wiesen und Feldern sowie durch den Bienwald. Der Pamina-Radweg Lautertal ist an neun weitere Radwege angebunden.

Franchir la frontière en pédalant, c'est particulièrement jouissif. Et nez au vent tantôt en Allemagne, tantôt en France peut s'avérer très amusant ! Rythme sportif ou allure de promenade, on peut se poser la question : de quel côté est-on le plus à l'aise ? Il n'y a pas de réponse. C'est selon les goûts de chacun. Dans le **Dahner Felsenland**, de nombreux parcours cyclables invitent à la promenade. Parmi eux, deux circuits se distinguent particulièrement. Le **« Tour des Brigands »** (Raubritter-Tour) vous mène de la gare de Bruchweiler-Bärenbach au pied de la ruine du Drachenfels, puis au château de Berwartstein, l'ancienne demeure de Hans von Trotta. Le **« Tour des Nénuphars »** (Seerosen-Tour) offre un cadre romantique sur un circuit circulaire de quelque 26 kilomètres. Lacs et étangs constituent la partie la plus agréable des paysages de la réserve naturelle du Moosbachtal. Il faut compter deux heures pour le parcourir à vélo. Le point de départ se trouve à la gare de Dahn-Süd.

Les circuits côté français sont un peu plus longs, et offrent plus de dénivelé mais tout autant de plaisir. Le circuit des châteaux du côté d'Obersteinbach et Lembach donne à voir les pittoresques maisons à colombages en même temps qu'une nature paisible. Le circuit des vergers fruitiers est recommandé au printemps lorsque les arbres sont en fleurs ou encore en automne lorsque les fruits gorgés de soleil invitent à une halte. Mais le parcours le plus international sera incontestablement le **parcours franco-allemand** de 75 km de la piste Pamina qui longe la Lauter en traversant la très jolie petite ville de Wissembourg. Partant du pays des rochers, la piste n'offre qu'un faible dénivelé et s'avère très facile. Elle trouve son aboutissement en bordure du Rhin à Neuburg. La forêt, la prairie et la rivière en constituent les principaux éléments paysagers. Cette voie vélo est reliée à neuf autres pistes cyclables en bordure du Rhin, de quoi ouvrir d'autres horizons encore.

VÉLO SANS FRONTIÈRE RADELN OHNE GRENZEN



RADELN MIT E-BIKE:

Verleihstation: Jugendherberge,
Am Wachtfelsen 1, D-66994 Dahn,
Tel: +49 (0)6391 1769

VELO A ASSISTANCE ELECTRIQUE

Location à l'Auberge de jeunesse,
Am Wachtfelsen 1, D-66994 Dahn,
Tél : +49 (0)6391 1769
49.14657°N 7.77402°E

MOUNTAINBIKE-RENNSTRECKE

Ein MTB-Parcours mit Rennstrecke, Kids-Trail und Technikbereich befindet sich am Felsmassiv „Fladensteine“ bei Bunderthal.

PARCOURS VTT AVEC SECTION DE COURSE

Un parcours VTT proposant section de course, un parcours pour enfants et un secteur technique se trouve proche des Rochers « Fladensteine » près de Bunderthal.
www.radsportarena.de

« TMV - TRAVERSÉE DU MASSIF VOSGIEN »

Un itinéraire dans le Parc naturel régional des Vosges du Nord de Wissembourg à Obersteinbach (et au-delà), en passant par le Gimbelhof ; 31 km

TMV – QUER DURCH DIE VOGESSEN

Ein MTB-Trail im Regionalpark Nordvogesen, von Wissembourg nach Obersteinbach über den Gimbelhof (und darüber hinaus); 31 km.
www.tourisme67.com
49.10251°N 7.81838°E





ROUTE DU PATRIMOINE/F

Circuit circulaire : 65 km

Départ/Arrivée : Walbourg/Abbaye, rue de l'église

Description : L'abbaye de Walbourg marque le début de ce circuit qui est un régal pour les amoureux de vieilles pierres. On y découvre l'église de la Paix à Froeschwiller, les stèles gallo-romaines de Langensoultzbach, les lavoirs et même un bunker de la ligne Maginot de Lembach, le porche de la Chapelle du XII^e siècle à Climbach et des villages au charme intact.

Balisage : Circuit brun

Infos : carte « Sauer-Pechelbronn à vélo »

KULTURGESCHICHTLICHE TOUR/F

Rundtour : 65 km

Start/Ziel : Walbourg/Klosterkirche Sankt Walburga, rue de l'église

Wegbeschreibung : Galloromanische Stelen, Kirchen, Abteien, Portale, Waschhäuschen und selbst Bunker können Sie auf diesem Rundweg entdecken, der durch malerische Dörfer führt. Ein Vergnügen für Liebhaber alter Gemäuer.

Markierung : Brauner Rundweg

Info : Radwanderkarte „Sauer-Pechelbronn mit dem Fahrrad“

48.88488°N 7.78910°E



ROUTE DES VERGERS ET DU SOUVENIR/F

Circuit circulaire : 50 km

Départ/Arrivée : Woerth/Musée de la Bataille du 6 août 1870, 2 rue du Moulin

Description : Ce circuit complète la visite du musée et permet de comprendre sous un autre jour ce qu'a été la bataille du 6 août 1870, dite « de Reichshoffen ». Les promeneurs peuvent admirer les monuments érigés en mémoire des nombreuses victimes de cette guerre franco-prussienne tantôt le long de petites routes de campagne, tantôt au milieu des vergers; c'est un enchantement d'y rouler au printemps et en automne.

Balisage : Circuit vert

Infos : carte « Sauer-Pechelbronn à vélo »

STREUOBSTWIESEN UND KRIEGSDENKMÄLER - TOUR/F

Rundtour : 50 km

Start/Ziel : Woerth/Museum der Schlacht vom 6. August 1870, 2 rue du Moulin

Wegbeschreibung : Der Weg durch idyllische Streuobstwiesen und Felder wird von zahlreichen Kriegsdenkmälern gesäumt, die an die Schlacht von Woerth zwischen Franzosen und Deutschen am 6. August 1870 erinnern. Dieser Weg ist besonders schön im Frühjahr und im Herbst.

Markierung : Grüner Rundweg

Info : Radwanderkarte „Sauer-Pechelbronn mit dem Fahrrad“

48.93904°N 7.74733°E

BIOSPÄREN-TOUR/D

Rundtour : ca. 40 km

Start/Ziel : Dahn/Bahnhof Dahn-Süd, Im Kaltenbächel

Wegbeschreibung : Die Biosphären-Tour ist eine Tour für „Naturfreunde“, die hier voll auf ihre Kosten kommen. Auf dem deutsch-französischen „Pamina-Radweg Lautertal“ geht es durch das Wieslautertal nach Bundenthal. Von dort auf dem Sauertal-Radweg nach Rumbach mit seiner Christuskirche (mit Fresken, sehr sehenswert) und weiter nach Fischbach zum Biosphärenhaus mit Baumwipfelpfad. Hier sollten Sie etwas Zeit einplanen, denn ein Besuch des Biosphärenhauses, eine Tour über den Baumwipfelpfad, den Biosphären-Erlebnisweg sowie den Wasser-Erlebnisweg sind ein Muss für Naturliebhaber. Durch die Naturschutzgebiete „Wolfsärgertal“ und „Moosbachtal“ geht es zurück nach Dahn.

Info : Radtourenflyer „Biosphären-Tour“

TOUR DE LA BIOSPHERE/D

Circuit circulaire : env. 40 km

Départ/Arrivée : Dahn/gare sud, « Im Kaltenbächel »

Description : Ce circuit s'adresse aux amateurs de nature purs et durs. Il s'agit de suivre la piste cyclable franco-allemande de la vallée de la Lauter « Pamina-Radweg » jusqu'à Bundenthal. De là, on optera pour la piste cyclable du « Sauertal » vers Rumbach avec les remarquables fresques de la Christuskirche (l'église du Christ) pour continuer vers Fischbach à la Maison de la Biosphère et le « Baumwipfelpfad » (sentier des cimes). Là, il faudra s'attarder, la Maison de la Biosphère en vaut la chandelle ! Tout autour de la maison, plusieurs sentiers invitent à des sensations diverses destinées aux vrais amateurs de nature. Le retour vers Dahn se fera par le territoire de plusieurs réserves naturelles.

Infos : Prospectus « Biosphären-Tour » pour cyclotouristes.

49.14847°N 7.77720°E





ROUTE DES ÉNERGIES DE LA TERRE/F

Circuit circulaire : 35 km

Départ/Arrivée : Morsbronn-les-Bains/ Établissement Thermal, 12, route de Haguenau

Description : Cet itinéraire vous emmène à la découverte des richesses offertes par ce sous-sol fertile et généreux. La première, l'eau thermale, fait encore la renommée de la station de Morsbronn-les-Bains. L'asphalte, extrait des anciennes mines de Lobsann, ainsi que le pétrole, produit ici jusqu'au milieu du XX^{ème} siècle et dont le Musée Français du Pétrole est le témoin passionnant, ont fait la réputation industrielle mondiale de ce territoire. Aujourd'hui, c'est le pilote expérimental de Kutzenhausen/Soultz-sous-Forêts qui est à la pointe de la recherche énergétique : il explore les possibilités de production d'énergie propre et renouvelable grâce à la géothermie profonde.

Balisage : Circuit bleu

Infos : carte « Sauer-Pechelbronn à vélo »

ERDENERGIEN - TOUR/F

Rundtour : ca. 35 km

Start/Ziel : Morsbronn-les-Bains/Kurhaus, 12, route de Haguenau

Wegbeschreibung : Hier entdecken Sie die hiesigen unterirdischen Reichtümer. Allen voran das Thermalwasser, dem Morsbronn-les-Bains seinen Namen verdankt. Durch den in den Gruben von Lobsann abgebauten Asphalt und das bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts produzierte Erdöl, dessen Geschichte auf spannende Weise im französischen Erdölmuseum dargestellt wird, wurde dieses Gebiet weltweit als Industrieregion bekannt. Heute steht die Versuchsstation von Kutzenhausen/Soultz-sous-forêts an der Spitze der Energieforschung: Sie sucht nach Möglichkeiten, wie man mit Hilfe der Tiefengeothermie Energie umweltfreundlich und erneuerbar herstellen kann.

Markierung : Blauer Rundweg

Info : Radwanderkarte „Sauer-Pechelbronn mit dem Fahrrad“

48.90532°N 7.74703°E



SEEROSSEN-TOUR/D

Rundtour : ca. 26 km

Start/Ziel : Erfweiler/Schulstraße-Belmontplatz

Wegbeschreibung : Die Seerosen-Tour ist etwas für Genussradler und besonders für Familien geeignet. Fast keine Steigungen und viel Abwechslung erwarten den Radler auf dieser Tour. Romantische Seen, tiefe Wälder, der Planetenweg, die Burgruine Neudahn und bizarre Felsen liegen an der Strecke. Auf etwa halber Strecke, mitten im Wald, bietet die „Dahner Hütte“ (Pfälzerwaldvereinschütte, bewirtschaftet, mit Spielplatz) eine gute Gelegenheit für eine „Radlerpause“.

Info : Radtourenflyer „Seerosen-Tour“

TOUR DES NÉNUPHARS/D

Circuit circulaire : env. 26 km

Départ/Arrivée : Erfweiler/Schulstrasse-Belmontplatz

Description : Le tour des nénuphars s'adresse aux cyclotouristes exigeants et notamment aux familles. Sa particularité : presque pas de dénivelé et une grande diversité de paysages. Lacs romantiques, forêts profondes, sentier « Planetenweg », la ruine Neudahn et toutes sortes de rochers bizarres jalonnent le parcours. Une belle occasion de pause se trouve à mi-parcours, au milieu de la forêt, par la présence de la « Dahner Hütte », un refuge du Pfälzerwaldverein, avec un terrain de jeux pour enfants et un service toujours ouvert.

Infos : Flyer « Seerosen-Tour » pour cyclotouristes

49.15847°N 7.81213°E



RAUBRITTER-TOUR/D

Rundtour : ca. 41 km

Start/Ziel : Bruchweiler-Bärenbach/Bahnhof, Talstraße

Wegbeschreibung : Die Raubritter-Tour ist eine ideale Tour für Burgenfreunde. Die Burgruinen Drachenfels und Lindelbrunn sowie die Burg Berwartstein stehen im Mittelpunkt der Tour. Es sind einige Steigungen zu bewältigen, aber die Mühe lohnt sich. Eine Führung auf der Burg Berwartstein sollte man unbedingt einplanen. An der Tourenstrecke gibt es vielfältige Einkehrmöglichkeiten um neue Kräfte zu tanken. Wer eine totale Erfrischung benötigt, findet diese im Badesee Seehofweiher, direkt an der Strecke.

Info : Radtourenflyer „Raubritter-Tour“

TOUR DES CHEVALIERS BRIGANDS/D

Circuit circulaire : env. 41 km

Départ/Arrivée : Bruchweiler-Bärenbach/gare, Talstraße

Description : Le « must » pour inconditionnels de châteaux-forts ! Ce tour vous fait découvrir les châteaux Drachenfels, Lindelbrunn et Berwartstein, où une visite guidée s'impose. La peine de certaines montées est largement compensée, de plus, plusieurs points de restauration vous permettent de vous restaurer en cours de chemin. Et pour le rafraîchissement total, l'étang de baignade « Seehofweiher » vous attend !

Infos : Flyer « Raubritter-Tour » pour cyclotouristes

49.11549°N 7.80223°E





Notre région offre de nombreuses possibilités de découverte pour les familles. Se dépenser à l'**aire de jeux médiévale du Gimbelhof** sous la garde bienveillante de chevaliers en grès, se lancer dans l'aventure du **Château des Défis** aux trousseaux du chevalier brigand **Loewenstein** pour sauver le mariage de la princesse Mathilde ou encore construire un puits dans l'espace ludique du P'tit Fleck au **château fort de Fleckenstein**. Rien que du jeu et de la détente avec pour toile de fond l'Histoire! A la **Maison de la Biosphère** à Fischbach, c'est la nature qui est l'invitée d'honneur. Elle met en scène la vie de la faune sauvage, des forêts et des prairies et permet de tutoyer les écureuils du haut du Sentier des Cimes, une passerelle aménagée dans la canopée. Envie de fraîcheur ? Le **sentier pieds nus** à Ludwigswinkel vous attend pour vous chatouiller les plantes de pied, plonger dans la boue et marcher sur les cailloux avec un courage de fakir. Le **Felsland Badeparadies** avec ses superbes piscines ou les nombreux étangs de baignade détendront tout le monde pour la journée. Il ne faudra pas passer à côté du **Freizeitpark de Birkenfeld** à Ludwigswinkel, ni de celui de Hinterweidenthal pour d'autres jeux et glissades, ce serait dommage. Et si le temps ne suffit pas pour tout faire, ce sera l'occasion de revenir!

In unserer Region gibt es viel zu entdecken. Nicht nur für die Großen, sondern auch für die Kinder. Auf dem **Gimbelhof bei Lembach** beispielsweise wartet ein Spielplatz mit mittelalterlichen Motiven. Auf den **Burgen Fleckenstein, Löwenstein und Hohenburg** werden für sie Geschichte und alte Geschichten lebendig. Auf Touren können sich die Kinder wie kleine Raubritter oder Prinzessinnen fühlen. Da locken unter anderem eine Schatzsucher-Tour, die Geisterschloss-Tour und die Prinzessin-Hirlanda-Tour. Oder wie wäre es damit, vom P'tit Fleck aus bei Burg Fleckenstein, der „**Rätselburg**“, auf den Spuren von Prinzessin Mathilde zu wandern? Sich einmal wie eine Fledermaus hängen lassen und die Welt aus einer ganz anderen Perspektive sehen? Das ist in der Spiel-Ausstellung Wald und Sandstein in **Le P'tit Fleck** möglich. So hoch hinaus wie die Eichhörnchen können kleine und große Menschen auf dem **Baumwipfelpfad beim Biosphärenhaus**. Bodenhaftung dagegen ist auf dem **Barfußpfad** in der Talaue von Ludwigswinkel garantiert. Spiel und Spaß gibt es im **Freizeitpark Birkenfeld** oder im **Erlebnispark Teufelstisch** in Hinterweidenthal, Entspannung im **Felsland Badeparadies** oder an idyllischen Badeseen. Und wenn es den Kindern so gut gefällt, dass sie gar nicht mehr nach Hause wollen? Einfach im nächsten Urlaub wiederkommen.

POUR LE PLAISIR DES ENFANTS **SPORT, SPIEL UND SPASS**



P'TIT FLECK/F

Au pied du château de Fleckenstein, l'espace ludique Grès et Forêt met la nature à la portée des petits : se suspendre la tête à l'envers comme la chauve-souris, construire un puits à l'aide d'un treuil, se faufiler dans le terrier du blaireau, sentir l'odeur du sanglier.... L'enfant est interpellé à chacune des étapes et tout l'incite à participer activement. Un concept inédit du Musée en Herbe Paris.

P'TIT FLECK/F

Am Fuß der Burg Fleckenstein bringt P'tit Fleck, die Spielausstellung Wald und Sandstein, Kindern die Natur zum Greifen nah. Sie können hier, am Fuß der sagenhaften Burg Fleckenstein, in einen Dachsbau krabbeln, sich kopfüber wie eine Fledermaus hängen lassen, Tierspuren folgen und den Wald erkunden.

P'TIT FLECK

Site du Fleckenstein
F - 67510 LEMBACH
Tél : +33 (0)3 88 94 28 52
www.fleckenstein.fr
49.04711°N 7.77506°E



BARFUSSPFAD/D

Rundwanderweg: ca. 1,6 km

Start/Ziel: Ludwigswinkel/Kiosk im Freizeitpark „Im Birkenfeld“

Wegbeschreibung: Entlang des Weges bieten 10 Stationen (z.B. Sumpfgaben, Bachläufe, Knüppeldamm und vieles mehr) ein „hautnahes“ Naturerlebnis. Hier kann man jetzt fühlen, wie gut das tut, wenn die Natur zur „Fußpflegerin“ wird: Der Gang über den Barfußpfad ist eine Wohltat für Leib und Seele.

www.ludwigswinkel.de

PARCOURS PIEDS NUS/D

Parcours circulaire : env. 1,6 km

Départ/Arrivée :

Ludwigswinkel/kiosque du parc « Im Birkenfeld »

Description : Comme l'indique son nom, le « Barfußpfad » se consomme pieds nus sur certains tronçons du circuit. Dix stations jalonnent le chemin : fossé marécageux, lit de rivière, petits barrages, etc. Une communion étroite avec la nature par le biais de la plante des pieds. Un véritable soin pour le corps et l'âme !

www.ludwigswinkel.de

49.07698°N 7.67281°E

Einmal die Welt aus der Vogelperspektive betrachten. Wer möchte das nicht? Das ist auf dem **Baumwipfelpfad** beim **Biosphärenhaus Pfälzerwald/Nordvogesen** möglich. Im Zickzackkurs geht es hoch hinauf in die Baumkronen. In 18 Metern Höhe wandern die Besucher durchs Geäst bis zum 35 Meter hoch gelegenen „Adlerhorst“, einer Aussichtsplattform. Zwei verschiedene Wege führen in die Höhe. Der sanfte führt über einen 270 Meter langen festen Holzsteg und ist sogar für Rollstuhlfahrer geeignet. Abenteuerlicher ist der Adlerhorst über gut gesicherte, **schwingende Hängebrücken** zu erreichen. In flottem Tempo geht es über eine 40 Meter lange Baumrutsche wieder nach unten. Gemächlicher ist der Rückweg über eine Rampe. Noch tiefere Einblicke in die faszinierende Natur des Biosphärenreservats gibt das Biosphärenhaus mit einer **Mitmach-Ausstellung**. Wer keine Angst vor Dunkelheit hat und auch Vampire nicht fürchtet, kann in der Nacht-Etage die finstere Seite des Pfälzerwalds erleben: eine Nacht mit Fledermäusen und Eulen. Auch rund um das Biosphärenhaus gibt es auf dem **Biosphären-Erlebnisweg** und dem **Wasser-Erlebnisweg** jede Menge zu entdecken. Lust auf mehr? Das Naturerlebnishaus mit Übernachtungsmöglichkeiten ist ein prima Ausgangspunkt für Entdeckungsreisen.

Contempler la nature d'en haut, qui n'en a pas rêvé ? A proximité immédiate de la **Maison de la Biosphère**, vous aurez tout loisir de le faire à partir du sentier des cimes, le « **Baumwipfelpfad** ». Sur un parcours sinueux, le visiteur va s'élever à hauteur de la canopée jusqu'à 18m de hauteur, à travers les branchages de la forêt. A 35m de hauteur, on atteint la **plateforme de l'aigle** (« Adlerhorst ») d'où on jouit d'un point de vue unique. Deux parcours mènent vers les hauteurs. Le plus doux consiste en une piste en bois que peuvent même emprunter les amateurs de roller ou de patins à roulettes. L'autre, en revanche, pour aventuriers, consiste en un réseau de **ponts suspendus sécurisés**. Pour en redescendre, un toboggan de 40m procurera d'autres sensations... La Maison de la Biosphère, quant à elle, propose une incursion encore bien plus profonde dans la nature, grâce à une **exposition interactive**. Pour qui ne craint ni la nuit ni l'obscurité, il est possible de vivre une sensation unique à l'étage supérieur : une nuit avec des chauves-souris et des hiboux ! Et tout autour de la maison il y a plein de choses à découvrir. La maison, **point de départ de nombreuses randonnées**, offre de multiples propositions d'hébergement.

NATUR-SCHAU-SPIEL LA NATURE EN SPECTACLE



BIOSPÄREHAUS PFÄLZERWALD / NORDVOGESEN

Am Königsbruch 1, D - 66996 Fischbach bei Dahn
Tel: +49 (0)6393 92100, www.biosphaerenhaus.de

Öffnungszeiten

April bis Oktober: Täglich 9:30 - 17:30 Uhr
November bis März: Mo - Fr 9:30 - 15:30 Uhr
(Wochenende geschlossen)

Horaires d'ouverture

Avril à octobre : tous les jours 9h30 - 17h30
Novembre à mars : Lun-Ven 9h30 - 15h30
(fermé le week-end)

49.08712°N 7.72497°E

CHÂTEAU DES DÉFIS FLECKENSTEIN

Fleckenstein, F - 67510 Lembach
Tél: +33 (0)3 88 94 28 52
www.fleckenstein.fr

Horaires d'ouverture

Tous les jours de fin mars à début novembre :
10h - 18h

Öffnungszeiten

Täglich von Ende März bis Anfang
November: 10 - 18 Uhr

49.04711°N 7.77506°E



LE CHÂTEAU DES DÉFIS AU FLECKENSTEIN/F

Trois heures d'aventure médiévale pour tous
Avec le Château des Défis, le château fort de Fleckenstein s'est imposé au fil des années comme un lieu de loisirs plébiscité par toutes les familles. Apprendre l'histoire devient un jeu pour petits et grands visiteurs, embarqués dans une passionnante aventure médiévale. Tous collaborent et s'amusent pour relever ensemble les 20 défis qui sauveront la dynastie des Fleckenstein. Une fois la faille dans le temps trouvée, les joueurs se laissent glisser dans le 12ème siècle, partent aux troussees de la sorcière et du chevalier brigand et déjouent leurs pièges en forêt et dans les impressionnants vestiges du château.

L'ambiance sonore et la mise en scène des jeux entraînent les visiteurs au cœur de l'imaginaire du moyen âge tout en les initiant à l'histoire et à l'architecture d'un château fort emblématique de la région. Une découverte inédite d'un monument historique et une belle journée de détente et de complicité en perspective !

RÄTSELBURG FLECKENSTEIN/F

Ein historisches Kulturdenkmal einmal ganz anders und drei Stunden besonders spannendes Erlebnis in der Natur und in der Welt der mittelalterlichen Geschichte: vollkommen ungezwungen. Wagt den Zeitsprung in die Vergangenheit und lasst euch ins 12. Jahrhundert führen, durchquert den feindseligen Wald auf den Spuren von Prinzessin Mathilde, durchkreuzt die bösen Pläne der Hexe und des Raubritters, versucht, die Feinde von Ritter Hugo auf der Burg zu besiegen. Es gilt 20 Mutproben zu bestehen, um die Dynastie der Fleckenstein zu retten. Die Herausforderungen versetzen die Spieler ins Mittelalter und bringen die Felsenburg und ihre Geschichte auf innovative und amüsante Weise näher.



01



02



- 01 Baumwipfelpfad //
Sentier des cimes, Fischbach/D
- 02 Château des défis au Fleckenstein/F //
Rätselburg Fleckenstein/F



Das **Badeparadies Dahn** bietet inmitten der grandiosen Kulisse des Biosphärenreservates Pfälzerwald-Nordvogesen eine unvergleichliche Urlaubsatmosphäre. Hier werden Entspannung, Erholung und Spaß zur puren Lust. Das Bad mit seinen zahlreichen, gut temperierten **Schwimm- und Badebecken**, der **Riesenrutsche** und vielen Wasserattraktionen bietet alles, um einen Badetag zum Erlebnis werden zu lassen. Völlig wetterunabhängig sind fast alle Bereiche ganzjährig geöffnet und bieten in Urlaub und Freizeit auch an regnerischen Tagen ungetrübte Badefreuden. Die **Premium-Saunaanlage** bietet mit ihrem finnischen Saunadach und einem der schönsten Saunagärten Europas auf über 7000 m² etwas ganz Besonderes. Hier bekommt der Begriff „Paradies“ Gestalt und die zahlreichen Saunen, Dampfbäder und **Wellnesseinrichtungen** werden Sie begeistern.

Es ist ein Genuss, den mit vielen Sandsteinfindlingen angelegten Garten in seinem jahreszeitlichen Wandel zu erleben und hier echte Erholung zu finden. Unsere **professionelle Massageabteilung** bietet Ihnen eine ansprechende Auswahl erlesener Massagen, die ihren Ursprung in vielen Teilen der Erde finden. Lassen Sie sich von ausgebildeten Mitarbeiterinnen beraten, wählen Sie nach ihrem Bedürfnis und lassen Sie sich berühren.

Unsere **Restaurants** verwöhnen Sie mit einem ansprechenden und schmackhaften Angebot und werden Sie mit Ihrem professionellen Service begeistern. Viel Platz und Raum zum Ruhen und Entspannen, ein textilfreies Sonnenbad auf der **großen Liegewiese** und die natürliche Umgebung lassen den Aufenthalt zum Highlight Ihres Urlaubs werden.

Wir freuen uns auf Sie!

En Allemagne, nous avons coutume de dire à propos de nos installations thermales : « laissez choir vos soucis et vos états d'âmes et adonnez-vous à la relaxation ». C'est ce que vous propose le « **Badeparadies** » de Dahn, un superbe bain praticable été comme hiver, par tous temps, en in-door comme en plein air, dans l'environnement grandiose du Felsenland. Pour la détente, l'intérieur vous offre **différents bassins pour natation et jeu**, ses buses de massage, son bain bouillonnant d'eau chaude, diverses fontaines et douches, des jets à bulles et un toboggan de 45 mètres qu'adorent les adultes au moins autant que les enfants ! Le plein air avec ses bassins et jeux constituent autant de sources de distraction.

Particulièrement remarquable : **le village-sauna** dont les baies donnent sur un paysage de rochers à couper le souffle. Sur 7000 m², il vous offre saunas, hammams et **autres installations pour le bien-être**, comme ce « Biothermum » aux voûtes de terre cuite, qui vous enchanteront.

Amateurs de massages, une **équipe professionnelle** vous offre une gamme attractive de massage venant du monde entier.

Nos **restaurants** sauront répondre à toutes vos envies.

Enfin, beaucoup **d'espace pour le calme et la détente**, pour faire de votre visite un souvenir inoubliable de vos vacances !

Soyez les bienvenus chez nous !

FELSLAND- BADEPARADIES UND SAUNAPARK CENTRE DE LOISIRS AQUATIQUES



FELSLAND BADEPARADIES & SAUNAWELT

Eybergstraße 1, D - 66994 Dahn

Tel: +49 (0)6391 2179

www.felsland-badeparadies.de

Öffnungszeiten

Baden: Mo - Do 9-21 Uhr; Fr 9-22 Uhr; Sa, So, Feiertag 9-20 Uhr

Sauna/Spa: Mo* 11-22 Uhr; Di + Mi 10-22 Uhr; Do, Fr, Sa 10-23 Uhr; So, Feiertag** 10-20 Uhr

* Mo nur Damensauna

**Feiertag Gemeinschaftssauna

Bitte beachten Sie die Kassenschlusszeiten!

Horaires d'ouverture

Piscine : Lun-Jeu 9h-21h, Ven 9h-22h, Sam, Dim, Férié 9h-20h.

Sauna/Spa : Lun 11h-22h (dames seulement), Mar + Mer 10h-22h, Jeu + Ven + Sam 10h-23h, Dim, Férié 10h-20h

Attention à la fermeture préalable de la caisse !

49.14401°N 7.77152°E



AIRE DE JEUX MÉDIÉVALE DU GIMBELHOF, LEMBACH/F

L'aire de jeux médiévale du Gimbelhof se situe à 8 km de Lembach. Cette aire de jeux a été installée sur les vestiges imaginaires d'un vieux château dont les fondations servent de parcours de jeux. Les enfants s'amuse beaucoup et inventent toutes sortes d'histoires de chevaliers et de dragons, de princesses et de méchantes reines. Ils courent sur le pont levé, se cachent dans des tunnels ou derrière des boucliers. Créée par des écoliers allemands et français, dans un projet pédagogique transfrontalier, l'aire de jeux vient d'être rénovée et propose tyrolienne, toboggans, jeux d'adresse et d'habileté, dans un décor grandiose de chevaliers en pierre. L'hôtel-restaurant Gimbelhof, tout proche, offre une restauration à tout moment, rendant la visite de l'aire de jeux plaisante pour toute la famille.

ABENTEUERSPIELPLATZ GIMBELHOF, LEMBACH/F

Der Abenteuerspielplatz (8 Kilometer von Lembach) steht auf den Fundamenten einer imaginären Burg. Seine mittelalterliche Gestaltung macht den Kindern Spass und veranlasst sie, allerlei Geschichten zu entwickeln mit Rittern und Drachen, Prinzessinnen und bösen Königinnen. Sie laufen über die Hebebrücke, verstecken sich in Höhlen oder hinter mächtigen Schildern. Der Spielplatz wurde über ein deutsch-französisches pädagogisches Kinderprojekt entworfen und vor kurzem renoviert. Im Schatten der kunstvoll gehauenen Sandsteinritter üben die Kinder Springen und Klettern, Turnen und Kriechen. Einkehrmöglichkeit zu jeder Zeit im nahe gelegenen Hotel-Restaurant Gimbelhof.

GIMBELHOF
F - 67510 Lembach
Tél : +33 (3) 3 88 94 43 58
www.gimbelhof.com
49.04718°N 7.78683°E



ERLEBNISURLAUB LUDWIGSWINKEL/D

Ludwigswinkel mit seinen Ortsteilen Schöntal und Saarbacherhammer und 1000 Einwohnern ist staatlich anerkannter Luftkurort. Auf 240 m Höhe liegt der Ort in einer romantischen Talau im südlichen Teil des Biosphärenreservates Naturpark Pfälzerwald direkt an der Drei-Regionen Grenze Elsass, Lothringen und Pfalz. Ludwigswinkel lockt mit drei großen Badeseen und die schöne Wasgau-landschaft verführt zu langen Spaziergängen, Radtouren und Freizeitaktivitäten. Es bietet ausgezeichnete Gastronomie, moderne Hotels, Privatunterkünfte, Wanderhütten, Schullandheim, gutes Wanderwege- und Radwegenetz, Barfußpfad, Grillhütte, Badeseen, Spielplatz, Skulpturenweg, Kinderlehrgarten, Minigolfanlage, Boulebahn, Bewegungsparcours...

Auszeichnungen

Familienfreundlicher Ferienort in Deutschland Landessieger 2008 - Unser Dorf hat Zukunft Europäischer Dorferneuerungspreis 2012 für eine herausragende Dorfentwicklung

VACANCES À LUDWIGSWINKEL/D

Classée « Luftkurort » (villégiature de ressourcement), la localité de Ludwigswinkel et ses hameaux, un tranquille village de 1000 âmes, se situe à une altitude de 240 mètres, au cœur de la réserve de la Biosphère, dans le triangle frontalier des trois régions du Palatinat, de l'Alsace et de la Lorraine. Nantie de trois étangs à baignade, la région offre de remarquables paysages qui invitent autant à la promenade pédestre que cycliste. On trouvera ici d'excellents restaurants, des hôtels modernes, des chambres d'hôtes, des aires de pique-nique, parcours pieds nus dans l'eau, un sentier de sculptures, un mini-golf, une piste de pétanque, un parcours de santé, etc.

Reconnaisances et labels

Le site est recommandé par de nombreux organismes touristiques et a obtenu plusieurs distinctions comme celle de « Lieu privilégié des familles » et un prix européen pour le renouveau des villages en 2012. Bien d'autres encore démontrent son dynamisme et son souci de se mettre au service des estivants.

KULTUR- UND VERKEHRSVEREIN
D - 66996 Ludwigswinkel
Tel: +49 (0)6393 498
www.ludwigswinkel.de
49.07732°N 7.66330°E



DIDILAND/F

DIDILAND est un parc familial proposant plus de 35 attractions pour petits et grands, entre sensations, poésie et balades familiales, des attractions plus originales les unes que les autres : des manèges pour les petits grand canyons, manèges enfantins, tacots, chevaux de bois, mini skooter, chenille etc... pour les grands skooter, manège d'éléphants, montgolfières, monorail etc... pour les amateurs de sensations fortes, nouveau bateau Pirate, nouvelle Tour, nouveau le cyclon coaster, le Drakkar, la rivière à bouées etc... Restauration : Un restaurant Self Service pour les grandes et différents stands pour les petites faims. Une aire de pique nique y est à votre disposition.

Horaires d'ouverture

En avril, mai, juin et septembre, consultez le calendrier sur www.didiland.fr
En juillet et août tous les jours à partir de 10 h

DIDILAND/F

Das Didiland liegt in der Nähe von Haguenau. Der Freizeitpark ist besonders für Familien mit kleinen Kindern geeignet. Es werden über 35 Fahrgeschäfte und Attraktionen wie Wildwasserbahn, Kettenkarussell, Raupen-Bahn, das neue Piratenschiff, Wikingerbahn „Drakkar“, Autoscooter, Miniscooter, ein neuer Tower und vieles mehr geboten. Auf den meisten Bahnen dürfen auch die Erwachsenen mitfahren. Im Park finden Sie ein Restaurant, zwei Imbissstände sowie einen Picknickplatz.

Öffnungszeiten

April, Mai, Juni, September siehe Kalender www.didiland.fr
Juli und August täglich ab 10 Uhr

DIDI'LAND
Parc d'attractions, 1, route de Gunstett
F - 67360 Morsbronn-les-Bains
Tél : +33 (0)3 88 09 46 46
www.didiland.fr
48.91292°N 7.75244°E



DYNAMIKUM SCIENCE CENTER PIRMASENS/D

Noch nie war es so spannend und unterhaltsam, Zugang zur Welt der Naturwissenschaften zu bekommen, die Einfluss auf unser Leben, unsere Arbeit und unsere Hobbys nehmen – in der Beschäftigung mit den mehr als 160 Exponaten wird jeder Besucher zum Forscher und Tüftler. Das Dynamikum lädt Jung und Alt dazu ein, auf 4.000 m² die unterschiedlichsten Phänomene rund um das Leitthema Bewegung zu ergründen. Darüber hinaus gibt es im angrenzenden Landschaftspark Strecktal einen DiscGolf-Parcours mit insgesamt zwölf Bahnen.

Öffnungszeiten

Mo – Fr 9-18 Uhr
Sa, So und an Feiertagen 10-18 Uhr

DYNAMIKUM SCIENCE CENTER PIRMASENS/D

Avec quelque 160 sujets de présentation, le Dynamikum-Science-Center de Pirmasens constitue un lieu unique où se familiariser avec les sciences de l'homme, connaître ce qui fait notre vie, nos occupations professionnelles et nos passe-temps. Ici, le visiteur devient chercheur et ...bricoleur. Dans un espace de 4000 m², le visiteur est invité à se frotter aux différents phénomènes qui génèrent le mouvement. A ne pas négliger : diverses attractions de plein air comme ce parcours de disques de golf de douze pistes dans le parc paysager voisin.

Horaires d'ouverture

Lun – ven : 9-18h
Sam, Dim et jours fériés : 10-18 h

LEBENS- UND LIEBESWERTE STÄDTE UND ORTE ÜBER GRENZEN HINWEG

DAHN/D: Idealer Ausgangspunkt für Entdeckungsreisen im Dahner Felsenland ist die Stadt Dahn. 210 Meter hoch am Flüsschen Wieslauter gelegen und nur zehn Kilometer von der französischen Grenze entfernt, ist der Luftkurort Dahn mit zahlreichen Übernachtungsmöglichkeiten touristischer und kultureller Mittelpunkt der Urlaubsregion. Dahn selbst bietet mit Kurpark, Freizeit- und Sportanlagen für jeden Besucher etwas. **LEMBACH/F**: Inmitten von Wäldern und Wiesen, zwischen Sandsteinfelsen und Burgen liegt im Tal der Sauer das Städtchen Lembach. Zu seinen schönsten Bauten zählen das ehemalige Postamt, ein Fachwerkgebäude aus dem 18. Jahrhundert, und die alte Postwechselstation „Weißes Rössel“. In seinen Mauern setzt das Sterne-Restaurant Auberge du Cheval Blanc die gastronomische Tradition fort. Den Charme vergangener Zeiten spiegelt auch der Flecken, Lembachs ältester Ortsteil, mit seinen engen Gassen wieder. Hier steht Lembachs ältestes Kirchengebäude, die evangelische Kirche. Sie wurde bereits im dem 14. Jahrhundert erwähnt.

MERKWILLER-PECHELBRONN/F: Ein kleiner, aber hochinteressanter Ort, denn hier wurde schon im Mittelalter als erstem Platz in Europa Erdöl gewonnen. Zunächst für medizinische Zwecke zur Behandlung von Hautkrankheiten, ab dem 18. Jahrhundert bis 1970 zur kommerziellen Nutzung. Das alles läßt sich im Musée Français du Pétrole nacherleben.

WOERTH/F: Die Gemeinde an der Sauer wurde vor allem durch die Schlacht bei Woerth überregional bekannt, die hier am 6. August 1870 anfangs des Deutsch-Französischen Krieges tobte und innerhalb weniger Stunden 20.000 Opfer forderte. Heute erinnert in Woerth ein Museum an dieses traurige Ereignis. Zeugnis davon legen auch die vielen Kriegsdenkmäler in der Umgebung zu Erinnerung an die deutschen und französischen Gefallenen ab.

MORSBRONN-LES-BAINS: Sehenswert die Simultankirche aus dem 17. Jahrhundert. Hier fand am 6. August 1780 die berühmt gewordenen „Charge de Reichshoffen“ statt. Eine Vielzahl von Gedenksteinen und Denkmälern erinnert an diese tragische Episode der Geschichte. Der Name Bad Morsbronn verweist auf die hiesige Thermalquelle. Arthrose- und Rheumatherapien wie auch Reha-Behandlung werden im Kurzentrum angeboten. Seit einigen Jahren hat man sich auch auf die Behandlung von Faser-Muskelschmerz-Erkrankungen (Fibromyalgie) spezialisiert.

LIEUX REMARQUABLES DE PART ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE

DAHN/D: Dans la multitude de propositions touristiques de la région de Dahn, il ne faudrait pas oublier la ville elle-même ! A seulement dix kilomètres de la frontière française, bordant la rivière de la Lauter, Dahn est la capitale touristique et culturelle du Felsenland. Ses parcs, jardins paysagers, aires de sport ont de quoi satisfaire les besoins d'air pur de chacun. Et pour qui veut jouer à saute-frontière, le village de **LEMBACH/F**, dans la vallée de la Sauer, offre un charme inégalable. On y remarquera son ancien bureau de poste à colombages du 18^e siècle, son centre ancien nommé « le Flecken », ses ruelles et son église du 14^e siècle, sans oublier ce qui a amplement contribué à la renommée du bourg : le restaurant étoilé « L'Auberge du Cheval Blanc » flanqué de sa Winstub, un restaurant de spécialités alsaciennes dont la qualité n'a rien à envier à son illustre grand-frère.

MERKWILLER-PECHELBRONN/F : Un village très intéressant car il est à l'origine de la recherche sur le pétrole en France. C'est ici qu'ont eu lieu les premiers forages, c'est ici qu'a progressé la science des hydrocarbures, c'est ici que s'était établi entre le 18^e siècle et 1970 une importante exploitation du pétrole dont témoigne aujourd'hui un musée certes petit mais passionnant.

WOERTH/F : La localité est connue pour avoir été le théâtre d'une des premières batailles de la guerre franco-allemande de 1870 qui a coûté la vie en l'espace d'une après-midi, à pas moins de 20.000 hommes, en grande majorité français. De nombreux monuments tout autour de la localité, ainsi qu'un musée en son centre, témoignent aujourd'hui de cet indicible carnage.

MORSBRONN-LES-BAINS/F : Une agréable petite localité de cure qui se love autour d'une source chaude à quelques encablures de la vaste forêt de Haguenau. De large renommée, la cure propose un traitement de maladies arthritiques et rhumatismales ainsi que des postcures. Depuis quelques années, une spécialisation au traitement de la fibromyalgie est largement reconnue. A voir : l'église simultanée du 17^e siècle, accueillant les cultes des deux confessions catholique et protestante.

DYNAMIKUM SCIENCE CENTER PIRMASENS
Im Rheinberger, Fröhnstraße 8
D - 66954 Pirmasens
Tel: +49 (0)6331 23943 0
www.dynamikum.de
49.20197°N 7.60054°E

Der Teufel hat hier einen Stammtisch. Davon sind wir felsenfest überzeugt. Aber deshalb holen wir für ihn die Kastanien nicht aus dem Feuer. Wir sammeln lieber Fußbekleidung von Boris Becker, Thomas Gottschalk, Helmut Kohl und aus längst vergangenen Zeiten. Mit unseren Gästen gehen wir mitunter die glatten Wände hoch, und gegen Fälle von lukullischer Lustlosigkeit ist bei uns manches Kraut gewachsen. Auf unser Wegenetz fahren ganze Familien ab, und Wanderfreunden zieht es die Schuhe aus - und gleich wieder neue an. Wenn Sie sich diesen Stiefel im Urlaub nicht anziehen wollen, dann verpassen sie was: das original Hauensteiner Schritt-für-Schritt-Lebensgefühl im Herzen des Pfälzerwaldes. Wanderer genießen neben dem **Pfälzer Waldpfad** als Prädikats-Weitwanderweg und dem **Hauensteiner Schusterpfad** insgesamt weitere **sechs neue bestens ausgeschilderte Premium-Wanderwege**: der Dimbacher Buntsandstein Höhenweg, die Hinterweidenthaler Teufelstisch-Tour, die Geiersteine-Tour bei Lug, die Spirkelbacher Höllenberg-Tour, der Rimbach Steig rund um Darstein und Schwanheim sowie der Wilgartswieser Biosphären-Pfad sind eine Tour wert.

Beispiele aus der fantastischen Wirklichkeit: **Schuhmeile** mit vielen Schnäppchen und Einkauf an Sonn- und Feiertagen. **Gläserne Schuhfabrik Josef Seibel**. **Deutsches Schuhmuseum Hauenstein**. Hunderte Kilometer markierte Wanderwege. Unzählige bizarre Felsformationen. Zahlreiche Buntsandsteinfelsen zum **Klettern** in allen Schwierigkeitsgraden. Wildkräuterwochen im Frühjahr. Esskastanienwochen im Herbst. **Kreative Gastronomen**. Engagierte Hotelliers. Spaß, gute Laune und Erholung zu jeder Jahreszeit.

Le diable invite ici à sa table - rocheuse. Mais ce n'est pas pour autant que nous tirons pour lui les marrons du feu. Nous préférons faire la collection des chaussures avec notamment des exemplaires de Boris Becker, de Thomas Gottschalk, de Helmut Kohl, mais aussi des chaussures d'un autre temps. Nous sommes prêts à escalader avec nos hôtes des parois vertigineuses, à accompagner des familles sur nos itinéraires pédestres, sur lesquels elles pourront user leurs chaussures sachant qu'on trouvera des neufs sur place. A côté du **sentier labellisé de grande randonnée** du Palatinat et du **sentier des cordonniers de Hauenstein**, les randonneurs ont le choix entre **six autres itinéraires labellisés** : le sentier des crêtes gréseuses de Dimbach, le circuit du Teufelstisch à Hinterweidenthal, le circuit des Geiersteine près de Lug, le circuit du Höllenberg à Spirkelbach, le Rimbachsteig autour de Schwanheim et Darstein et le sentier de la Biosphère à Wilgartswiesen.

Quelques facettes de notre fantastique offre : **la Schuhmeile**, notre réputé outlet-center ouvert les dimanches et jours fériés, **la fabrique de chaussures** « transparente » Josef Seibel, **le musée allemand de la chaussure**, des centaines de kilomètres de sentiers balisés, d'innombrables rochers aux formes les plus variées permettant **l'escalade** à différents niveaux, des semaines « des herbes aromatiques » au printemps aux semaines « de la châtaigne » en automne, des **cuisiniers créatifs**, des hôteliers engagés. Et la bonne humeur est de mise toute l'année.

URLAUBSREGION HAUENSTEIN VACANCES À HAUENSTEIN



01



02



03

**Tourist-Info-Zentrum Pfälzerwald/
Urlaubsregion Hauenstein**
Schuhmeile 1
D-76846 Hauenstein
Tel: +49 (0)6392 91 51 10
www.hauenstein-pfalz.de
tourismus@hauenstein.rlp.de
49.19000°N 7.86200°E

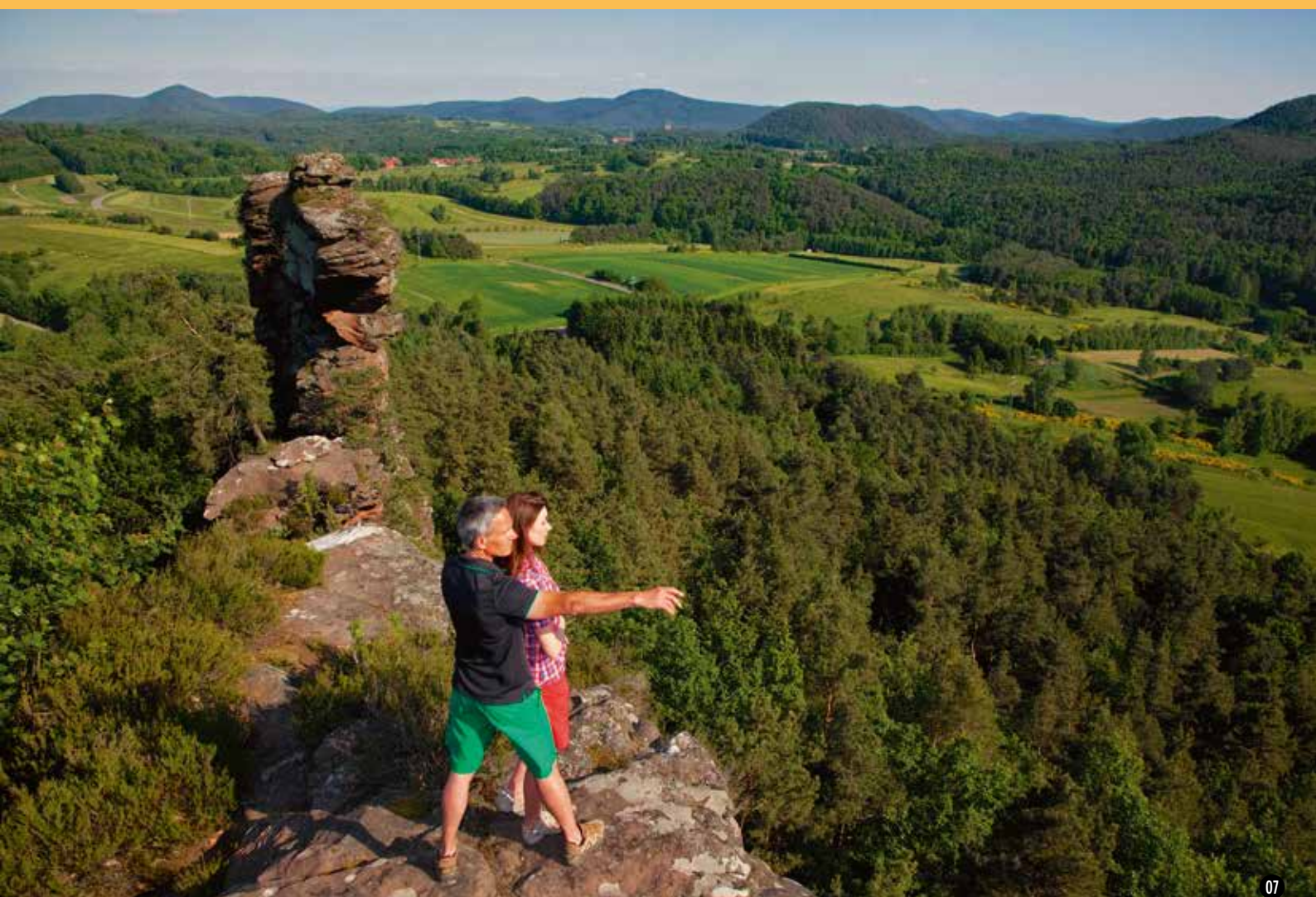


04



05

- 01 Erlebnispark Teufelstisch // Parc de jeux près du Teufelstisch, Hinterweidenthal/D
- 02 „Wasgaufreibad“ // Piscine du Wasgau, Hauenstein/D
- 03 Hauensteiner Schuhmeile // Outletcenter, Hauenstein/D
- 04 Das größte Paar Lederschuhe der Welt (Größe 247)/D
La plus grande paire de chaussures du monde (247)
- 05 Queichtal-Radweg // Voie vélo le long de la Queich/D
- 06 Teufelstisch, Hinterweidenthal/D
- 07 Blick von den Geiersteinen // Vue du haut des Geiersteine/D





01



02

Weingenuß und Sinnesfreuden, ein Klima wie im Süden, das bietet die **85 Kilometer lange Weintouristikroute Deutsche Weinstraße** von Bockenheim (Nähe Worms) bis nach Schweigen-Rechtenbach an der französischen Grenze durch das Weinbaugebiet Pfalz. Die Deutsche Weinstraße ist ein wahres Fest für die Sinne: **blühende Mandelbäume** bereits Anfang März, **Zitronen, Feigen und Kiwis** in den einladenden **Winzerhöfen und Wanderwege**, die von Weinbergen und Esskastanien gesäumt sind, verwandeln das Gebiet entlang der Deutschen Weinstraße in einen Parcours der Genüsse.

C'est une région viticole magnifique qui s'étend sur **85 kilomètres** de Bockenheim (près de Worms) au nord à Schweigen-Rechtenbach et Wissembourg au sud : la « **Deutsche Weinstrasse** » serpente au piémont de la « Haardt », un massif montagneux qui constitue le prolongement allemand des Vosges françaises. La route du vin allemande est une permanente fête des sens : après le spectacle des **amandiers en fleurs** au printemps, on y trouve à la belle saison des fruits quasi-méditerranéens comme **la figue, le kiwi, le citron**, sans compter les **exploitations viticoles** accueillantes qui en constituent la colonne vertébrale. Un vrai parcours de mille et un plaisirs...

Le voyage fait vivre
car la vie est un voyage.

**Nur Reisen ist Leben,
wie umgekehrt das Leben Reisen ist.**

Jean Paul, 1763-1825, deutscher Dichter

DEUTSCHE WEINSTRASSE ROUTE DU VIN ALLEMANDE



04



03



05



06

DEUTSCHE WEINSTRASSE E.V.

- Mittelhaardt -
Martin-Luther-Straße 69
D - 67433 Neustadt an der Weinstraße
Tel: +49 (0)6321 912333
www.deutsche-weinstrasse.de
49.35694°N 8.15140°E

SÜDLICHE WEINSTRASSE E. V.

Büro für Tourismus
An der Kreuzmühle 2
D - 76829 Landau i.d. Pfalz
Tel: +49 (0)6341 940 407
www.suedlicheweinstrasse.de
49.19751°N 8.09118°E

- 01 Einladung zur Monet-Ausstellung auf 85 Kilometern//
Exposition Monet sur 85 kilomètres/D
- 02 Pfälzer Wein bringt Farbe ins Leben//
Vin du palatinat et joie de vivre/D
- 03 Reichsfeste // Château Trifels, Annweiler/D
- 04 Hambacher Schloss, Wiege der Deutschen Demokratie //
Château de Hambach, berceau de la démocratie allemande,
Neustadt an der Weinstraße/D
- 05 Geißbockversteigerung // Fête du bouc, Deidesheim/D
- 06 Wurstmarkt // Fête du vin, Bad Dürkheim/D

Zum Wohl. Die Pfalz.



Seit mehr als 125 Jahren bietet das Familienunternehmen **Deko-Trends für Haus und Garten**. Das Angebot umfasst eine riesige Auswahl an Korbwaren, Heimtextilien und Wohnaccessoires, Gartenmöbel und Übertöpfe. In unserem attraktiven blätterbaren Online-Katalog im Internet zeigen wir Ihnen das gesamte Sortiment. Lassen Sie sich inspirieren von unserer stimmungsvollen Kataloggestaltung. Jeden Monat bieten wir im Internet interessante Sonderangebote. **Besuchen Sie uns in unseren attraktiven Verkaufsräumen!**

Depuis plus de 125 ans, l'**entreprise familiale** de produits en rotin et vannerie propose des articles de **haute qualité** pour la maison et le jardin. L'offre comporte des paniers de toutes sortes, des accessoires pour la maison, des meubles de jardin et des cache-pots de toutes tailles. Le catalogue on-line de la maison décrit tous les produits sur internet : **de quoi donner une touche « nature » à votre décoration.**

FRANK KORBWAREN



Frank Korbwarenfabrik GmbH & Co. KG
Pirmasenser Straße 70, D - 66994 Dahn
Tel: +49 (0)6391 3100
www.frank-korbwaren.de
49.15912°N 7.76916°E

Öffnungszeiten

Montag – Freitag 9 bis 18 Uhr
Samstag 9 bis 16 Uhr

Horaires d'ouverture

Lundi – Vendredi 9 à 18h
Samedi 9 à 16 h





DESTINATIONS // AUSFLUGSTIPPS

Rund um die Region locken zahlreiche Sehenswürdigkeiten zu einem Tagesausflug mit Auto, Bus oder Bahn.
Tout autour de notre région, de nombreuses destinations attirent pour des excursions en voiture, en car ou en train.

MUSEEN // MUSÉES

Haguenau / F
Karlsruhe / D
Rastatt / D
Speyer / D
Strasbourg / F
Chaîne de dévouerte des Vosges du Nord //
Museums-Netzwerk in den Nordvogesen

ART ET ARTISANAT // KUNSTHANDWERK

Meisenthal / F
Soufflenheim-Betschdorf / F

WELLNESS // BIEN-ÊTRE

Bad Bergzabern / D
Baden-Baden / D
Niederbronn / F

VILLES ET LIEUX HISTORIQUES // HISTORISCHE STÄDTE UND STÄTTEN

Annweiler am Trifels / D
Bitche / F
Edenkoben / D
La Petite Pierre / F
Neustadt an der Weinstraße / D
Niederbronn / F
Saverne / F
Speyer am Rhein / D
Strasbourg / F
Wissembourg / F

PARKS UND ZOOS // PARCS BOTANIKES ET ZOOLOGIQUES

Bitche / F
Landau / D
Silz / D
Steinfeld / D
Zweibrücken / D

LIGNE MAGINOT ET LIGNE SIEGFRIED // MAGINOT-LINIE UND WESTWALL

Bad Bergzabern / D
Hatten / F
Niedersimten / D
Schoenenbourg / F

NICHT ZU VERGESSEN // NE PAS OUBLIER

Holiday-Park Haßloch / D
Music-Hall Kirrwiller / F



DIE NEUE PFÄLZERWALDCARD – EINE GÄSTEKARTE FÜR DIE GANZE FAMILIE

Sie reisen an, melden sich bei Ihrem Vermieter und erhalten die kostenlose PfälzerwaldCard mit der dazugehörigen Broschüre. Mit der Gästekarte gibt es Ermäßigungen in zahlreichen Freizeiteinrichtungen, Gastronomiebetrieben oder Geschäften in der Pfalz und im benachbarten Elsass.

LA NOUVELLE PFÄLZERWALD GUEST CARD

Dès votre arrivée chez nous, quand vous prendrez votre chambre, vous recevrez notre Guest Card avec son livret : Elle vous offre de nombreuses réductions pour des sites, dans des restaurants et magasins, au Palatinat et en Alsace.

www.pfaelzerwaldCard.de



MIT DEM HISTORISCHEN TRIEBWAGEN TYP „ESSLINGER“ UND DEM BUNDENTHALER IN DIE REGION

Von Mai bis Oktober können Sie im Dahner Felsenland ein besonderes „Eisenbahn-Fahrerlebnis“ genießen, welches Sie sich als Eisenbahnfan nicht entgehen lassen sollten! Der historische Triebwagen vom Typ „Esslingen“ verkehrt als „Felsenland-Express“ und bringt Sie vom 1. Mai bis Ende Oktober mittwochs, samstags sowie sonn- und feiertags vom Hauptbahnhof Karlsruhe umsteigefrei mitten ins Dahner Felsenland. Der Bundenthaler bringt Sie von Mannheim über Neustadt ins Dahner Felsenland von Anfang Mai bis Ende Oktober mittwochs, samstags sowie sonn- und feiertags.

VENIR EN TRAIN HISTORIQUE

Pour nostalgiques du rail ! Du 1er mai à fin octobre, le Dahner Felsenland offre une proposition vraiment originale : les trajets de Karlsruhe ou de Mannheim vers Dahn peuvent être effectués les mercredis, samedis, dimanches et jours fériés dans un train historique restauré et remis sur les rails par des passionnés. La tractrice de type « Esslingen » et le train « Bundenthaler » mène ainsi son petit monde jusqu'au cœur du Felsenland.

www.der-takt.de



NAVETTE RANDONNEE DE WISSENBURG AU FLECKENSTEIN

Desserte en bus. De Pâques au 1er novembre, tous les dimanches et jours fériés, une ligne de bus prend son départ à Wissembourg pour monter vers le Fleckenstein en passant par les stations intermédiaires : Cave de Cléebourg, Col du Pfaffenschlick, Pfaffenbronn, Lembach : site du « Four à chaux » (Ligne Maginot), Lembach Mairie, Camping Fleckenstein et Obersteinbach avec possibilité de monter ou descendre à chacune des étapes. Le bus est connecté à la ligne palatine VRN et badoise KVV.

MIT DEM WANDERBUS VON WEISSENBURG ZUR BURG FLECKENSTEIN

Ab Ostern bis 1. November an Sonn- und Feiertagen: Die Strecke führt über die Cave Cléebourg, den Col du Pfaffenschlick, Pfaffenbronn, Lembach Maginot Linie „Four à Chaux“, Lembach Mairie und Camping sowie Obersteinbach, mit der Möglichkeit, bei jeder Etappe in den Bus zu steigen. In Wissembourg Anschluss an das Nahverkehrsnetz von VRN und KVV.

www.tourisme-nordalsace.fr
www.vialsace.eu



Nicht nur in der Pfalz sind Sie mit den Bussen und Bahnen im Verkehrsverbund Rhein-Neckar (VRN) bequem und preiswert unterwegs. Besuchen Sie während Ihres Aufenthalts doch einmal das elsässische Wissembourg, die romantische Altstadt in Heidelberg, die Domstädte Speyer und Worms oder den landschaftlich auch sehr schönen Odenwald. Die Ausflugsziele im VRN-Gebiet, das die Pfalz, die Städte Ludwigshafen, Mannheim und Heidelberg, den hessischen Kreis Bergstraße sowie den Rhein-Neckar-Kreis, den Neckar-Odenwald-Kreis und den Main-Tauber-Kreis umfasst, sind so zahlreich, dass Sie entweder Ihren Urlaub verlängern oder immer gerne wiederkommen. Alle diese Ziele können Sie mit nur einem Fahrausweis bereisen. Das ideale Ticket für Ausflüge ist die „Tages-Karte“, die je nach Entfernung in 3 Preisstufen angeboten wird. Sie gilt einen Kalendertag bis 3.00 Uhr des Folgetages in allen Bussen, Straßenbahnen und freigegebenen Zügen (RE, RB) sowie auf den S-Bahn-Linien im VRN. Eigene Kinder oder Enkelkinder bis 14 Jahre fahren kostenlos mit. (Tarif 1/2013).

Das einfache und attraktive Tarifsystem sowie abgestimmte Fahrpläne im VRN sind die Grundlage dafür, dass Busse und Bahnen als klimaschonende Alternative zum Auto angenommen werden. Gönnen Sie Ihrem Auto doch auch einmal eine Pause und steigen Sie bei uns ein!

Weitere Informationen:

VRN-Fahrplanauskunft

Ihren individuellen Weg zum Ziel finden Sie einfach und bequem mit der VRN-Fahrplanauskunft. Geben Sie Ort und Ausflugsziel ein und wir zeigen Ihnen, wie Sie am schnellsten hinkommen.

www.vrn.de oder www.mobil.vrn.de

Oder Sie holen sich die Fahrplanauskunft mit der kostenlosen VRN-App für iPhone oder Androide direkt auf Ihr Smartphone.

VRN-Servicenummer: 01805.8764636*

Tarifauskünfte Mo - Fr 8-17 Uhr,

Fahrplanauskünfte rund um die Uhr

VRN-Online-Ticket: Die Tickets für Ihren Ausflug können Sie auch bequem online kaufen und zuhause ausdrucken:

www.vrn.de/onlineticket

Fahren mit dem Smartphone

Touch&Travel

Touch&Travel für Ihr Smartphone ist ab sofort im gesamten Gebiet des VRN verfügbar und macht damit das Reisen noch einfacher und flexibler - und das im VRN und im Fernverkehr der BD.

www.vrn.de/touchandtravel

Servicenummer

01805.VRNINFO*

01805.8764636*

*14 Cent/Min. aus dem Festnetz

max. 42 Cent/Min. aus Mobilfunknetzen

Mobil: <http://mobil.vrn.de>

Internet: www.vrn.de

MIT BUS UND BAHN INS AUSFLUGSVERGNÜGEN



Herausgeber/éditeurs : Office de Tourisme Sauer-Pechelbronn, Tourist-Information Dahrer Felsenland

Redaktion/rédaction : Dr. Hildegard Janssen-Müller

Übersetzungen/traductions : Marcel Neiss, Charles Schlosser, Till Harres, Denise Hoch

Fotos und Abbildungen/photos et iconographie : Peter Zimmermann, Jacques Noll, Tourist-Information Dahrer Felsenland, Christoph Riemeyer, Harald Kröher, Manfred Kuntz, Archiv Südwestpfalz, Archiv Biosphärenhaus, Archiv Radsportclub Felsenland, Gerhard Christmann, Andreas Winnwa, Werner Richner, Karlheinz Schmeckenbecher, Karl Hoffmann, kgp.de visuelle kommunikation. **Karte/cartographie :** Pietruska-Verlag

Gesamtherstellung/Conception-réalisation : KGP visuelle Kommunikation, D-67149 Meckenheim, Tel.: +49 (0)6326-9656-0, www.kgp.de

Druck und Verarbeitung: Druck ist nach PEFC zertifiziert und gehört zu den Betrieben, die Engagement zeigen für die Umwelt und ihre Verantwortung im Umgang mit dem Roh- und Werkstoff Holz (Papierherstellung). PEFC garantiert eine kontrollierte Verarbeitungskette – unabhängig überwacht und lückenlos nachvollziehbar – von zertifizierten und wieder aufgefórsteten Wäldern über Holz verarbeitende Betriebe bis zum Endprodukt.

Alle Angaben auf diesem Prospekt wurden nach bestem Wissen und Gewissen gemacht. Für die Richtigkeit der Angaben und die sichere Benutzbarkeit der Wege kann jedoch keine Haftung übernommen werden. Das Begehen und Befahren erfolgt auf eigenes Risiko und eigene Gefahr.

Toutes les indications dans ce magazine ont été vérifiées soigneusement. Toutefois, ces indications ne pourront en aucun cas engager la responsabilité des éditeurs Office de Tourisme Sauer-Pechelbronn et Tourist-Information Dahrer Felsenland.

La bonne praticabilité des cheminements et sentiers, dans des conditions sécurisées, n'est pas garantie. Les éditeurs, Office de Tourisme Sauer-Pechelbronn et Tourist-Information Dahrer Felsenland, déclinent toute responsabilité à cet égard.

Die Herausgeber danken herzlich allen Partnern, die zum Gelingen dieses Projektes beigetragen haben.

Les éditeurs remercient vivement tous les partenaires qui ont contribué au succès de ce projet.

**VISÀVIS VOUS SOUHAITE UNE
CORDIALE BIENVENUE
TANT DE CHOSES À VOIR !**

**VISÀVIS HEISST SIE
HERZLICH WILLKOMMEN!
ES GIBT VIEL ZU ENTDECKEN!**

